

**Subjektyvus
Kauno atlasas
Subjective
Atlas of Kaunas**

***šiuolaikinės modernizmo perspektyvos
contemporary perspectives on modernism***

Subjektyvus Kauno atlasas Subjective Atlas of Kaunas

*šiuolaikinės modernizmo perspektyvos
contemporary perspectives on modernism*

Redaktorius | Edited by
Hugo Herrera Tobón



- 6 **PRATARMĖ** FOREWORD
Viltė Migonytė-Petruilienė
- 8 **ĮVADAS** INTRODUCTION
Hugo Herrera Tobón
- 12 **ALTERNATYVŪS KAUNO ŽEMĖLAPIAI** ALTERNATIVE MAPS OF KAUNAS
- 20 **ASMENINIAI MARŠRUTAI** PERSONAL ROUTES
- 24 **BUITINIAI ŽEMĖLAPIAI** DOMESTIC MAPS
- 32 **MANO ORIENTYRAI** MY LANDMARKS
Sandra Valavičiūtė
- 34 **MINI-KAUNAS KAUNE** MINI-KAUNAS IN KAUNAS
Julija Laurinaitytė
- 36 **MIELI SAVANORIAI** DEAR SAVANORIŲ
Emilija Bučytė
- 38 **TVIRTOVĖS SERPANTINAI** FORTRESS SERPENTINE ROADS
Žilvinas Rinkšelis
- 40 **NE VIENA, BET DVI UPĖS** NOT ONE, BUT TWO RIVERS
Simona Jakaitė
- 42 **ŽALIAKALNIS: MANO SUSITIKIMO TAŠKŲ PANORAMA** ŽALIAKALNIS: MY PANORAMIC MEETING POINTS
Emilija Bučytė
- 46 **ŽALIOS SPALVOS ŠEŠĖLIAI** SKY-HIGH SHADES
Simona Jakaitė
- 48 **SEKANT ŽIEDŲ TERAPIJA** VDU KAUNO BOTANIKOS SODE TRACING FLOWER REMEDIES AT THE BOTANICAL GARDEN
Ramunė Vlasenkienė
- 50 **VERŠVŲ DRAUSTINIS, MANO KIEMAS** VERŠVŲ NATURAL RESERVE, MY BACKYARD
Vilma Petrikienė
- 52 **MEDŽIŲ APSUPTYJE** FLANKED BY TREES
Sandra Valavičiūtė
- 54 **MEDINIS KONTINUUMAS** WOODEN CONTINUUM
Justinas Stonkus
- 58 **SMALSUMO SĖKLOS** SEEDS OF CURIOSITY
Justinas Stonkus
- 60 **ŠIUOLAIKINĖS ARCHEOLOGINĖS SPEKULIACIJOS** CONTEMPORARY ARCHAEOLOGICAL SPECULATION
Žilvinas Rinkšelis
- 62 **MITOLOGINIAI SUSIGRAŽINIMAI** MYTHOLOGICAL RECLAIMS
Aistė Ramūnaitė
- 64 **SENOS SVAJONĖS, PERIMTOS GAMTOS** DREAMS OVERTAKEN BY NATURE
Romėna Puikytė
- 66 **MIESTO RANDAI** CITY SCARS
Remigija Vilniūtė
- 68 **PAVIRŠIAI** SURFACES
Rita Kundrotaitė
- 70 **Į(SI)ŽEMINIMAS** GROUNDING
Sandra Valavičiūtė
- 72 **ŽEMĖS MIGRACIJA** SOIL MIGRATION
Sandra Valavičiūtė
- 74 **NEPASTEBIMI LAIPTAI** OFF-CIRCUIT STAIRS
Vilma Leščinskienė
- 76 **REIŠKINIAI** OCCURRENCES
Sandra Valavičiūtė
- 78 **MODERNIZMO APŽVALGOS** „AUKŠTELĖS“ MODERNISM-HEIGHT VIEWPOINTS
Žilvinas Rinkšelis

- 80 **MIESTAS LYG IŠ ATVIRUTĖS** POSTCARD PERFECT
Rolanda Girskenienė
- 82 **BALTAS DRAMBLYS MIESTE** THE WHITE ELEPHANT, IN THE CITY
Sandra Valavičiūtė
- 84 **VIENĄ KARTĄ** ONCE UPON A TIME
Martyna Kildaitė
- 88 **ARCHITEKTŪROS APKABINIMAI** EMBRACING ARCHITECTURE
Shay Zilberman
- 90 **PILKI ATSPALVIAI, TADA IR DABAR** SHADES OF GREY, THEN AND NOW
Nijolė Majerienė
- 92 **IŠ / Į** FROM / TO
Gintaras Česonis
- 94 **PRIEKIS PRIEŠ GALĄ** FRONT OR BACK?
Gintaras Česonis
- 96 **4-OJO DEŠIMTMEČIO EKSKURSIJA** 1930'S EXCURSION
Ramunė Vlasenkienė
- 98 **ĮGYVENDINTAS OPTIMIZMAS: 12 PASTATŲ, 15 METŲ, 110 245 M²** EXECUTED OPTIMISM: 12 BUILDINGS, 15 YEARS, 110.245 M²
Vilma Leščinskienė
- 100 **PENKETAS IŠ EILĖS** FIVE IN LINE
Vilma Petrikienė
- 102 **VABZDŽIŲ KOLONIJA** INSECT COLONY
Remigija Vilniūtė
- 104 **VAIKŲ LITERATŪROS MUZIEJUJE: TAI YRA, TAI BUS** CHILDREN'S LITERATURE MUSEUM: IT IS, IT WILL BE
Vilma Petrikienė
- 106 **NUGIRSTI POKALBIAI** OVERHEARING CONVERSATIONS
Neringa Daniulaitienė

- 108 **GATVIŲ TAPATYBĖ? STREET IDENTITY?**
Arielė Ugnė Tarasevičiūtė, Milda Bangardavičiūtė
- 110 **LENGVA RANKA DALIJAMI GRIEŽTI DRAUDIMAI IR LEIDIMAI** STRICTLY ALLOWING AND FORBIDDING WITH EASE
Sandra Valavičiūtė
- 112 **GATVIŲ RADINIAI** STREET ENCOUNTERS
Martyna Kildaitė
- 114 **RATAI** ROLLING
Neringa Daniulaitienė
- 116 **VISADA ŽYDINTIS SODAS** EVERGREEN GARDEN
Ramunė Vlasenkienė
- 118 **IĖJIMAI** POINTS OF ENTRY
Rita Kundrotaitė
- 120 **VAIKANTIS TURĖKLUS** CHASING HANDRAILS
Eduardas Saprykinas
- 122 **TAU NEREIKIA SIRGTI, KAD APSILANKYTUM KLINIKOSE** YOU DON'T NEED TO BE ILL TO GO TO THE CLINIC
Martyna Kildaitė
- 124 **GYVENIMAS LAIPTUOSE** LIFETIME IN STAIRS
Marija Aukščiūnaitė
- 126 **PAPRASTASIS MODERNIZMAS** SIMPLE MODERNISM
Romėna Puikytė
- 128 **ELEGANCIJA PAPERSTUME** ELEGANCE IN SIMPLICITY
Romėna Puikytė
- 130 **MOKSLO MENAS** SCIENCE ART
Ramunė Vlasenkienė
- 132 **TIKSLINGA AUTENTIKA** PURPOSEFUL AUTHENTICITY
Ugnė Marija Andrijauskaitė
- 134 **MODERNIZMO REMONTO LIKUČIAI** IDLE PIECES OF MODERNIST RENOVATION
Algimantas Grigas
- 136 **VERTĖ IR NUSIKALTIMAI** MODERNIZME THE VALUE & CRIMES OF MODERNISM
Emilija Bučytė, Kazimieras Jasaitis
- 138 **VIETINIS MODERNIZMAS** LOCAL MODERNISM
Žilvinas Rinkšelis
- 142 **NUŠVITUSIOS IŠPAŽINTYS** ENLIGHTENED TESTIMONIES
Indrė Aleksandravičiūtė
- 144 **VIDAUS IŠORĖ** OUTER INTIMACY
Rita Kundrotaitė
- 146 **IŠ MANO NAMŲ: LIETUVIŲ KALBA PRADEDANTIESIEMS** FROM MY HOME: LITHUANIAN FOR BEGINNERS
Vilma Leščinskienė
- 148 **MODERNISTINĖ NAMŲ BIBLIOTEKA: TOP-32** TOP-32 MODERNISTIC HOME LIBRARY
Algimantas Grigas
- 150 **PASIDAVIAU EKOMANIPULIACIJOMS** FALLING FOR GREENWASH
Julija Laurinaitytė
- 152 **SENTIMENTŲ DĖŽUTĖ** SENTIMENTAL BOX
Emilija Bučytė
- 154 **POSTMODERNISTINIS 84 M²** NAMŲ SODAS POST-MODERNISTIC-84-SQUARE-METERS-IN-DOOR-GARDEN
Nijolė Majerienė
- 156 **DYKINĖJIMAS** DWELLING
Ugnė Marija Andrijauskaitė
- 158 **VEDŽIOJANT ALFĮ** WALKING ALFIS
Rita Kundrotaitė
- 160 **ŠEIMOS MIGRACIJA** FAMILY MIGRATION
Nijolė Majerienė
- 162 **ATRANDANT IŠ NAUJO** REDISCOVERING
Romėna Puikytė
- 164 **TROLEIBUSŲ PAMINKLAI** TROLLEYBUS MEMORIAL
Marius Žičius
- 166 **TROLEIBUSŲ ŽVILGSNIAI** TROLLEYBUS GLANCES
Remigija Vilniūtė
- 168 **PROGRESYVUS VYRIŠKUMAS** PROGRESSIVE MASCULINITY
Justinas Stonkus
- 172 **REABILITACIJOS PORTRETAI** RECOVERY PORTRAITS
Nijolė Majerienė
- 174 **KAUNO OPTIMIZMO STILIUMI** IN KAUNAS' OPTIMISM STYLE
Nijolė Majerienė
- 176 **NAUJAI SENI LAIKAI** NEW OLD TIMES
Aistė Ramūnaitė
- 178 **ŠANČIŠKIŲ BALSAI** VOICES OF ŠANČIAI
Rolanda Girskenienė
- 180 **GENEALOGINĖS MIGRACIJOS** GENEALOGICAL MIGRATIONS
Nijolė Majerienė
- 182 **ALTERNATYVIOS KAUNO VĖLIAVOS** ALTERNATIVE FLAGS FOR KAUNAS
- 186 **BENDRAAUTORIŲ RODYKLĖ** INDEX OF CONTRIBUTORS
- 189 **KŪRYBINĖ VIRTUVĖ** MAKING OF
- 190 **SUBJEKTYVŪS LEIDINIAI** SUBJECTIVE EDITIONS
- 192 **KOLOFONAS** COLOPHON

Modernizmo interpretacijos ateities įkvėpimams

‘Architektūra randasi, tampa gyva tik tada, kai yra paremta pasakojimu. Neįmanoma, kad eilinė mintis taptų architektūra be istorijos.’

— *Bruno Taut, 1919 m.*

Laikinosios sostinės statusas (1919–1940 m.) Kaune paskatino didžiulį statybų bumą. Miesto teritorija tarpukariu išaugo septynis kartus. Daugiau nei 6000 šiuo laikotarpiu iškilusių pastatų viena ar kita forma išliko iki šių dienų. Toks miesto augimo procesas Kaune sutapo su didžiuliais pokyčiais Europos ir pasaulio architektūroje. XX a. ketvirtajame dešimtmetyje, per labai trumpą laiką modernizmas de facto tapo tarptautiniu mastu dominuojančiu architektūriniu stiliumi. Le Corbusier, Walterio Gropiuso, Mieso van der Rohe’o ir kitų pasaulinio lygio architektų pasėtos architektūros revoliucijos sėklos surado derlingą žemę įvairiausiuose pasaulio kampeliuose. Ne išimtis – ir unikalus Kauno architektūrinis veidas.

Kaunui suteiktas Europos kultūros sostinės titulas paskatino kurti sėkmės istoriją apie modernistinio paveldo išsaugojimą. Norėdama kūrybiškai tyrinėti šį istorinį sluoksnį, „Kaunas – Europos kultūros sostinės 2022“ programos „Modernizmas ateičiai“ komanda nuo 2017 m. įvairių projektų rėmuose telkia vietos paveldo bendruomenę. Autentiš-

ki gyventojų liudijimai apie modernaus miesto kūrimąsi ir pažadinti pojūčiai jame gyvenant stimuliuoja kurti naujas paveldo pažinimo formas – modernizmo interpretacijas.

Architektūra gali egzistuoti tik lydima istorijos, o vertinga ir ilgaamžė ji tampa, kai yra pasakojama vietos gyventojų ir paremta jų asmenine patirtimi. Projekto „Subjektyvus atlasas“ kuratorius ir leidinio redaktorius Hugo Herrera Tobonas išgirdo ir interpretavo kelias dešimtis tokių patirčių. Projekto bendraautoriai dalijosi subjektyviais šiuolaikinio miesto pamatymais ir išgyvenimais, o juos įkvėpė Kauno modernizmo architektūra – jos palikimas laikomas miesto identiteto simboliu. Braižydama spalvingus miesto žemėlapius, pateikdama netikėčiausių urbanistinių, gamtinių ir kasdienybės artefaktų kolekcijas, kūrėjų komanda kviečia įgyti naujos patirties, atrasti, permąstyti ir žaisti „Modernizmą ateičiai“. Taip žengiamas dar vienas nedidelis, bet reikšmingas žingsnis link amžinos meilės istorijos apie miestą, kuriame gyvename ir kurį vertiname, jį pažinodami, todėl galime pasidalyti su kitais. Tai ir darome.

*Viltė Migonytė-Petruilienė, Kuratorė
Modernizmas ateičiai (MoFu)*

Modernism interpretations for future inspiration

‘Architecture comes into being only when it’s supported by narrative. A routine thought cannot become architecture without a story.’

— *Bruno Taut, 1919*

Kaunas’ status as a temporary capital (1919–1940) gave rise to a massive boom in construction, leading to its territory increasing sevenfold during the Interwar Period. More than 6,000 buildings erected at that time have survived, in some form, to this day. This boom coincided with huge changes in European and world architecture. In a very short period during the 1930s, Modernist architecture de facto became dominant globally. The seeds of the architectural revolution sown by Le Corbusier, Walter Gropius, Mies van der Rohe, and other world-class architects found fertile ground internationally – the unique architecture of Kaunas being no exception.

The impetus to preserve Kaunas’ architectural heritage was given by it being elected European Capital of Culture. Since 2017, the ‘Modernism for the Future’ team of the ‘Kaunas – European Capital of Culture 2022’ initiative has been working to creatively explore this historical layer. Authentic testimonies by locals about Kaunas’ modern development and how the city felt back then encouraged us to create new forms of heritage exploration – new interpretations of Modernism.

Architecture emerges from history and gains value and longevity only when narrated and supported by the experiences of the locals. Hugo Herrera Tobón, curator and editor of the ‘Subjective Atlas’ project, listened to, and interpreted, several dozen of such experiences. The project’s co-authors shared their subjective views on contemporary Kaunas, and were inspired by its Modernist architectural heritage, widely regarded as part of its urban identity. This subjective vision can be experienced through the colourful maps and surprising collections of urban, natural and everyday artefacts put together by the team, aiming to give readers a unique experience and encourage them to discover, rethink and play a ‘game’ of ‘Modernism for the Future’. The book constitutes another small, yet momentous step towards communicating the love affair between the city and its inhabitants – a city we adore and call our home, and want to share with others. This book gets us closer to achieving that goal.

*Viltė Migonytė-Petruilienė, Curator
Modernism for the Future programme (MoFu)*

Makroistorijos laikiškumai mikroerdvėje

Kaunas yra miestas, kuris, atrodo, nuolat keičiasi ir kuriame nuolat vyksta statybos. Vaikštinėdamas po Kauną beveik neišvengiamai pastebi įvairiausių statybos procesus, kurie dažnai vyksta ir viešojoje erdvėje. Iš pokalbių su vietos gyventojais vis sužinai apie kokios nors gatvės atstatymą, modernistinio buto renovaciją ar naujo fontano ar parko rekonstrukciją. Kartais net kyla noras pasiteirauti apie tuščią ar apleistą (dažnai tarybinės epochos) pastatą, kuris prašyte prašosi naujų gyventojų ar geresnio likimo.

Tyrinėjant Kauną man įspūdjį palieka ir kontrastai tarp spartaus eismo pilkuose miesto prospektuose bei ramiai tekančių ir ties miestą tankiai juosiančių miško plotais susiliejančių Neries ir Nemuno srovių.

Nors Kaunas yra ganėtinai nedidelis miestas, jame persidengia daugybė praeities sluoksnių, kviečiančių makroistorinei refleksijai iš mikroistorinės perspektyvos. Nieko nelaukdama, gausiai žalumos apsupta viduramžių pilis pristato keliautojui senamiesčio centrą, kuris, savo ruožtu, lyg srauni upė toliau sparčiai neša per ištisų šimtmečių istoriją bei legendas ir leidžia pasidžiaugti vos ke-

liuose kvartaluose telpančiais skirtingais architektūros stiliais. Šalia esantis Kauno Naujamiestis pasižymi tankiu modernistinių pastatų audiniu, kurį sudaro šiai miesto daliai būdingi mediniai namai, modernistinės vilos ir žemaaukščiai tarybiniai pastatai bei aplinkines kalvas juosiantys, tarsi begaliniai ir tarpusavyje persipynę, laiptai. Už Naujamiesčio plyti didžiuliai miesto plotai, apstatyti tarybiniais daugiabučiais ir kitais gyvenamaisiais namais, stovinčiais šalia naujesnės statybos pastatų. Panašių elementų turi ir kiti Europos miestai, tačiau Kaune pakanka vieno pasivaikščiojimo, kad pajustum jo autentišką daugialypumą.

Toks, visur juntamas, laikiškumas jau yra tapęs Kauno genetinio kodo dalimi, o jo šaknis galime atsekti iki pat tarpukario, kuomet miestas tapo laikinąja sostine. Šiame kontekste, miesto šūkis „iš laikinosios sostinės į šiuolaikinę!“ puikiai atspindi jo esmę. Taip pat įdomu, jog pokalbių su kauniečiais metu paaiškėjo, kad Kauno modernizmas yra ne tik jo praeities architektūrinis stilius, bet taip pat ir gyventojų pasididžiavimo šaltinis, gyvenimo būdas, kultūros plėtros sinonimas, atgijusio optimizmo jausmas ir inovacijų dvasia. Šioje erdvėje suklestėjo užsienio srovės ir ypač miesto savitu-

Temporalities of a macro-history in a micro-space

As a city, Kaunas seems to be in a state of continuous transformation and construction. Walking around, you are likely to encounter one of the many construction sites and work being carried out in public spaces, or at least some warning signs. Talking to locals, you will probably hear about a street being reconstructed, a Modernist-era apartment being renovated, or a fountain or park being (re) built. Sometimes you might feel the urge to inquire about an unused or abandoned building – mostly from the Soviet era – that looks as if it's crying out for new inhabitants or at least a brighter future. Kaunas makes me think about the fast pace and heavy traffic of its mostly grey avenues, which are juxtaposed with the massive Neris and Nemunas rivers that gallantly flow and reunite along the everchanging forests that densely flank the city.

It's interesting to notice how many layers fit within this relatively small city. Kaunas feels like a small-scale invitation for a macro-historical reflection. An abundance of nature surrounds a medieval castle that swiftly introduces visitors to the centre of the Old Town, which fast-forwards you through centuries of historical events, legends and architectonic styles in a matter of just a few blocks. The neighbouring New

Town displays a dense tissue of Modernist buildings and then unfolds once again into neighbourhoods filled with characteristic wooden houses, Modernist-era villas, or low-rise Soviet housing blocs, while an infinite number of intertwined staircases grab on to the hills. The city extends further into large areas covered by Soviet-era apartment buildings and housing projects that stand alongside more recent structures of all kinds. Some cities in Europe may have similar elements, but in Kaunas all you need is a single walk to get a good sense of its authentic multimodal character.

Such ubiquitous temporality seems to have become part of the city's DNA, and might also find its recent roots in the events of the Interwar Period of the 20th century, when Kaunas became the temporary capital of the country.

The Kaunas 2022 slogan 'From temporary to contemporary' could not feel more appropriate in this context. Interestingly, through countless conversations with its residents, it became clear that Kaunas' Modernism is not just an architectonic style of the past: it is also a symbol of pride, a way of living, a synonym for cultural production, a feeling of renewed optimism, and a spirit of novelty. It is a space for

mas – etnografiniai motyvai ir paveldas aktyviai bei išdidžiai reiškesi dar tarpukario laikotarpiu, užgoždami iš užsienio importuotą formalizmą, kuris modernistinius procesus kituose Europos miestuose ilgainiui palenkė standartizacijos ir vienodėjimo idealams.

Rašant šią knygą svarbia tapo ir laiko sąvoka. Kadangi šį atlasą rengėme precedento neturinčios COVID-19 pandemijos metu 2020-2021 m., renkant medžiagą susiformavo nauja laikiškumo bei erdviškumo forma, atnešusi tiek sunkumų, tiek įdomių patirčių. Verta paminėti ir tai, kad šis „Subjektyvus atlasas“ yra pirmasis, kurio pagrindą sudaro istorinis laikas – nors ši knyga nėra nei nostalgikas Kauno praeities išaukštinimas, nei išsamus visko, kas jame modernu, sąrašas, joje surinkta daugybė skirtingų perspektyvų, išreiškiančių bei iš naujo interpretuojančių gausaus modernistinio paveldo reikšmę reflektuojant šiuolaikinę miesto tapatybę.

Atsiliepę į „Kaunas – Europos kultūros sostinė 2022“ kvietimą, beveik 40 miestiečių sutiko pasidalinti savo interesais, motyvacijomis, nuomonėmis, patirtimis, įpročiais bei kasdieniais gyvenimais. Tai suteikė mums galimybę nuodugniai apmąstyti ne tik Kauno, bet ir kauniečių tapatybę bei sudaryti organišką asmeninių istorijų rinkinį. Jame pateikiama šiuolaikinė perspektyva modernizmo atžvilgiu nušviečia būdus, kuriais šis materialus bei nematerialus paveldas yra vietos gyventojų suvokiamas, mėgstamas, nemėgstamas, išgyvenamas, stebimas ar net ignoruojamas ir, galiausiai, siejamas su daug platesniu socialiniu ir, nepaisant kauniečių mandagumo bei kuklumo, politiniu kontekstu.

Tikuosi, kad šią knygą skaitysite ne vien tiesiogiai, bet ir „tarp eilučių“, užčiuopdami metaforas bei prasmes, glūdinčias projekto rengimo metu surinktuose žemėlapiuose, nuotraukose ir paveikslėliuose, diagramose bei asmeninėse istorijose. Visi kartu jie atskleidžia tai, ką mato ir (kas svarbiausia) jaučia vietos gyventojai bei nušviečia būdus, kuriais dinamiškas Kauno miestas keičiasi visą pasaulį apėmusių neramumų fone, tačiau nepamiršta ir savo unikaliuos praeities.

Tarpukario laikotarpiu šalies politikos bei kultūros centru tapęs „optimistiškasis Kaunas“ privalo ir toliau keistis bei ruoštis ateičiai. Ta proga, norėčiau pakviesti skaitytoją refleksijai. Besitęsiant miesto statyboms ir vietiniu bei tarpautiniu mastu vykstant audringoms bei aktualioms sociopolitinėms diskusijoms apie virusines pandemijas, mokslines inovacijas, tradicines šeimos vertybes, LGBTQ+ teises, klimato atšilimą, kriptovaliutomis gristą ekonomiką ir begale kitų temų – kas, jūsų nuomone, ateityje laukia kauniečių ir Lietuvos visuomenės apskritai?

Ar Kauno šviesi praeitis gali įkvėpti dar labiau įtraukia ateitį, kurioje intelektualinis bei kultūrinis virsmas ir vėl taptų pagrindiniu Kauno varikliu tiek dabartiniams, tiek ateities gyventojams? Juk, galų gale, kuo buvo, yra ir gali būti Kaunas be savo gyventojų ir iš pažiūros neapčiuopiamos sociokultūrinės galios?

international influences, but mostly for local splendour: even national ethnographic motives and vernacular heritage proudly displayed a local influence back then, over the formalities of Modernist values that were imported from abroad and that drove Modernism towards the ideals of standardisation and uniformity elsewhere in Europe.

Likewise, the concept of time has also become an important subject in the creation of this book. The making of this Atlas took place during the unprecedented COVID-19 pandemic of 2020 and 2021, giving rise to a new form of temporality and space – both with its inherent challenges and interests – in the process of gathering all the materials collected in this book. It is also the first time that we make a Subjective Atlas with a historical timeframe as its focal point: while this book does not intend to become a nostalgic exaltation of the historical past of Kaunas or an inventory of all-things-Modernism about it, a myriad of perspectives came together to voice and reinterpret what it means to have such a vast modernist heritage when reflecting upon the city's contemporary local identity.

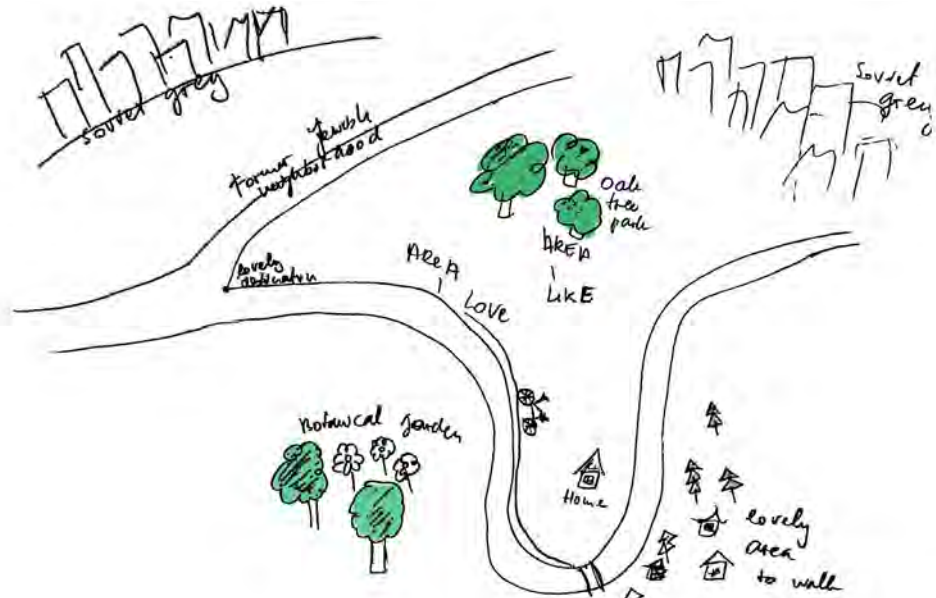
Invited by Kaunas – European Capital of Culture 2022, a group of almost 40 citizens shared their personal interests, motivations, opinions, experiences, customs and domesticity, inviting us to reflect upon the identity of Kaunasiens – not just Kaunas itself – and allowing us to create a fairly organic assembly of personal stories where contemporary perspectives on Modernism shed light on how this material and immaterial heritage is locally perceived, appreciated, disliked, lived with, lived at, observed (or even ignored), and associated with, or put into a much larger social and – despite

the modesty and courtesy of most locals – even political perspective.

I hope that you will read both through the more apparent but also through the more subjacent lines and metaphorical meanings captured in the many mappings, images, graphs, and personal stories collected here. Together, they show what inhabitants see, and how they live, but especially how they feel, and how the ever-changing Kaunas undergoes its transformation in these globally turbulent times, all without forgetting its past.

The ‘Optimistic Kaunas’ of the Interwar Period that became a political and cultural centre for Lithuania, must keep constructing itself towards the future, so here I'd like to open an invitation to reflect: with material construction still ongoing, and amidst heated and relevant sociopolitical debates at the national and global level that range anywhere from pandemics to scientific innovation, traditional family values to LGBTQ+ rights, global warming to cryptocurrency economies, just to name a few, where will Kaunasiens stand as a group and in Lithuania as a whole?

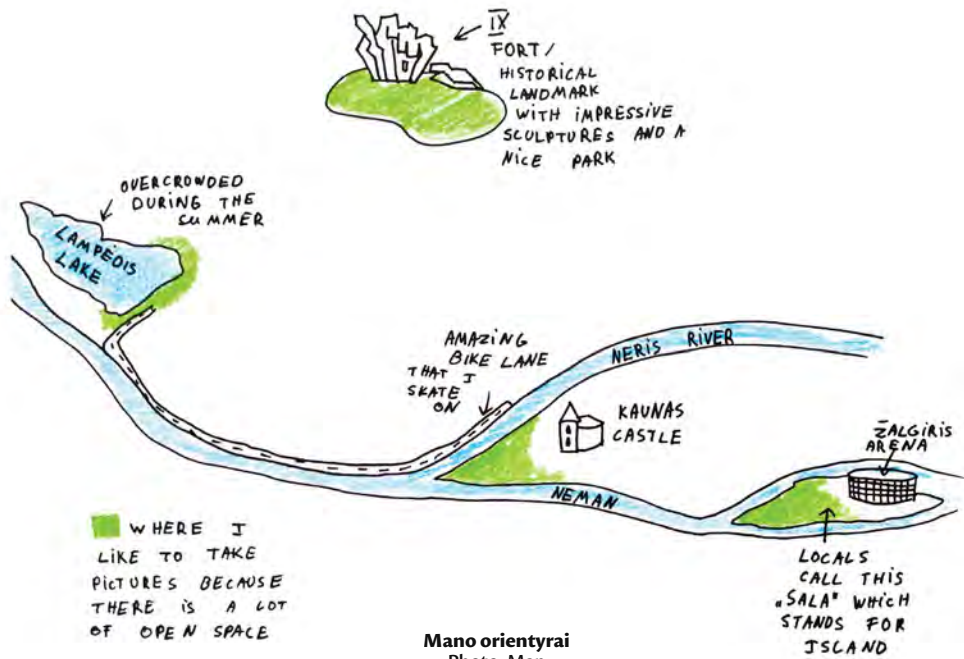
Could Kaunas' bright past become an inspiration for a more inclusive future, where the intellectual and cultural transformation becomes once again the main engine of the city for its current and future residents? After all, what has Kaunas been, is, or will be without its citizens and the apparently immaterial asset of its sociocultural power?



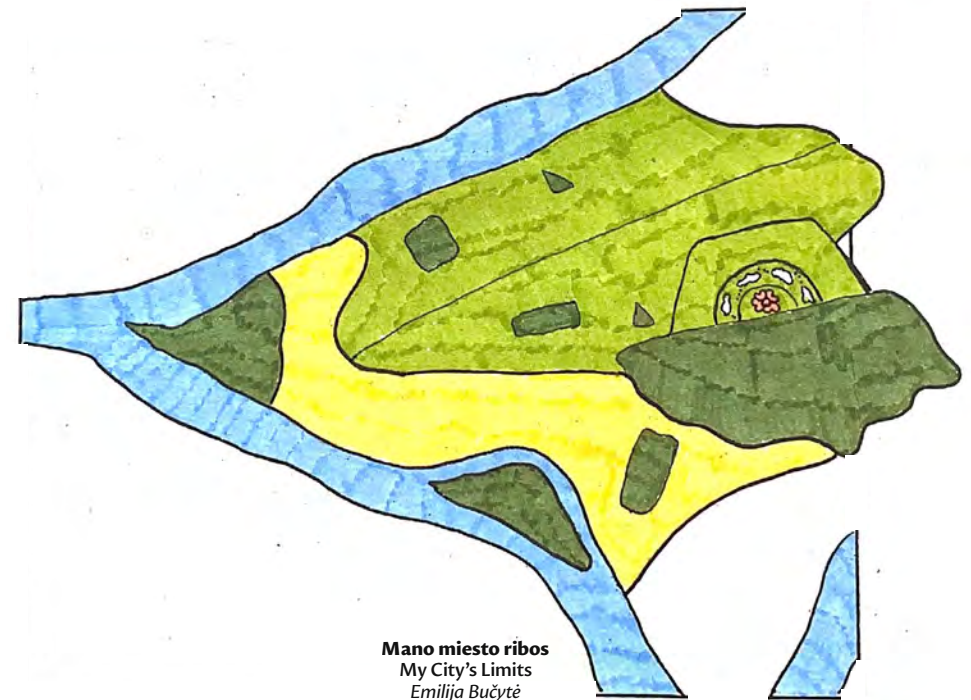
Mylima, mėgstama, miela zona ir sovietinė pilkuma
Area I Love, I Like, Lovely, and Soviet-Grey
Ugnė Marija Andrijauskaitė



Istorijos perrašymas, kuriant naują
Re-Writing History, Creating a New One
Romėna Puikytė



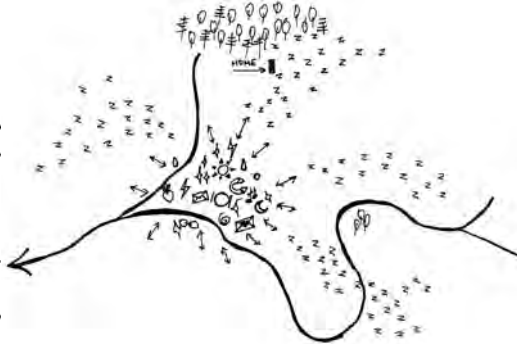
Mano orientyrai
Photo-Map
Evelina Šalnaitė



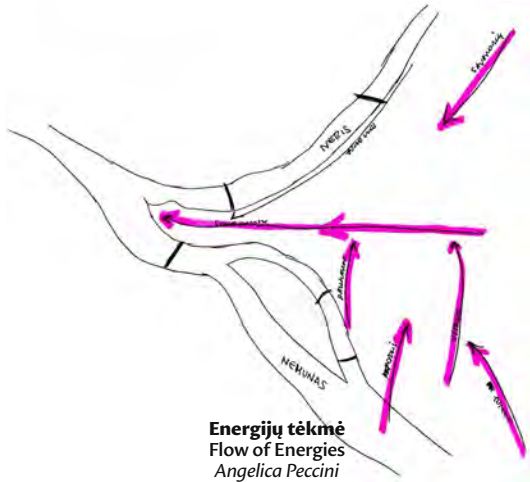
Mano miesto ribos
My City's Limits
Emilija Bučytė



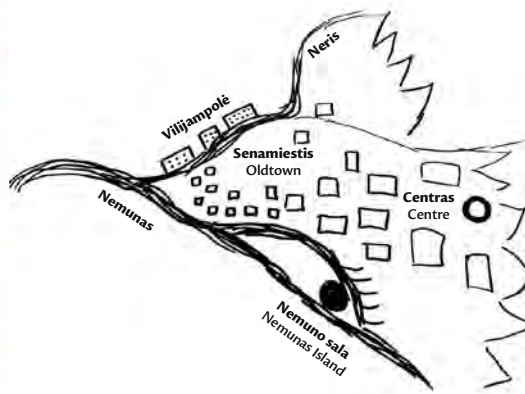
Švėskime upę!
Let's Celebrate the River!
Romėna Puikytė



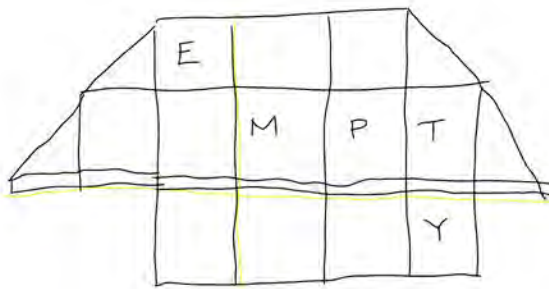
Miegančios ribos
Sleeping Boundaries
Martyna Kildaitė



Energijų tėkmė
Flow of Energies
Angelica Peccini



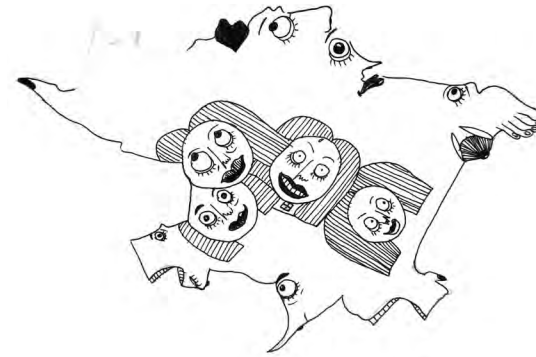
Gyvas
Lively
Indrė Aleksandravičiūtė



Tuštuma
Empty
Algimantas Grigas



Kertant kampus
Cutting Corners
Žilvinas Rinkšelis



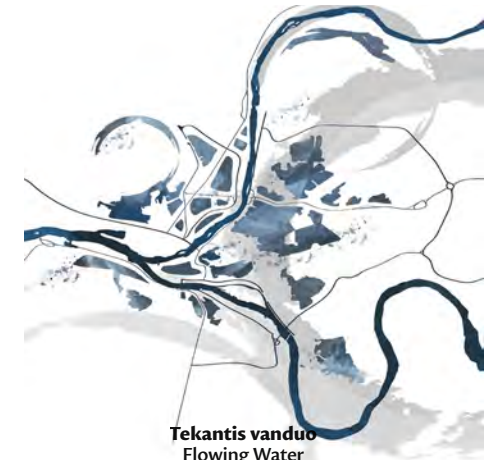
Žmonės kuria miestą, miestas kuria žmones
The People Build the City, the City Creates the People
Remigija Vilniūtė



Upių KAUNAS
KAUN-rivers-as
Žilvinas Rinkšelis



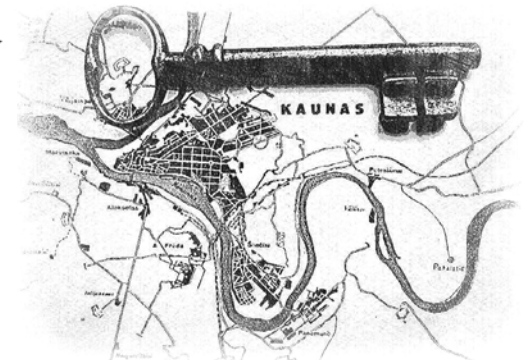
Judesys
In Motion
Rita Kundrotaitė



Tekantis vanduo
Flowing Water
Diana Jotautaitė



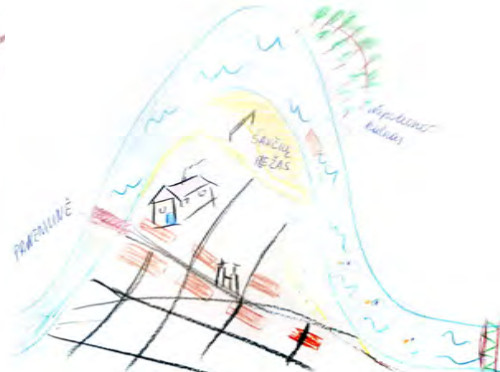
Drugelis išsirita
Butterfly Breaking Through
Eduardas Saprykinas



Aš atrakinu miestą, miestas atrakina mane
Me Unlocking Kaunas, Kaunas Unlocking Me
Ramunė Vlasenkienė



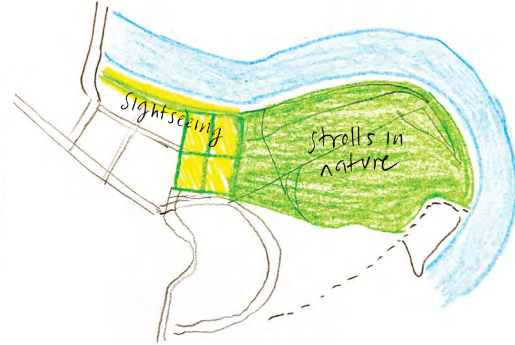
Vejantis troleibusą Savanorių prospekte
Chasing Trolleybuses on Savanorių Avenue
Julija Laurinaitytė



Šančiai: gyvenimas vingyje
Šančiai: Life in the Loop
Rolanda Girskienė



Mylimi Kauno orientyrai
Beloved Kaunas Landmarks
Rolanda Girskienė



Panemunės terapis
Therapeutic Spots of Panemunė
Justinas Stonkus



Deganti Rotušė Naujųjų metų naktį!
The Town Hall is lit on New Year's Eve!
Julija Laurinaitytė



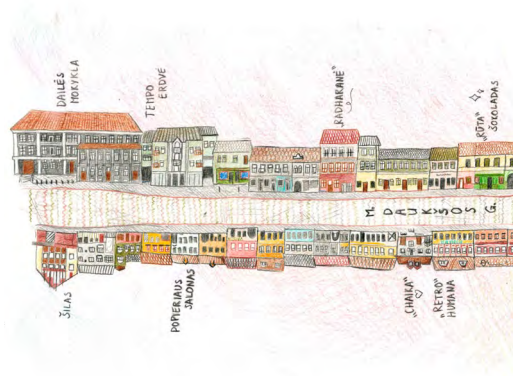
Vaizdas pro langą
View Outside the Window
Nijolė Mojerienė



Laisvės alėja – 1,6 km laisvės pojūčio
Laisvės Ave. – 1.6 Km of Atmospheric Freedom
Vilma Leščinskienė



Saugok Šančiai!
Protect Šančiai!
Rolanda Girskienė



Mano mėgstamiausia gatvė!
My Favourite Street!
Brigita Kazlauskaitė



Visi keliai veda į Rom'ainius
All Roads Lead to Rome-ainiai
Vilma Petrikienė



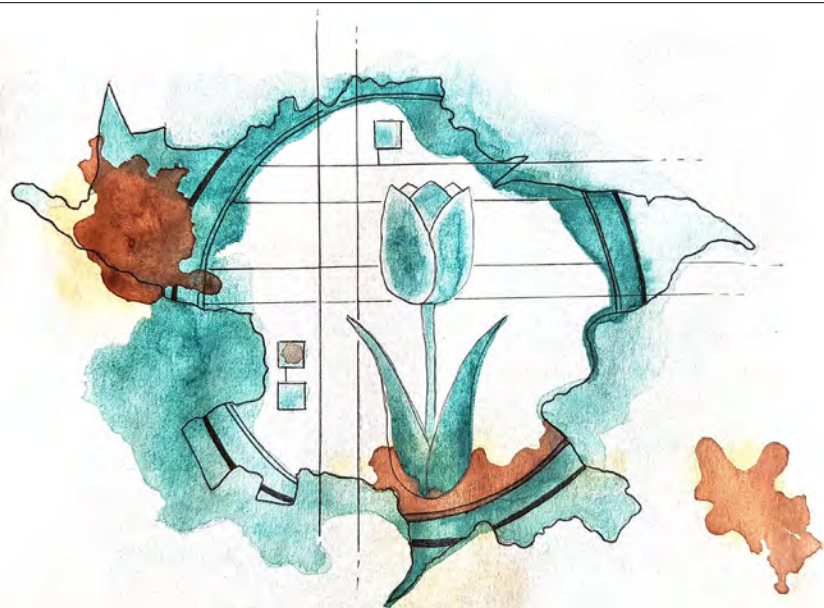
Antropomorfiškas mitologinis žaltys
Anthropomorphic Mythological Serpent
Neringa Daniulaitienė



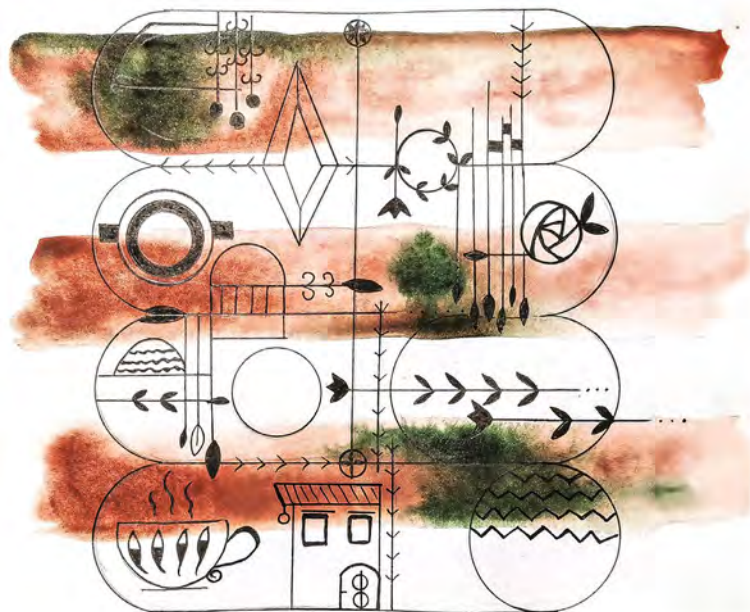
Kaunas – mano – Kaunas
Kaunas – My – Kaunas
Vilma Petrikienė



Mano namai – mano tvirtovė!
My House is my Castle!
Vilma Petrikienė



Tulpės kiekviename žvilgsnyje
Tulips Wherever you Look
Ramunė Vlasenkienė



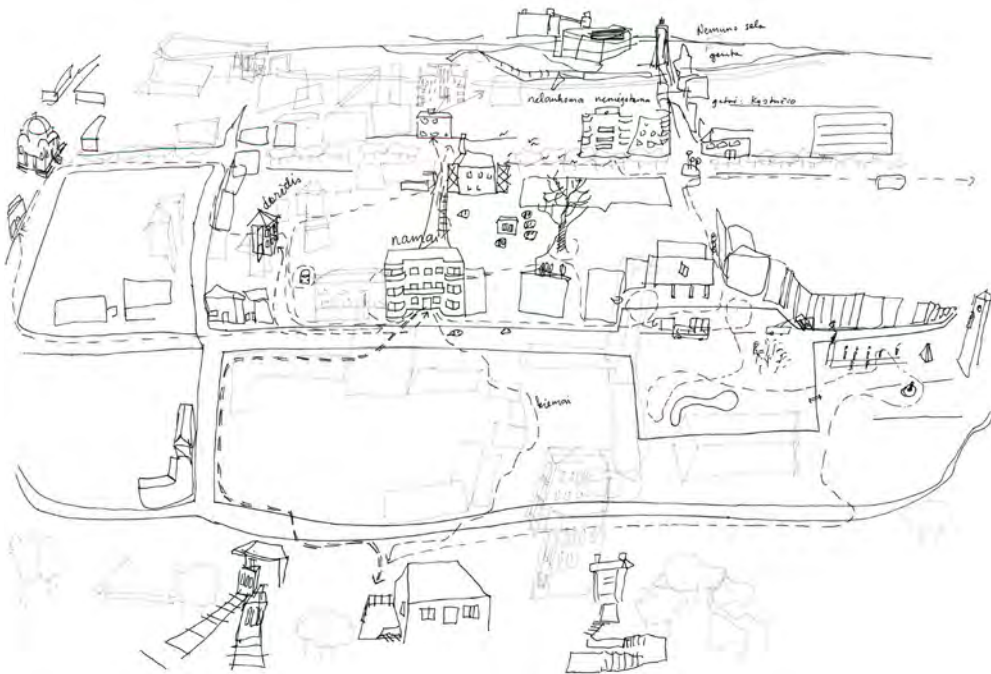
Floros ir architektūros bendrystė
A Communion of Flora & Architecture
Ramunė Vlasenkienė



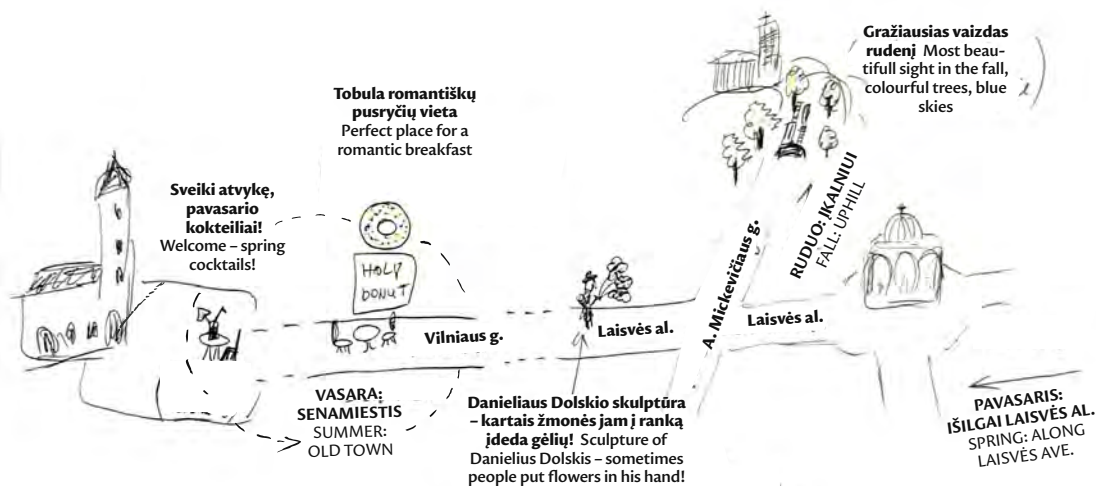
Žaliosios vertybės
Green Values
Justinas Stonkus



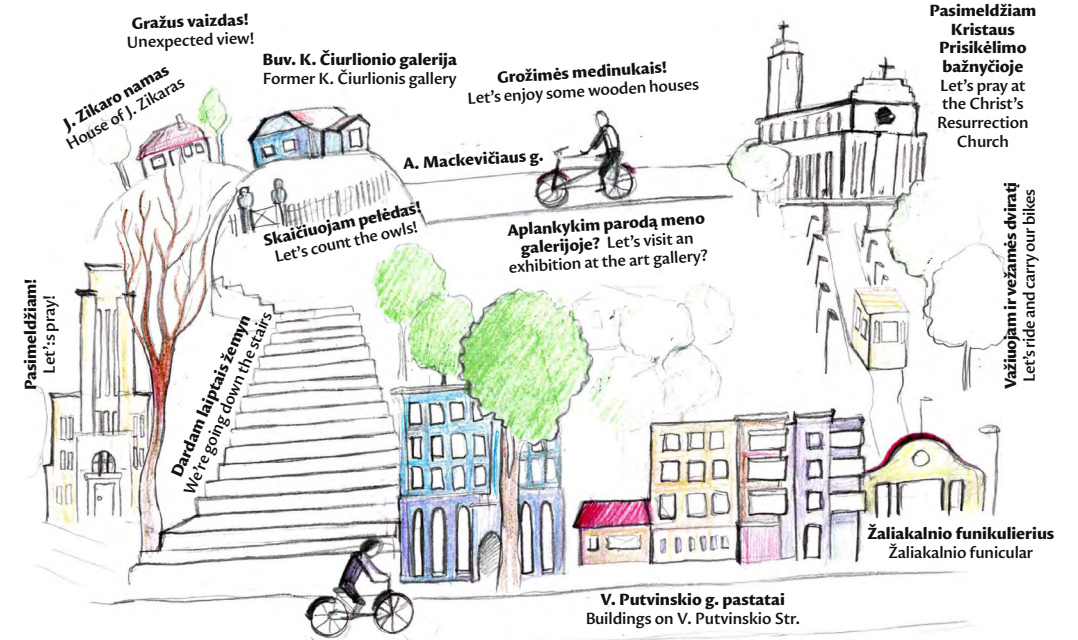
Geometrinė improvizacija
Improvised Geometries
Hugo Herrera Tobón



Betiksčiai šeimos pasivaikščiojimai
Aimless Family Strolls
Algimantas Grigas



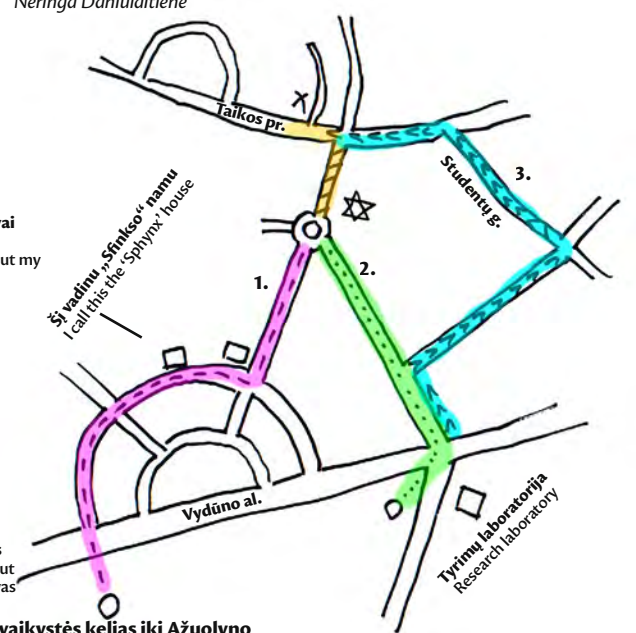
Po maršrutą kiekvienam sezonui
There's a route for every season
Ugnė Marija Andrijauskaitė



Išvyka dviračiu
Off-Route by Bike
Neringa Daniulaitienė

-  **Maršruto pradžia**
Beginning of route
- 1.**  **Žymiai priimtinesnė maršruto kryptis**
Much better direction for the route
- 2.**  **Neįdomi, bet trumpesnė kryptis**
A boring but shorter path
- 3.**  **Kelias namo, kuriuo nenorėdavau eiti, bet tėvai norėdavo prasukti pro parduotuvę**
Way back home. I wouldn't want to go this way but my parents liked to stop at the market
-  **Žydų kapinės**
Jewish cemetery
-  **Pasiekiamo Ažuolyną**
We reach Ažuolynas (Oak Park)
-  **Gražiausia maršruto architektūra**
The most beautiful buildings on the route
- 4.**  **Namas, kuriame vaikystėje labai norėjau gyventi, bet paaugus supratau, koks jis baisus**
The house I wanted to live in when I was a child but when I became a bit older I realized how ugly it was

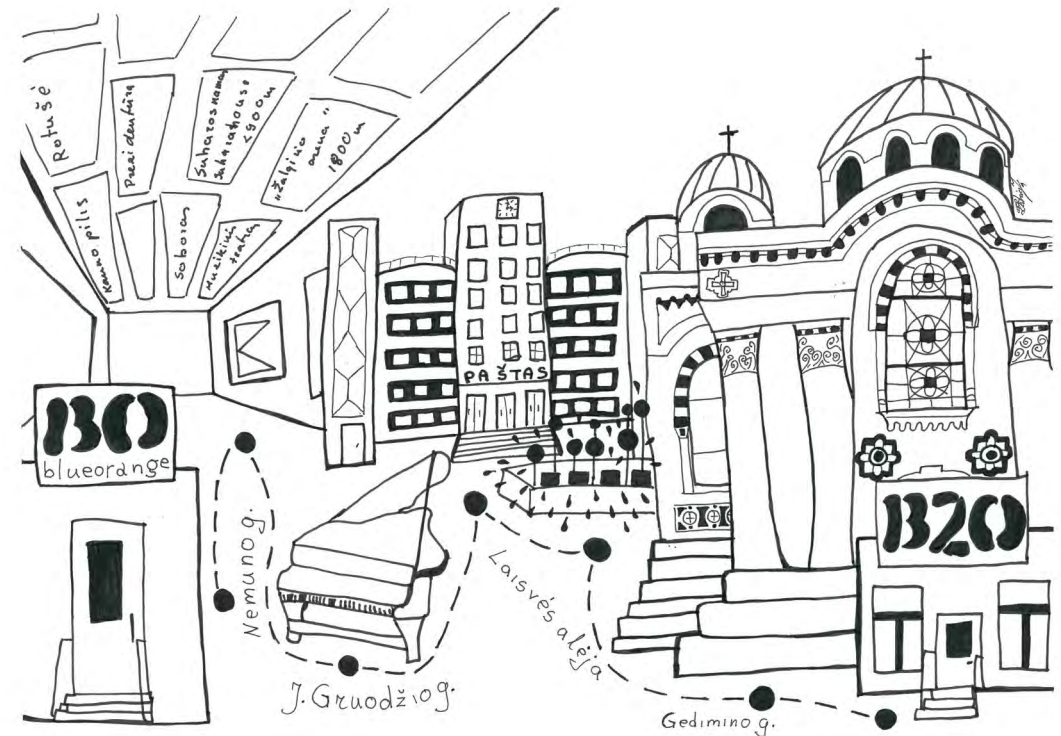
Mano vaikystės kelias iki Ažuolyno
My Childhood Route to Ažuolynas (Oak Park)
Arielė Ugnė Tarasevičiūtė





1. Geležinkelio stotis – vaizdas į naują gyvenimą 2. Vytauto prospektas – poilsis, studijos, pasivaikščiojimai
 3. Laisvės alėja 4. Maironio gatvė 5. Putvinskio gatvė – menas 6. Donelaičio gatvė – mokslai universitete ir darbas
 7. Laisvės alėja 8. Tiltas į Nemuno salą 9. Maironio gatvė – senoji gamykla 10. Kęstučio gatvė – grįžti atgal
 11. Sveiki atvykę į Kauną – „Pieno centras“

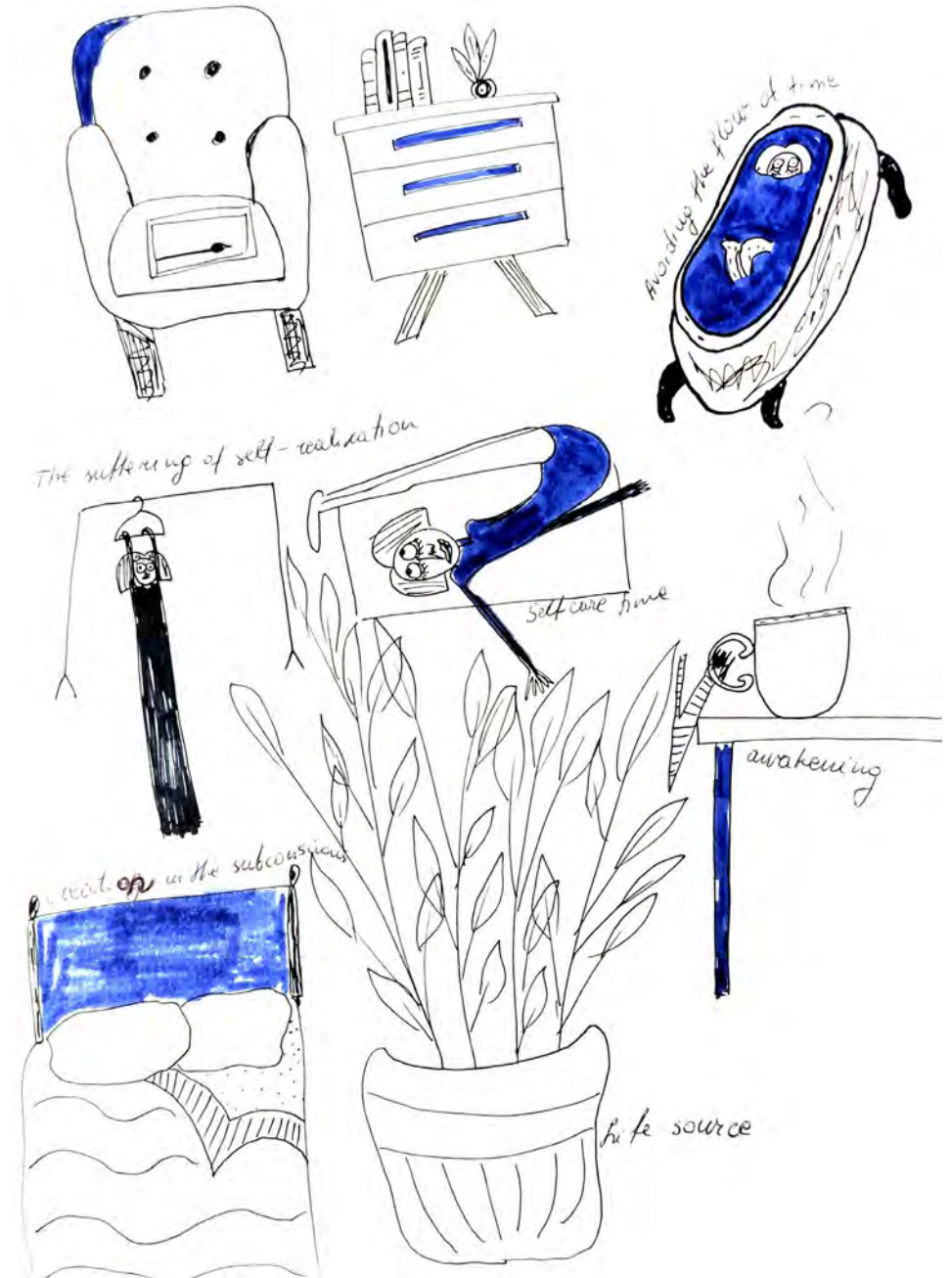
Pasakojimų ir gatvių žaidimas
 A Game of Stories & Streets
 Angelica Peccini



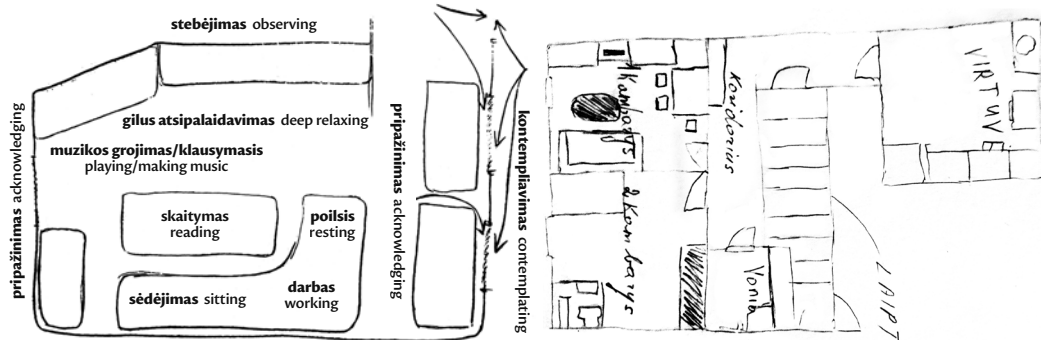
Nuo baro iki baro
 From Bar to Bar
 Indrė Aleksandravičiūtė



Minimalizmas
Minimalism
Diana Jotautaitė

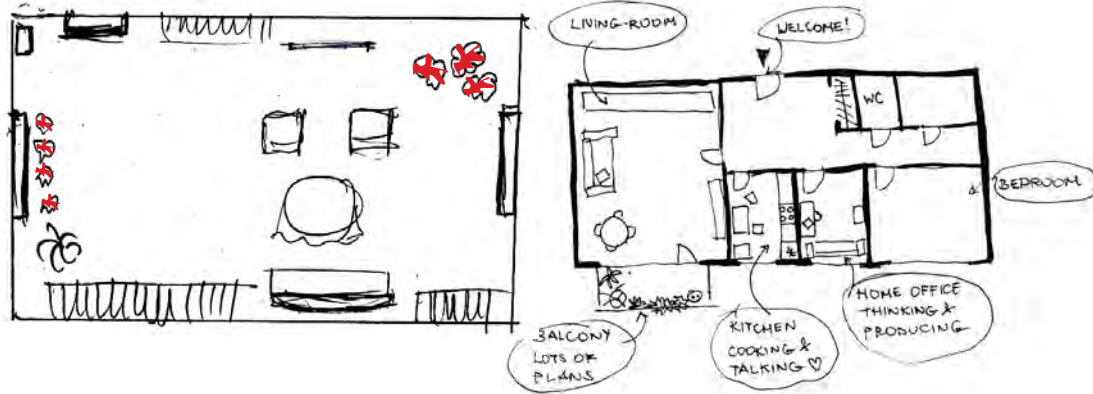


Kuriu, skaitau, piešiu
I Create, I Read, I Draw
Remigija Vilniūtė



Naminės veiklos
Home Activities
Romėna Puikytė

Tinkami namai trims dešimtmečiams
A Suitable Home for three Decades
Eduardas Saprykinas



Pelargonijos mano namuose
Pelargonias in my Home
Niiolė Maierienė

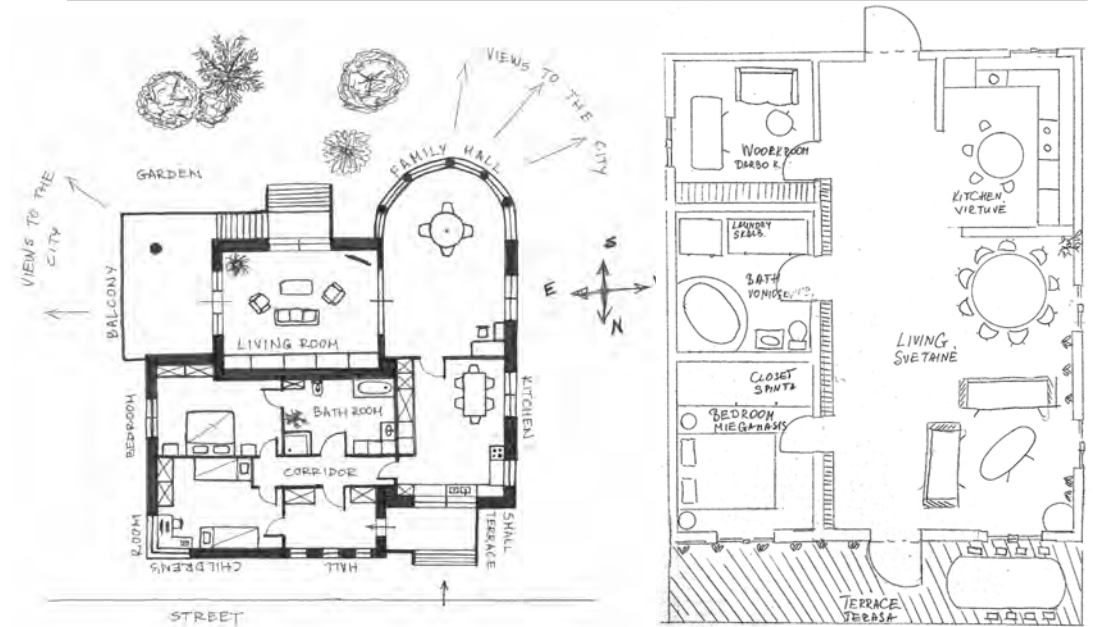
Sveiki atvykę!
Welcome!
Martyna Kildaitė



Intymumo šviesa
Light of Intimacy
Angelica Peccini

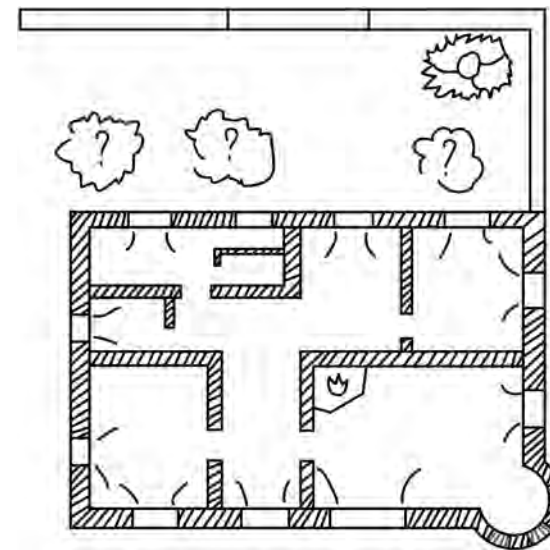


Neapriboti jausmai
Boundless Feelings
Algimantas Grigas

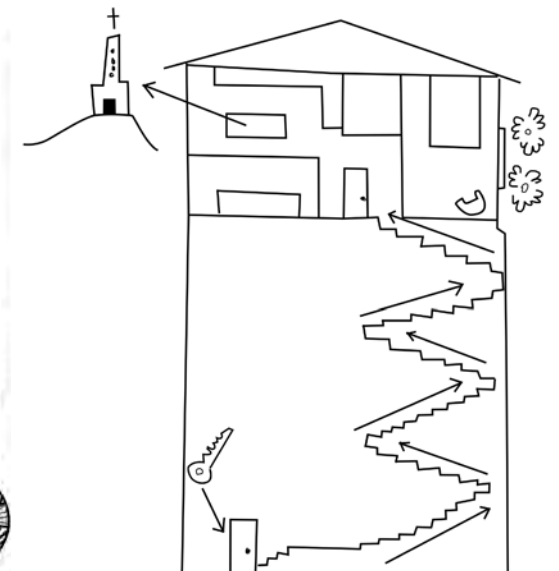


Mano svajonių modernistinio namo planas
Imaginary Plan of my Ideal Modernistic Home
Žilvinas Rinkšelis

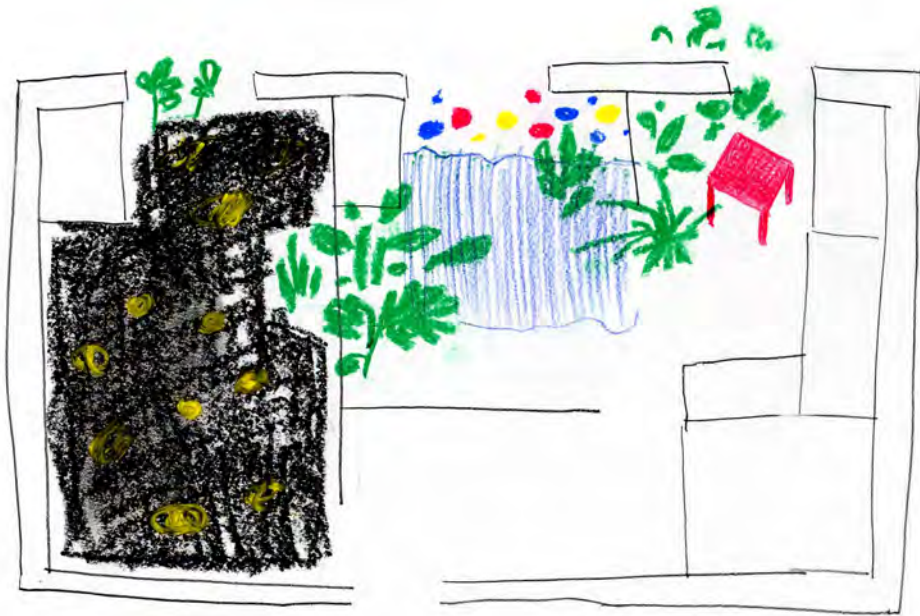
Idėjų namai
House of Ideas
Ramunė Vlasenkienė



Namas su bokšteliu ir įsivaizduojamu sodu
Turret House with Imaginary Garden
Rita Kundrotaitė



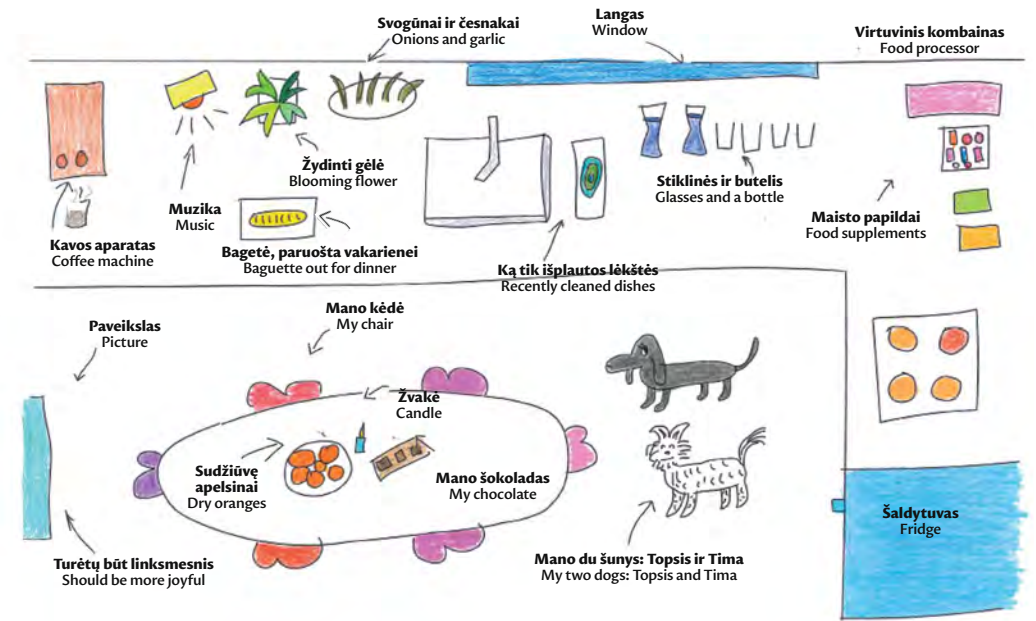
Kvapą gniaužiantis (vaizdas)
Breathtaking (View)
Marija Aukščiūnaitė



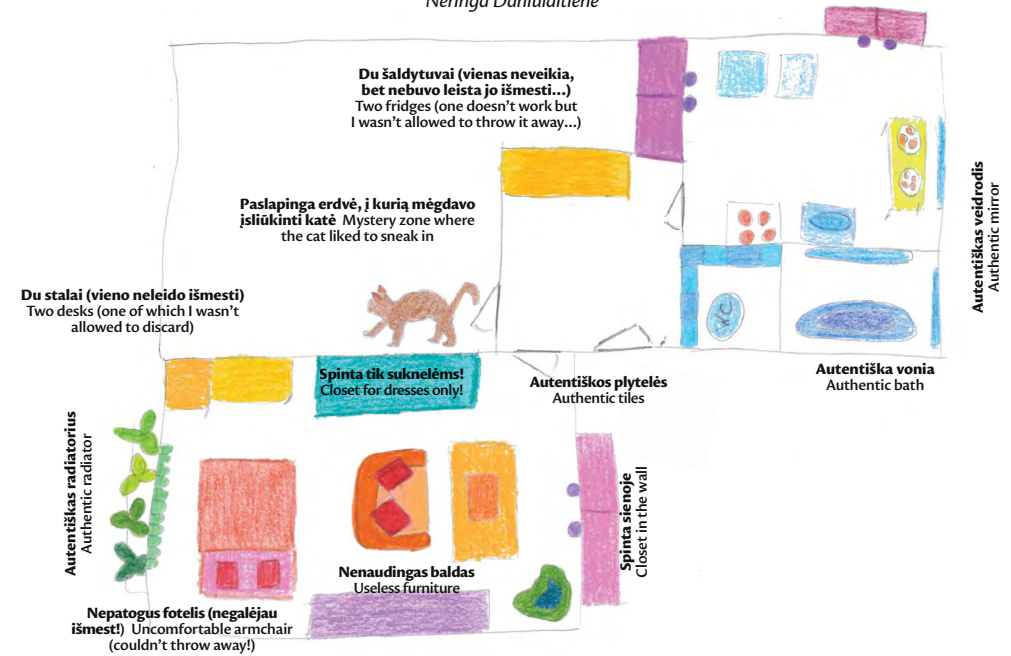
Šiltnamis
The Greenhouse
Sandra Valavičiūtė



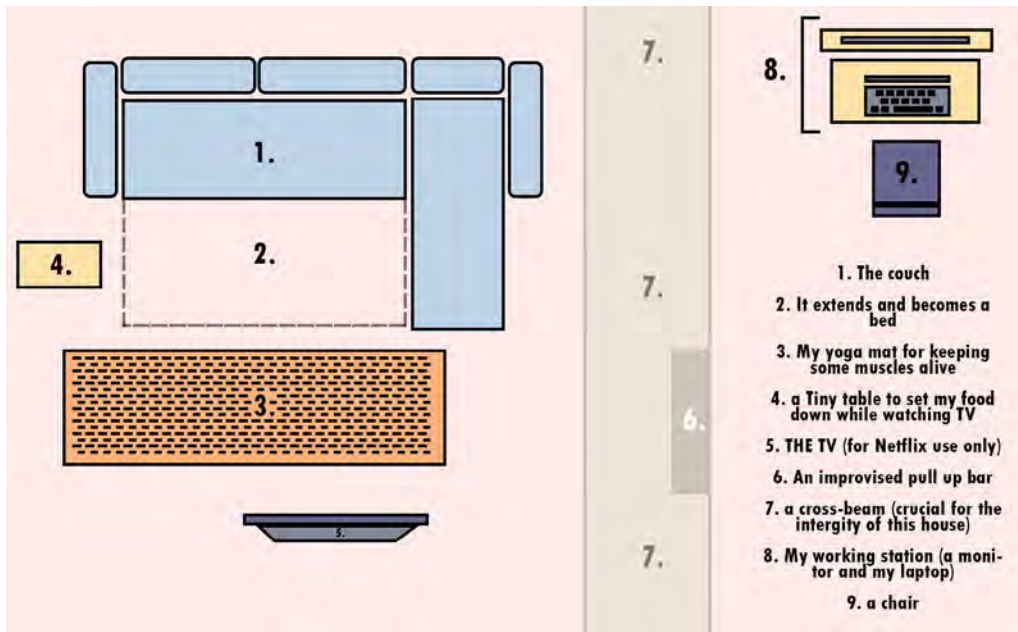
Brangenybių siena
Wall of Treasures
Emilija Bučytė



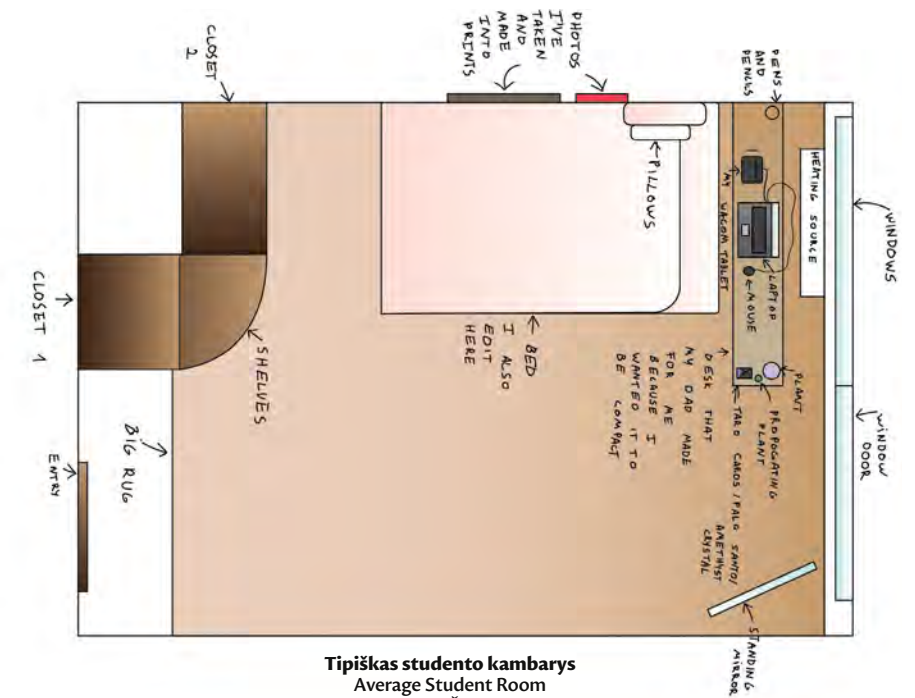
Poetės ir architekto žmonos virtuvė
Kitchen of a Poetess and Wife of an Architect
Neringa Daniulaitienė



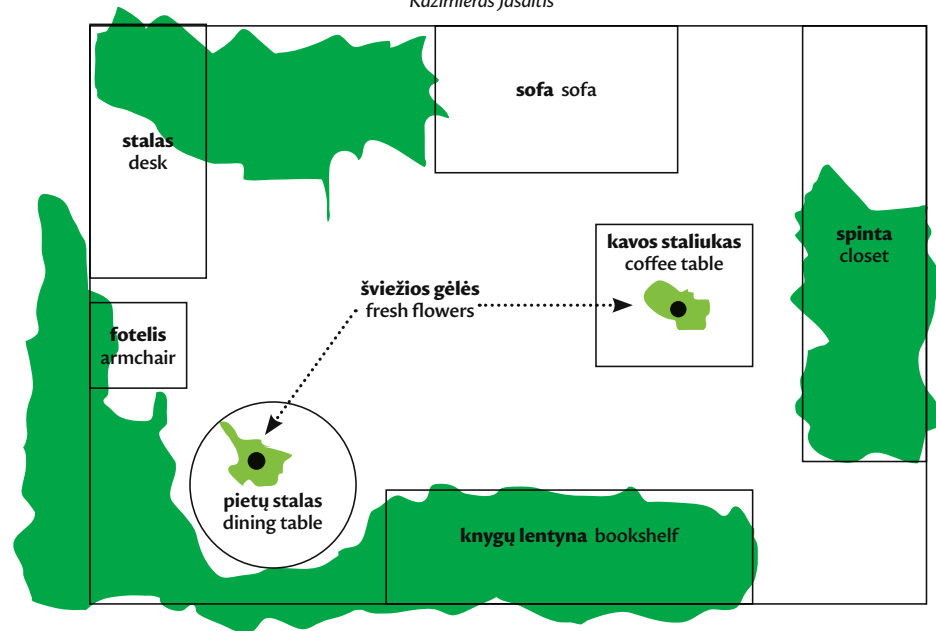
Mano ankstesnis modernistinis butas Vaidilutės g.
My Former Modernist Apartment on Vaidilutės Str.
Ugnė Marija Andrijauskaitė



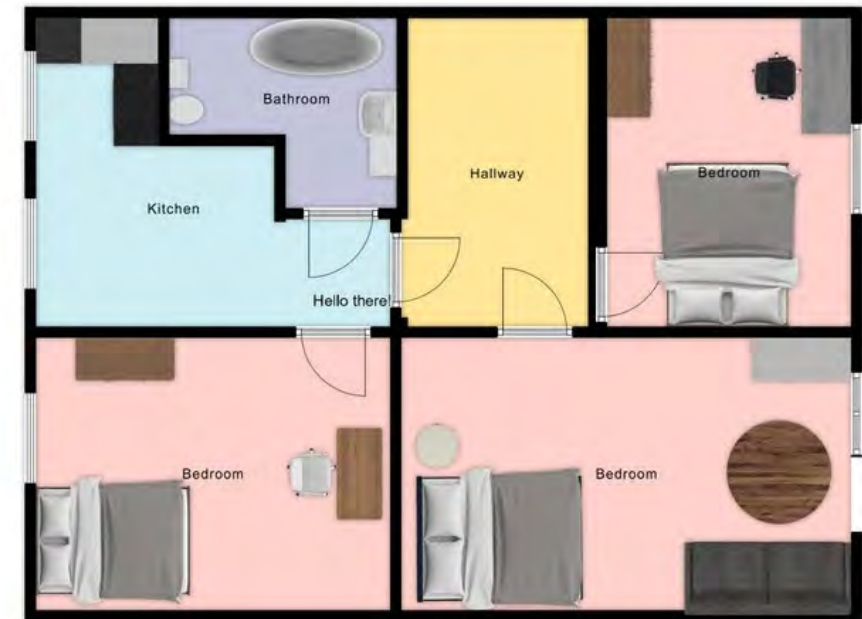
2020.12.10–2021.02.28 – Namų karantinas
 10.12.2020–28.02.2021 - Domestic Quarantine
 Kazimieras Jasaitis



Tipiškas studento kambarys
 Average Student Room
 Evelina Šalnaitė

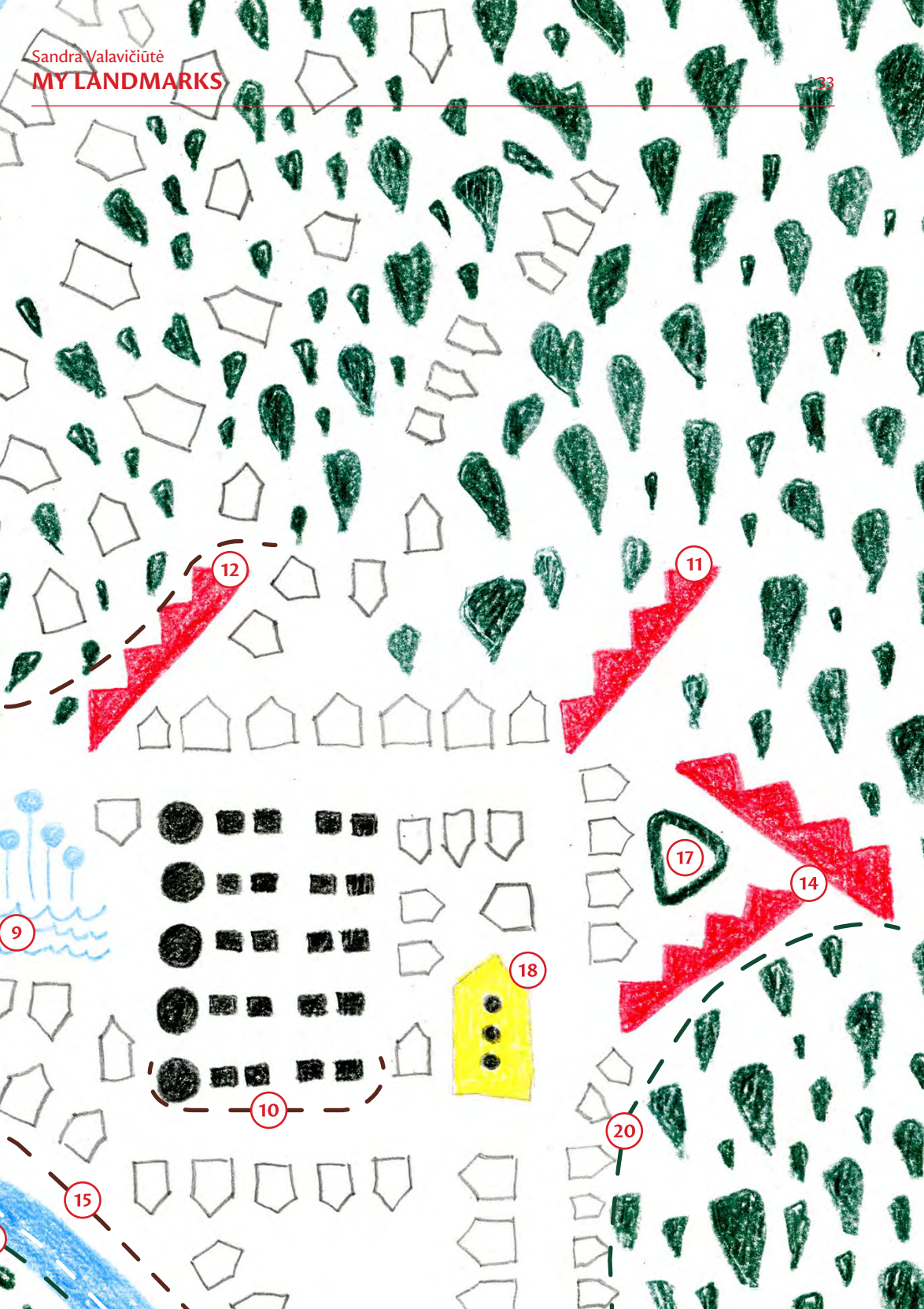


Gyvenant su augalais
 Living with Plants
 Justinas Stonkus



Stotelė miegui
 Sleeping Stop
 Indrė Aleksandravičiūtė

1. Neris krantinės parkas | Neris Riverside Park
2. Vilijampolės namai | Houses of Vilijampolė
3. Santakos akmenys | Stones of the confluence
4. Neris | The River Neris
5. Nemunas | The River Nemunas
6. Nemuno salos akmenys | Stones of Nemunas Isle
7. Nemuno salos parkas | Nemunas Isle Park
8. Žaliakalnio namai | Houses of Žaliakalnis
9. Laisvės alėjos fontanas | Fountain of Laisvės Avenue
10. „Britanika“ | Hotel Britanika
11. Kauko laiptai | Kauko stairs
12. Aušros tako laiptai | Aušros Tako stairs
13. Benediktinių laiptai | The Benedictine stairs
14. Vytauto laiptai | Vytauto stairs
15. Centro namai | Downtown houses
16. Aleksotas | Aleksotas
17. Šunų parkas, Tibeto skveras | Šunų (Dog) Park, Tibeto (Tibet) Square
18. Mano namas | My home
19. Mano draugo namas | My boyfriend's home
20. Ramybės parkas | Ramybės (Tranquility) Park



Knygos Books

1. Šis takas prasideda nuo Viešosios bibliotekos, įsikūrusios dideliame tarybiniame raudonų plytų pastate adresu Radastų g. 2. Sugrįžti į šią žinių šventyklą gera, nes bibliotekininkės čia visada malonios, čia vyrauja rimtis ir tyla. Kadaise, bibliotekos rūsyje su tėčiu žiūrėdavome filmus. This route starts at the Kaunas Public Library (Radastų Str. 2) — a big red brick Soviet building. A shrine of knowledge. I like to come back because the librarians are very helpful and it's so calm inside. My father and I used to go and watch movies in the basement.



2. Tada leidžiuosi laiptais nuo bibliotekos. Next, I walk down the stairs (in front of the library).

3.

3. Mažas medinis namelis ant kojos su stiklinėmis durelėmis. Čia žmonės gali keistis bei dalintis knygomis. Saviškes dažniausiai palieku bibliotekoje, o tada paslapčiomis kikenu, kai pamatau ką nors čiupinėjant mano ant lentynos paliktas knygas. There is a tiny wooden house standing on a pole, with glass doors. It is a spot for people to share and exchange books. I usually leave mine inside the library and secretly giggle when I see people approaching the bookshelves and touching the books I left.

Žaluma Green

4. Vaikštinėju parke tarp senų ąžuolų. Netrukus suvokiū, kad atėjo metas pereiti gatvę, kitaip teks vyti autobusą. Kairėje pusėje įrengta žaidimų aikštelė, o biblioteka apželdinta žalia veja. I walk across the park with old oak trees. I have to cross the street. Otherwise, I would be running to catch the bus. There is a playground on the left and a green lawn around the library.

RIP



8.

7. Einu palei Sporto g. ir vėl pereinu į kitą pusę. Taip darant būtina dairytis į abi puses, kad nenutrenktų „BMW“. Mano akį čia visuomet patraukia grakščiai ant kalvos stūksantys Kauno vaikų ir moksleivių laisvalaikio rūmai su kolonadiniu įėjimu. I walk along Sportas Str. and cross the street again. One has to be careful and look in both directions in order not to be hit by a BMW. Another building, the Kaunas Hall of Leisure for Children and Pupils (Parodos Str. 26), always catches my attention standing daintily up the hill with its slender columns at the entrance.

8. Kertu Vytauto parką. Man patinka tvarkingi parko takeliai, tik gaila, kad nebėliko tarybinių laikų karuselės. Pamenu, kaip mane vaikystėje tėvai ten kartą nusivedė ir kaip man buvo baisu. Čia taip pat yra senas medinis namas, kuriame dabar veikia baras „O kodėl ne?“. I cross Vytautas Park. I like the neat pathways, but the iconic Soviet carousels are no longer standing here. I remember how my parents took me there once and how scared I was as a child. There's also an old wooden house that was converted to a bar "O kodėl ne?".

1.



2.

Žaluma Green

4.



7.

Autentiškas maistas Authentic food

5. Kitoje gatvės pusėje stovi kavinukė pavadinimu „Kregždutė“ – joje lankiausi vos keletą kartų, bet spėjau pastebėti, kad į meniu įtraukta nemažai vegetariškų patiekalų. Norėčiau čia sugrįžti. On the other side of the street is a tiny cafeteria called "Kregždutė" (swallow, bird). I've been there only a couple of times, but from what I managed to observe they have a good vegetarian menu and I want to go back there someday.



5.

Varnos Crows



13.

13. Nežinau kodėl, bet Ramybės parkas manęs visiškai netraukia. Jame pilna karkšinių varnų ir medžių, kurie meta pernelg daug šešėlių – prieblanda čia tyro net dieną. Matau ant suoliukų sėdinčius žmones, rūkantį jaunimėlį, seną moteriškę su šuneliu, kelis girtuoklius su plastikiniiais alaus buteliais rankose ir rūškana paminklą. Ramybės Park looks uninviting to me for some strange reason. It's full of cawing crows, and trees that cast too many shadows. I look somehow dark even during the day. I see people sitting on benches, youngsters smoking, an elderly woman walking her dog, drunkards with plastic beer bottles, and the grim monument.

10. Vėl atsiduriu gatvės lygyje ir žengiu per aprūdijusius metalinius vartelius. Atsiduriu Laisvės alėjos pradžioje ir aiškiai matau čia oriai stovintį Soborą. Kaip bebūtų, šiandien ne metas ramiai vaikštinėti po alėją. I reach the street level again and cross the rusty metal gates. I am at the inception of Laisvės Avenue, I see Soboras standing dignified, but today is not the day for leisure and strolling the alley.

Istorija History

6. Čia yra kvadrato formos aikštė su paminklu Dariui ir Girėnui bei Lietuvos sporto universiteto pastatas, kurį projektavo V. Landsbergis-Zemkalnis. Jis man primena seną vidurinės laikų draugę, kuri čia baigė neakivaizdines studijas. Labai jos pasiilgstu, nes matomės, deja, tik kartą per metus-dvejus. There is a square with a monument to Darius and Girėnas, and the Lithuanian Sports University building designed by V. Landsbergis-Zemkalnis. It reminds me of my close friend from high school who finished extramural studies there. I miss her a lot and sadly we see each other only once every year or two.



6.



Žaluma Green

12. Grožiuosi Ramybės parko kampe stovinčia mečete. Netoliese taip pat yra įrengta spalvinga žaidimų aikštelė. I observe the lovely mosque standing in the corner of Ramybės (Tranquility) Park. Also a tiny colourful playground.

12.

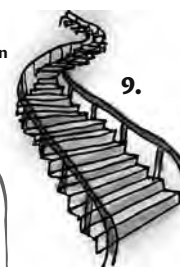


Skirtingos religijos Different religions

14.



14. Ramybės parke taip pat yra stačiatikių cerkvė su katedra. Į cerkvę kartą užsukau pasiklausyti choro ir aukštą natas traukiančios solistės. Pamenu, kaip žiūrėjau į lubas, išmargintas freskomis ir senovinėmis kirilicos raidėmis ir jaučiau giedojimo bei unikalios bažnytinės atmosferos iššauktas emocijas. Ramybės (Tranquility) Park also has an orthodox church and cathedral. I attended a concert in the Orthodox church. There was a choir performing and one soloist was singing such high notes. I remember looking at the painted ceilings with old kirilica letters, and getting emotional because of that singing and specific atmosphere.



9.

Laiptai Stairs

9. Leidžiuosi nesibaigiančiais laiptais ir džiaugiuosi, kad nereikia jais lipti į viršų! Atsargiai dedu kojas, nes dalis laiptų ištrupėję. Pakeliumi sutinku grupelę priešinga kryptimi judančių žmonių. Jie, nors užduse, atrodo pasiryžę bet kokia kaina pasiekti viršų. I walk down many stairs and think about how lucky I am that I am going down and not up! But one must be careful because some of the stairs are crumbling away! I encounter people climbing up, they are out of breath but determined to climb to the top.

Tarpukario (ir tarybinis) laikotarpiai The Interwar (& Soviet) periods

11. Pasuku į kairę ir žengiu į savo vieną mėgiamiausių Kaune – Trakų gatvę. Žingsniuojau įprastu maršrutu ir prisimenu įvairius su juo susijusius teigiamus nutikimus. I turn to the left to Trakų Street. This is one of my favourite streets in Kaunas. It is my route and walking there reminds me of all the good times.

Niekaip neapsisprendžiu kuria kelio puse eiti – abi atrodo vienodai patrauklios. Šioje gatvėje pilna tarpukario laikotarpio gyvenamųjų namų ir vienas tarp jų įsipraudęs tarybinės eros pastatas. Prisiimenu, kaip darbe kolega pasakojo, kad ten galima išsinuomoti patogų keturių kambarių butą ir kaip svajodavau apie gyvenimą jame su būreliu draugų. I cannot decide on which side of the pathway I should be walking. Both are equally enticing. There are many Interwar Period residential buildings in this street, and a Soviet building in the mix. I remember my colleague saying there's a cool four-room apartment to rent and I used to fantasize about living with my friends there.

Man patinka šalia Trakų gatvės esančių gatvių melodingi pavadinimai. Matau vaikų darželį ir kraupoką vilko bei raudonkepuraits skulptūrą, kuri man primena laikus, kuomet eidavau lankyti šioje gatvėje tuo metu gyvenusios savo geriausios draugės ir kaip būdavo šalta jos bute. Senų butų aukštoms lubomis daugiau neberomantizuoju. I appreciate the melodic names of the streets adjacent to Trakų Street. There's a kindergarten and creepy sculptures of the wolf and red riding hood. It reminds me of the times I used to go visit my best friend who lived in this street, and how cold it was inside her apartment. I stopped romanticizing old, high-ceilinged apartments.

15.



Švietimas Education

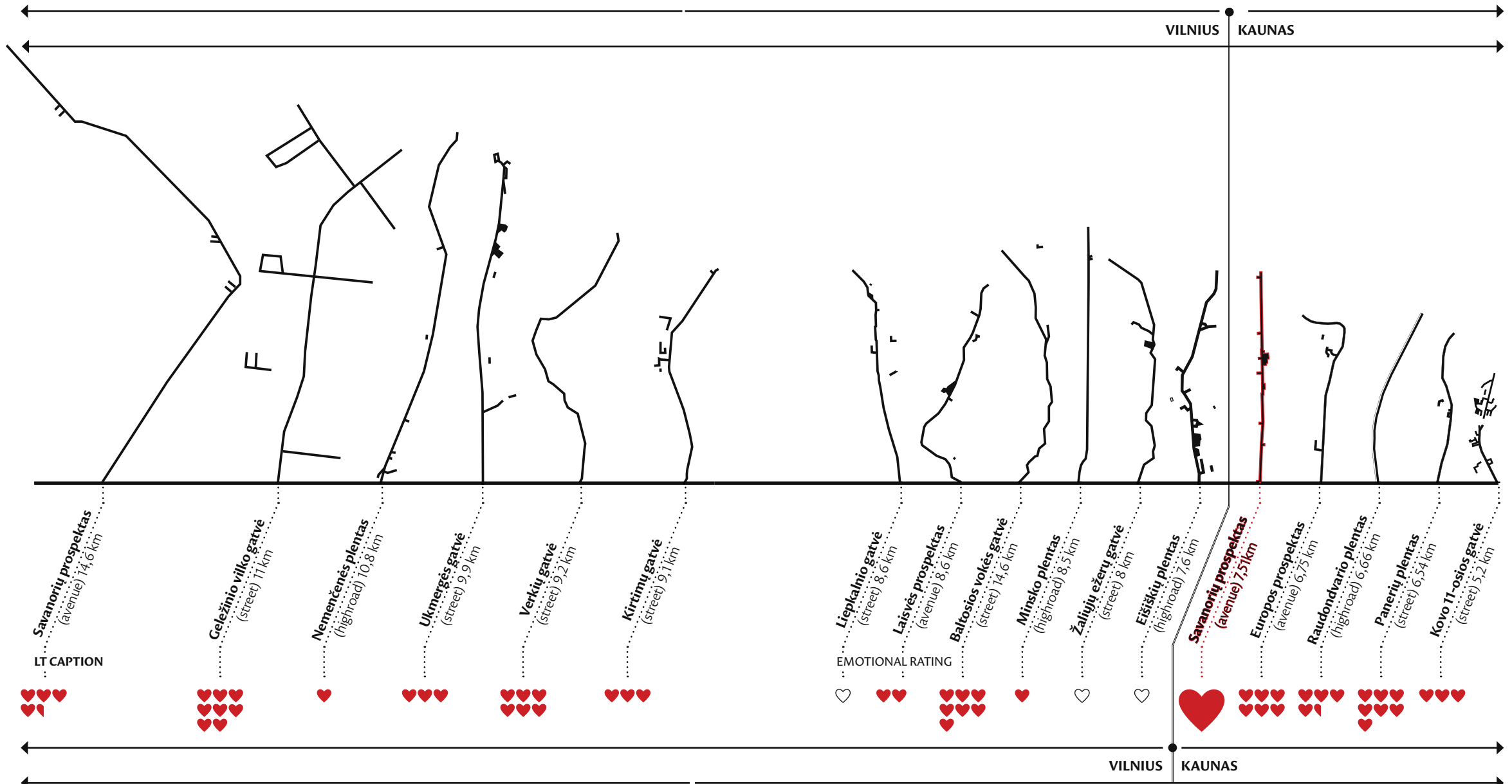
15. Kairėje pusėje stovi Vinco Kudirkos gimnazija. Ankčiau čia būdavo stačiakampio formos plotelis, užpildytas smulkintais akmenimis. Pasimačius gimnazijai visad įsivaizduoju, kad tai japoniškas smėlio ir akmenų sodas. Nežinau ar tas plotelis dar egzistuoja... Ši mintis man kelia džiugesį, nes staiga suvokiū, kokia ji paika. Vincas Kudirkas Gymnasium is on the left side. There used to be a small rectangular patch of light stone chips. I always imagine to myself that it is a Japanese sand and stone garden, I don't know if it's still there... The thought gives me joy because I realize how silly it is.

16.

16. Žingsniuojau link stoties ir prisimenu, kokia ji buvo niūri iki renovacijos ir kaip iki jos iš pat Ramybės parko atsklisdavau varnų karkšėjimas, o aš žiūrėdavau į svogūniškus, aukso tviskančius cerkvės kupulus. Maršrutu pabaigiau. I head to the bus station and remember how grim it used to look like before the renovation and I would be waiting for the bus, still hearing the crows from Ramybės (Tranquility) Park cawing, looking at the golden onion domes of the Orthodox church. The route is over.

Pirmasis mano prisiminimas apie Kauną siejasi su Savanorių prospektu įvaizdžiu. Čia užaugau. Laikui bėgant prospekte atradau ramybę, ypač atkarpoje tarp Taikos pr. ir Laisvės al. Joje lankydamaš akimirksniu pasijuntu namuose. Įdomu, kad dauguma kauniečių Savanorių pr. laiko didžiule gatve, bet man ji tokia neatrodo. Ši 7,6 km ilgio gatvė yra ilgiausia Kaune; vis gi, ilga ar ne – tai miesto vartai.

My very first memory of Kaunas is associated with the image of Savanorių (*literally translates as 'Volunteer'*) Avenue, where I grew up. As time went on, I found peace here, especially in the section between Taikos Ave. and Laisvės Ave. It makes me feel instantly at home. Interestingly, most people in Kaunas say that it is a long street, but I disagree. At 7.6 km, it is the longest street in Kaunas. But irrespective of whether it's long or not, it is the gate of entry into the city.



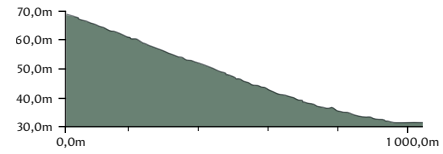
Infografikas: ilgiausios Lietuvos gatvės, išrikiuotos pagal ilgį ir mano emocinį ryšį su jomis skalėje nuo 1 iki 9 (Savanorių prospektas Kaune – daugiau nei 9). Nenuspalvintos širdelės žymi abejingumą.

Infographic: Lithuania's longest streets in order of length and my emotional connection to them on a 1 to 9 scale (Savanorių avenue in Kaunas being beyond 9). Empty white hearts indicate indifference.

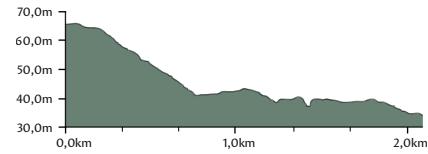


Švenčionių gatvė Švenčionių Street

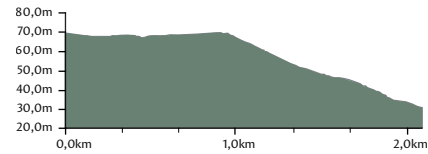
RELJEFO PROFILIS



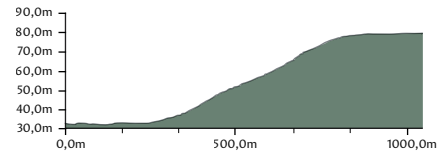
Vaišvydavos plentas Vaišvydavos Road



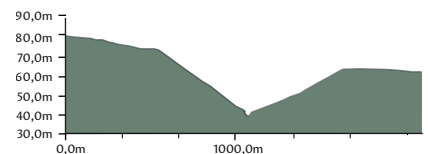
J. Bakanausko gatvė J. Bakanausko Street



Parodos gatvė Parodos Street

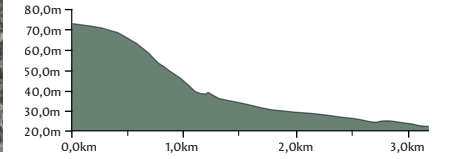


Šilainių plentas Šilainių Road

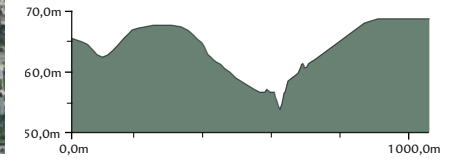


K. Baršausko gatvė K. Baršausko Street

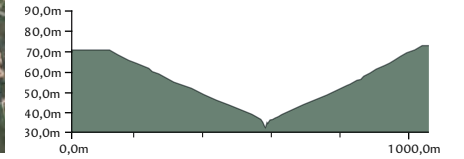
RELIEF PROFILE



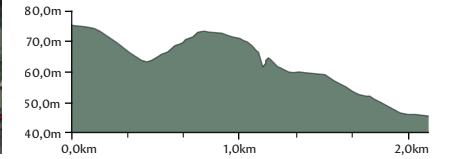
Slėnio gatvė Slėnio Street



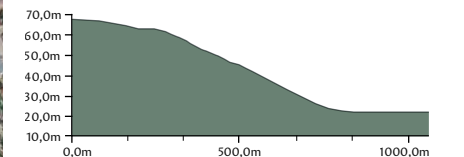
S. Dariaus ir S. Girėno gatvė S. Dariaus and S. Girėno Street



Titnago gatvė Titnago Street



Kėdainių gatvė Kėdainių Street





Nemunas ties Nemuno parku
View of Nemunas from Nemunas Park



Nemunas ties Aleksoto kalnu
View of Nemunas from Aleksotas Hill



Nemuno sala ir pėsčiųjų tiltas
Isle of Nemunas and pedestrian bridge



Nemuno salos krantas
Riverside of Nemunas Isle



Kauno marios
Kaunas Lagoon



Nemunas nuo Santakos pusės
View of Nemunas from Santaka



Nemunas nuo Santakos pusės
View of Nemunas from Santaka



Kauno pilis anapus Neries
View of the Kaunas Castle across from the Neris River



Vytauto Didžiojo tiltas iš senamiesčio pusės
View of Vytautas Magnus Bridge from the Old Town



Vaizdas nuo Simono Daukanto pėsčiųjų tilto
View of Simono Daukanto Pedestrian Bridge



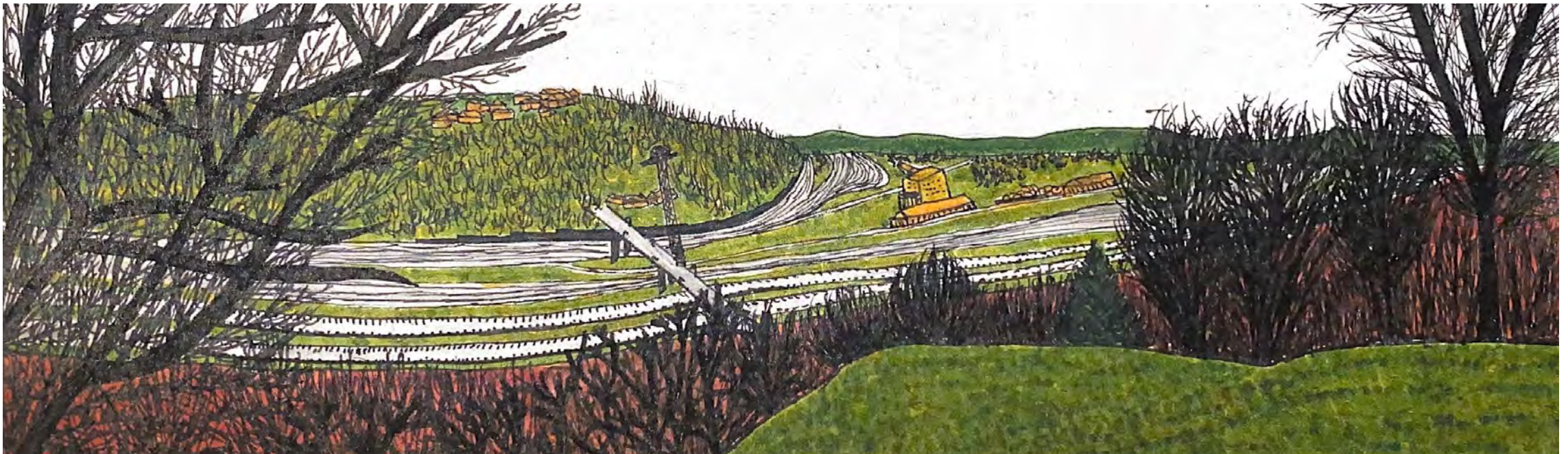
Nemuno ir Neries santaka
Confluence of Nemunas and Neris



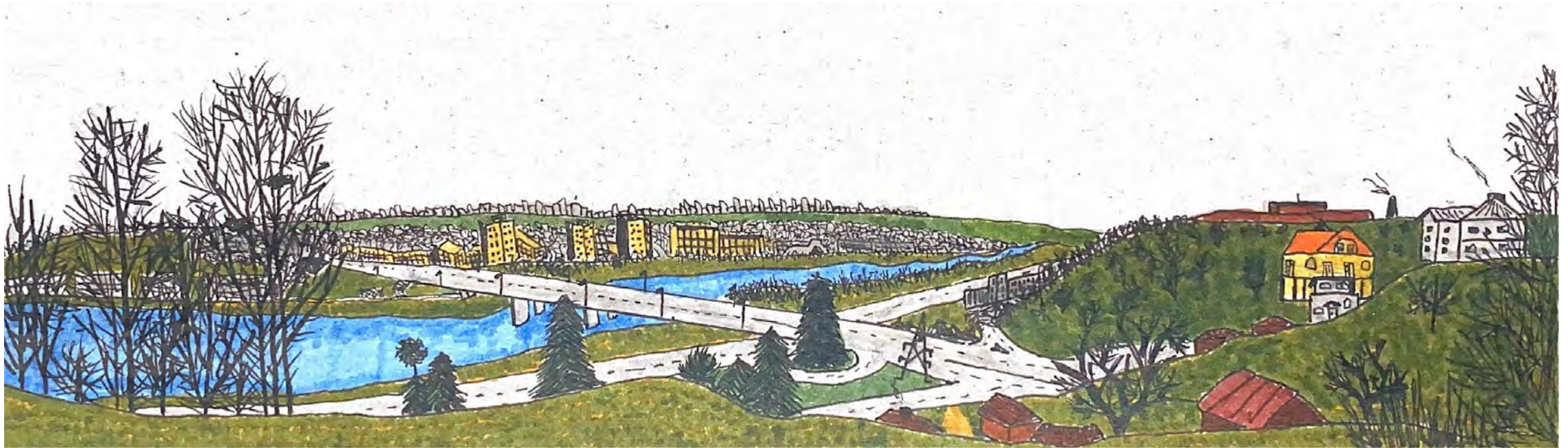
Neries vaizdas iš Santakos
View of Neris River from Santaka



Vaizdas nuo Pelėdų kalno View from Owl Hill



Vaizdas iš E. Fryko gatvės View from Fryko Street



Vaizdas iš Puntuko gatvės View from Puntuko Street



Vaizdas iš Žemaičių gatvės View from Žemaičių Street



Raudondvario dvaro medis At the Raudondvaris manor



Medis šalia S. Daukanto gimnazijos Near S. Daukantas gymnasium



Medis šalia laiptų į P. Kalpoko gatvę Near the stairs to P. Kalpokas Street



Raudondvario dvaro medis At the Raudondvaris manor

Nuo vaikystės mėgau braidžioti po pievas, miškus, stebėti gamtą, ypač augalus. Prieš 30 metų atvykus į Kauną labai atidžiai tyrinėjau žaliąsias miesto erdves. Jis man tapo savu ir brangiu. Praktikuoju lėtus pasivaikščiojimus, dažniausiai su fotoaparatu. Viena tokių vietų – Botanikos sodas. Dėl savo pomėgio domėtis augalais ir jų nauda susipažinau su sertifikuota E. Bacho žiedų terapijos specialiste Dr. Rūta Lenkauskienė, iš kurios pirmą kartą išgirdau apie britų gyd. ir homeopato E. Bacho sukurtą žiedų terapiją, kuri pirmiausia padėjo pasveikti pačiam nuo ligos. Visą esmę – sąmoningas ir harmoningas žmogaus ryšys su kitais, o pirmiausia – su savimi. Anot E. Bacho, pusiausvyros stoka išbalansuoja mūsų psichiką ir kūną, taip atsiranda ligos, kurias gydyti cheminiais vaistais neužtenka. Po šios pažinties jau kitaip stebėjau ir fotografavau augalus, ypač tuos, kuriuos tyrinėjo Dr. E. Bachas. Nuo tada Botanikos sodas tapo puikia terpe ne tik medituoti su fotoaparatu, bet domintis žydėjimo ypatumais juos stebėti, tyrinėti ir fiksuoti iki tol dar nepastebėtus reiškinius, tuo pačiu prie jų prigretinant ir žmonėms būdingas emocijas. Taip mudviem su Rūta gimė mintis bendram augalų prakalbinimo projektui.

I have always enjoyed strolling around meadows and forests, observing nature, and particularly the universe of plants. I came to live in Kaunas about 30 years ago and studied the green spaces very carefully, they became very dear to me. Now I mostly go for slow walks with my camera. One such place is the Botanical Garden. Through my interest in plants and their benefits, I came to know of the blossom therapy developed by Dr. Edward Bach's – which helped him recover from his own serious illness – through Rūta Lenkauskienė, a certified E. Bach therapy practitioner. His theory states that a person should achieve a conscious and harmonious connection with other people, and first of all – with themselves. The lack of balance eventually disturbs our psyche and body, resulting in diseases that aren't properly treated with drugs. Ever since then, I have observed and photographed plants in a different way, especially those studied by Dr. E. Bach. The Botanical Garden has become an excellent medium not only to meditate, but also to observe, study and capture the hitherto unnoticed phenomena of the peculiarities of flowering plants and human emotions. This is how Rūta and I came to the idea of creating a collective plant project.



VDU Botanikos sodas Vytautas Magnus University Botanical Garden (Ž. E. Žilberto Str. 6)
Medicinių augalų Botanikos sode lokacija Location of medicinal plants in the Botanical Garden



Laukinė obelis Crab Apple
Malus Pumila



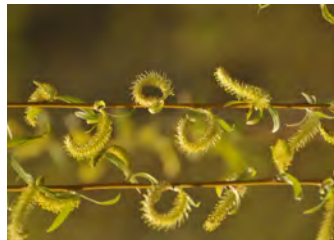
Kaukazinė slyva Cherry Plum
Prunus Cerasifera



Laukinė raganė Clematis
Clematis Vitalba



Saulenis Rock Rose
Helianthemum Nummularium



Baltasis gluosnis Willow
Salix Vitellina



Pušis Pine
Pinus Sylvestris



Vynuogė Grapevine
Vitis Vinifera



Ažuolas Oak
Quercus Robur



Alyvmedis Olive Tree
Olea Europaea



Laukinė aviža Wild Oat
Bromus Ramosus



Paprastis kaštonas White Chestnut
Aesculus Hippocastanum



Šilinis viržis Heather
Calluna Vulgaris



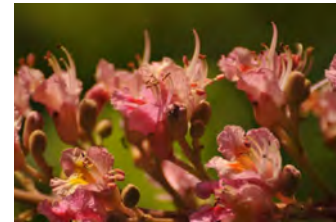
Pušis Pine
Pinus Sylvestris



Bukas Beech
Fagus Sylvatica



Cikorija Chicory
Cichorium Intybus



Rausvasis kaštonas Red Chestnut
Aesculus Carnea



Sausmedis Honeysuckle
Lonicera Caprifolium



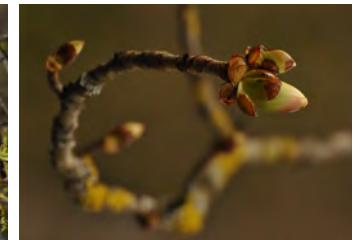
Laukinis erškėtis Wild Rosehip
Rosa Canina



Maumedis Larch
Larix Decidua



Skroblas Hornbeam
Carpinus Betulus



Kaštono pumpurai Chestnut Bud
Aesculus Hippocastanum

Tarpukario eros namai, kuriuose gyvenu, buvo pastatyti tarp 1923 ir 1933 m. Juos pastatė garsus lietuvis, pirmasis Lietuvos universiteto rektorius Jonas Šimkus. Medinio namo išorę baltomis plytomis 1964 m. atnaujino mano teta, įsigijusi šį namą iš Jono anūką. Ilgą laiką jis buvo beveik ne gyvenamas, tačiau sutvarkius vidines patalpas, čia įsikėlėme kartu su pussesere ir padalinome namus per pusę. Ji gyvena pirmame aukšte, aš – antrame. Šimkus pastatė šiuos namus dideliame žemės sklype, o išėjęs į pensiją ėmė auginti juodsidabres lapes. Jų kailis naudotas moteriškiems kailiniams siūti. Tuo metu tokie kailiniai buvo labai madingi. Kluone buvo netgi paliktas valas mėsai kabinti, naudotas šerti lapas. Artefaktų nedaug, bet šis tas išliko. Ir tai galime vadinti modernizmo paveldu.



My Interwar Period house was built between 1923 and 1933, by the notable figure Jonas Šimkus, first Rector of Kaunas University. The wooden house was renovated from the outside with white bricks in 1964 by my aunty, who bought it from Jonas' grandchildren. It remained empty for several years and again we renovated the interior with my cousin, which led to us splitting it between us. She now has the ground floor, and I live above.

The original owner built the house on a big plot of land, and when he retired, he bred white-black foxes for women's fur coats, which were in vogue at that time. He even mentioned that meat should be kept in the barn to feed the foxes in his will. Not a lot has remained nowadays from the original features, yet some things were preserved and the property is now listed as Modernist heritage.



Jamžinti medinės architektūros trapumo, amžinumo ir jų tolimesnio gyvenimo atspindžiai.



Immortalized reflections of the fragility, timelessness, and future lives of wooden architecture.



Kaune galima rasti aibę medinės architektūros pavyzdžių. Dažnai stebiuosi jos estetika, tekstūra, spalvomis ir detalėmis, kurios man nuolat kelia minčių apie žmones, kadaise gyvenusius už tų sienų, langų ir durų.



Kaunas has multiple examples of old wooden architecture. I am often amazed by its aesthetics, textures, colours and details: they always keep me wondering about the real stories behind those walls, windows and doors.





Kartą ėjau paplaukioti Nemune, netoli Vilkijos, už Kauno miesto ribų. Žinojau, kad netoliese, šalia smėlėto mišraus kranto, buvo viduramžių gyvenvietė su piliakalniu. Todėl spontaniškai nusprendžiau žvilgtelėti iš arčiau į ten esančius akmenėlius. Radau įvairių žmonių kurtų objektų dalelių. Jos patraukė mano dėmesį. Ir dabar, kaskart būdamas kokioje nors istorinėje vietovėje, bandau ieškoti prieinamos žemės ir ją tyrinėti. Rinkdamas tokius objektus, mėginu turimas istorines žinias sujungti su vaizduote. Man patinka įsivaizduoti, iš kur tie objektai, kam jie buvo naudojami ar kokiems žmonėms jie anksčiau priklausė.

RADINIAI



MOLINIAI INDAI Manau, kad šios paprastos molinės šukės gali būti puodo arba lėkštės dugno dalys. **POTTERY** These plain components can be parts of the bottom of a pot or a plate.

MOLINIAI INDAI Nors tai ir ne patys seniausi radiniai, juos visuomet smagu rasti – išlikusi glazūra liudija, kad tai tikrai yra keramika. **POTTERY** Although these pieces might not be the oldest ones, it is always exciting to find them; the traces of glaze indicate that this is in fact pottery.



MOLINIAI INDAI Dar kelios šukės su žiedimo ir glazūros žymėmis? **POTTERY** Another piece of pottery made with the wheel and glazed?

MOLINIAI INDAI Tokio tipo braukos arba puodo įrėžos yra sukuriamos žiedimo rato pagalba, o tai, neabejotinai, liudija, kad tai žmogaus kūriniai. **POTTERY** Such lines cut in the pot with the help of a pottery wheel immediately reveal that these pieces are human creations.



MOLINIAI INDAI Kiek aš žinau, tokio tipo menkai apdirbtos puodų šukės yra seniausios iš visų kurias turiu. Žmonės naudojo žaliavą su priemaisomis ir lipdė storas sienelės nes keramika buvo trapi. **POTTERY** As far as I know, these types of raw pottery are the oldest of those that I have. People were using raw materials and thick walls to reinforce fragile ceramics.

MOLINIAI INDAI Šie šukių pavyzdžiai kur kas pažangesni, pagaminti iš gryno molio. Taip pat, dešinėje galima matyti žalios spalvos likučius. **POTTERY** These are more advanced, made completely out of pure clay. You can notice there are small fragments of green colour on the right side.



Radinių vieta: Neris upės krantas šalia Senamiesčio

Once I went for a swim in the river Nemunas near Vilkija, outside of Kaunas. I knew there was a medieval settlement with a mound next to that mixed sand and gravel beach. That is why I randomly decided to take a closer look at those small stones. I started finding various fragments of man-made things. That caught my attention and now, any time I visit a historical site, I look for a patch of open soil to investigate. As I'm collecting these objects I try to connect my historical knowledge with my imagination. I like to imagine where it was, for what purpose it was used or who had it before I found it.

FINDINGS



AKMUO Manau, kad tai titnago gabalėlis, kuriame galima matyti aiškius žmogaus veiklos pėdsakus. **STONE** I think that this piece of stone might be flint and you can recognize already, that somebody was doing something out of it.

KAULAS Manau, kad radus bet kokį didesnį kaulą pirma į mūsų galvą šovusi mintis būna klausimas: ar tai žmogaus, ar gyvūno kaulas? Labiau tikėtina, kad tai gyvūno kaulas, tačiau žmogaus kaulo dalis būtų didesnė intriga. **BONES** In my view, the very first thought we all have upon finding a bone is: human or animal? Well, finding an animal bone is more likely, but finding a human bone is more interesting.



LĖKŠTĖ Manau, kad tai yra ornamentuotos ir glazūruotos lėkštės dalis. **PLATE** What we can see here, I believe, is a small part of an ornamented and glazed plate.

LĖKŠTĖ Šiuos gabalėliuose galima nesunkiai pamatyti spalvą ir spindinčią glazūrą. Manau, kad šis daiktas priklausė pasiturintiems. **PLATE** You can easily see a colour and a shining glaze on them. I can imagine that these belonged to the rich.



KOKLIS Šie radiniai – tai man brangiausia kolekcijos dalis. Jos susijusios su architektūra – tai dekoruoti koklinio pečiaus kokliai. Kas žino, galbūt tai pilies, o gal privataus namo šildymo sistemos dalis? **TILED STOVE** Probably my favourites from the whole collection, because, as I imagine, both pieces are related to architecture. It is a decorated tile of a tiled stove. Maybe, it was a part of the heating system of a castle, or a private house?

ČERPĖS Manau, kad tai molinės stogo čerpės. Galbūt jos nukrito nuo pilies bokšto, kuomet 17-tame amžiuje Neris nuplovė didžiąją dalį pilies. **ROOF TILES** These items look like a clay roof tile to me. Perhaps, it fell off the roof of a tower when the river washed away part of Kaunas Castle at the beginning of the 17th century.



Location of the findings: Bank of River Neris facing the Old Town

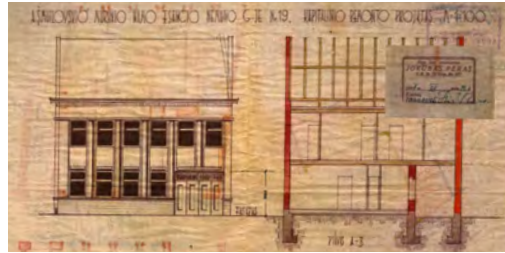
Kauko laiptai sudaro mano kasdienio maršruto dalį: iš namų – žemyn, atgal namo – į viršų. Tarpukariu (1936 m.) čia buvo vandens tiekimo stotis su atvirais baseiniais ir vandens rezervuaru, iš kurio nuotekos sutekėdavo į po laiptais įrengtą kanalizacijos sistemą. Tais laikais žmonės mėgdavo čia ilsėtis tarp dekoratyvinių augalų. Karui einant į pabaigą, dalis instaliacijų buvo išsprogdintos, o atstatytas tiek vienas iš baseinų. Žemesniojoje terasoje įrengtas fontanas, atrodo, primena lankytojams šios vietovės mitologinę praeitį – man iki šiol nesunku įsivaizduoti legendomis apipintus kaukus (vaisingumą, gerą deplių ir turtus atnešančias būtybes), laukinę gamtą ir kadaise čia tekėjusius upelius, pavertusius šį plotą viena iš magiškųjų Kauno vietų.



The 'Kaukas stairs' are part of my daily route up and down, to and from home. During the Interwar Period (1936) these stairs formed a water supply station with open basins and a reservoir, where effluent flowed to a sewage system installed under the stairs. The area – embellished with decorative plants – became a favourite resting place back then. Towards the end of the war some installations were bombed, and only one basin was reconstructed. The fountain installed in the lower terrace seems to be a reminder of this location's much deeper mythological past: I can still envision the legendary creatures (Kaukas is a spirit of fertility, harvest and wealth), the wild nature, and the streams that once flowed here and that have made this place a magical spot in Kaunas.



Vijokliais ir istorijomis apipintas namas kelia smalsumą ir klausimą... Kodėl namas taip ilgai laukė gyventojų? Mano kaimynai iki šiol puikiai prisimena jame gyvenusius vaikystės draugus, jų bendrus nuotykius ir pastatą šalimais. Kauno regioniniame archyve atradusi inžinieriaus Jokūbo Pero planą, supratau, kad kadaise tai turėjo būti kažkieno svajonių namai... Tokie atradimai leidžia naujai pažvelgti į istorinę Nemuno g. raidą.



A. Šmuliovsio mūrinio namo, esančio Nemuno g. 19 (dabar Nemuno g. 27), kapitalinio remonto projektas. Architektas Jokūbas Peras, 1938 m. A construction plan of A. Šmuliovskis house in Nemunas Street No. 19 (currently Nemuno 27) by Architect Jokūbas Peras, 1938. KRVA. F. 218, ap. 2, b. 5289, l. 16.

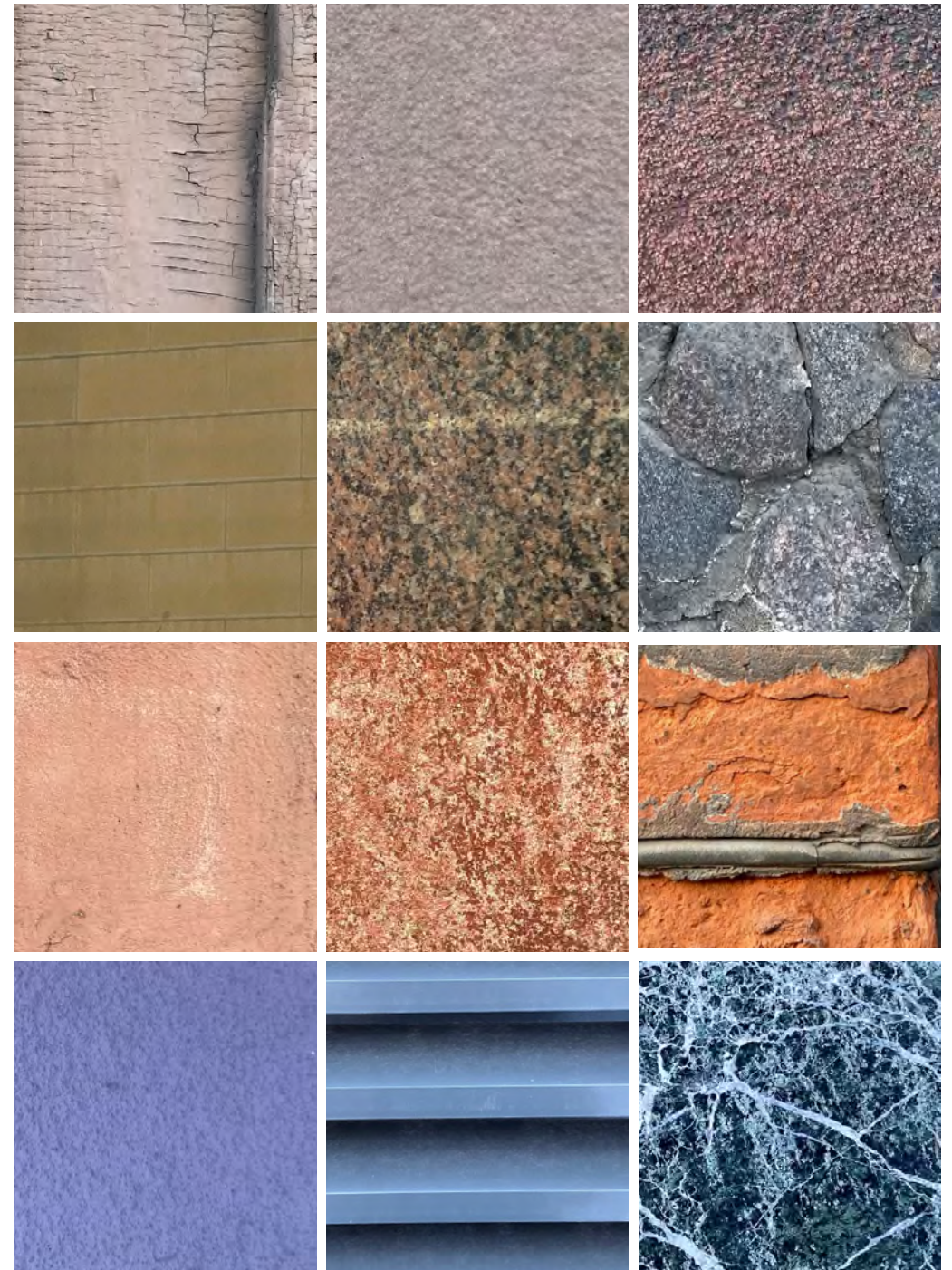
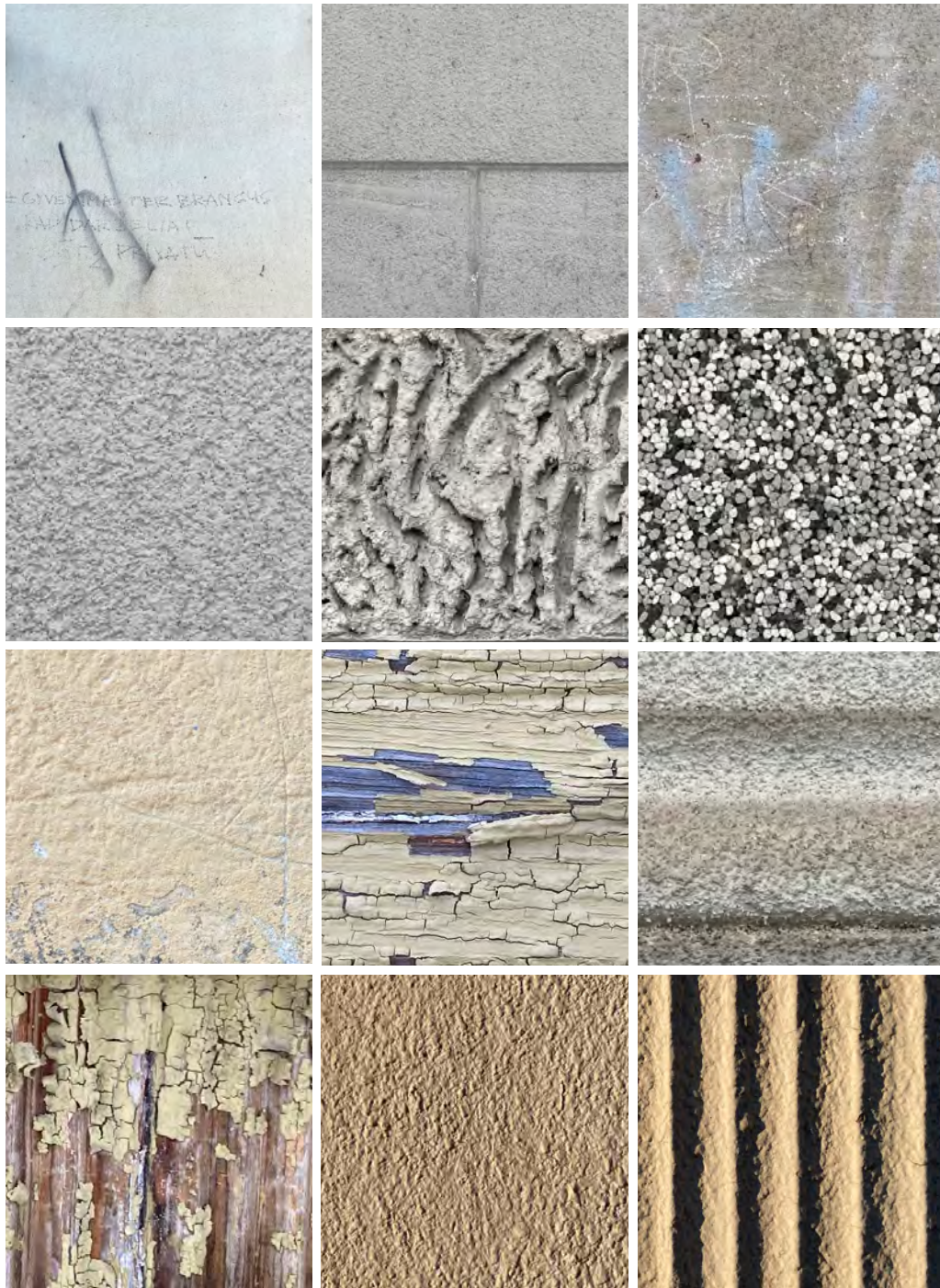


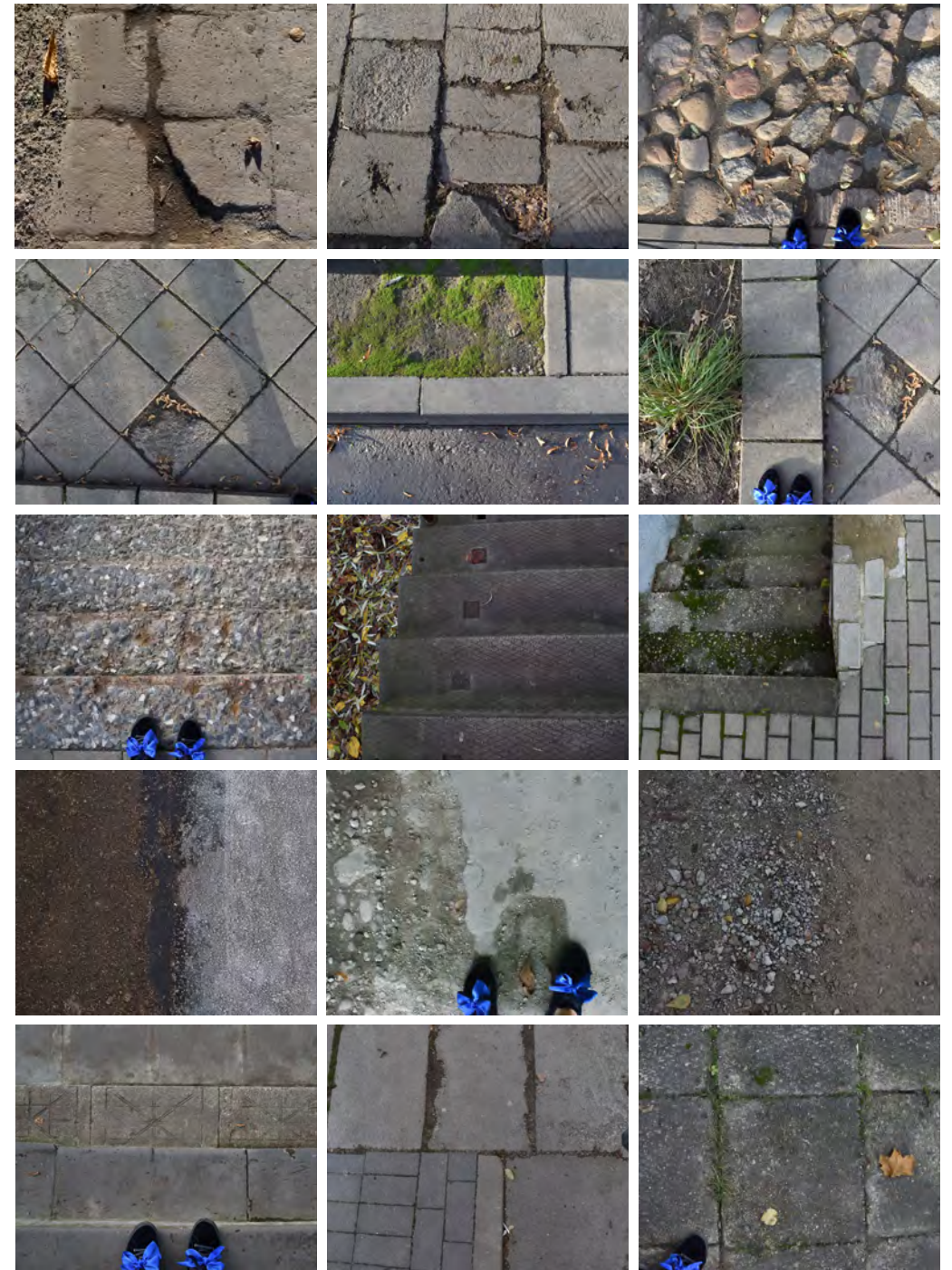
Nemuno gatvės istorija – turtinga: prasidėjus planuotoms rekonstrukcijoms, joje archeologai dažnai aptikdavo radinių, siekiančių XVI ir XVII a. Štai neseniai atidaryto „McDonald's“ restorano teritorijoje buvo rasta metalinių monetų. Kelias, kur dabar yra Nemuno g., iš pradžių buvo Kauno priemiestyje, jungė Kauną su Vilniumi. Rusijos imperijos laikais vietovė buvo gana niūri, garsėjo kaip Raudonųjų žibintų kvartalas, kuriame buvo gausu kontrabandininkų, skurdo ir irimo. Tokia gatvės būklė išliko iki tarpukario, kol neįsigaliojo naujos taisyklės ir neatsinaujino dvasia. Šalia gyvenu daugiau nei dešimtmetį.

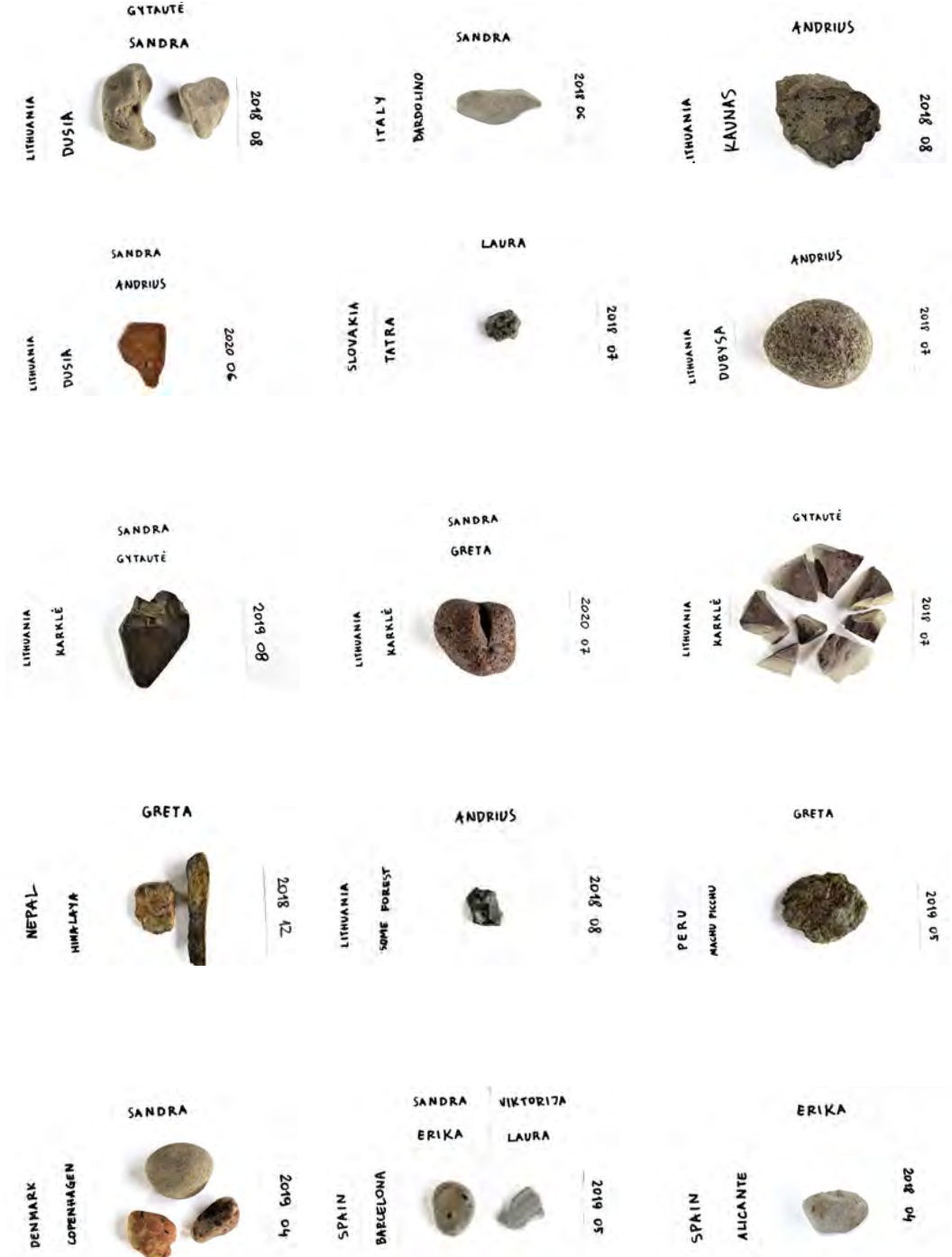
A home wrapped in creepers has its own stories and makes you curious, invites you to reflect: Why has this house been waiting for its residents for so long? My neighbours still remember vividly their childhood friends who lived here and the adventures they shared, and the building next to it. Digging into the Kaunas Regional Archives, and discovering the plan of engineer Jokūbas Peras, it makes me realize that it must have been someone's dream-home at some point... and allows me to see the historical transitions of Nemuno Str. in a new light.



Nemuno street has a rich history: during recent reconstruction plans, remains from the XVI and XVII centuries were often found by archaeologists. Metal coins were found under the recently opened McDonald's restaurant. Originally located in a suburban area of Kaunas, this road connected Kaunas to Vilnius. During the times of the Russian Empire, the area was rather depressed and became known as a Red Light district, hosting smugglers, poverty and decay, a situation that lasted up until the Interwar Period, when new regulations were put in place and a renewed spirit flourished here. I have myself lived nearby for over a decade.

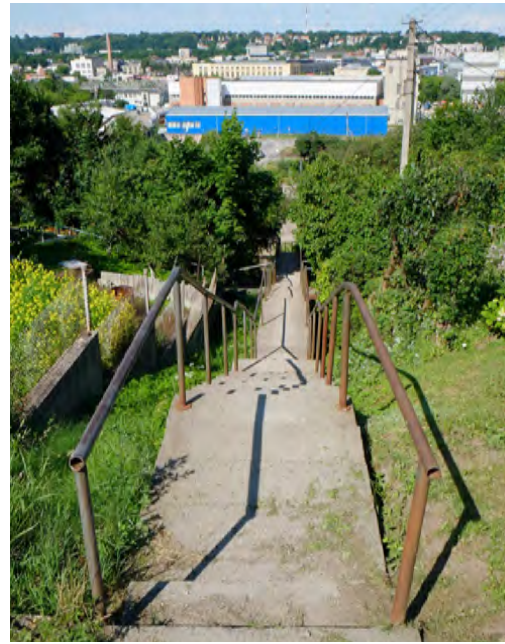








Netoli Pelėdų kalno, Pakopų take, Close to Owl hill, in the Pakopų takas, **Benediktinių g.**



(Nežinau šių laiptų pavadinimo I don't know the name of these stairs) Lakūnų g. - Bakanausko g.



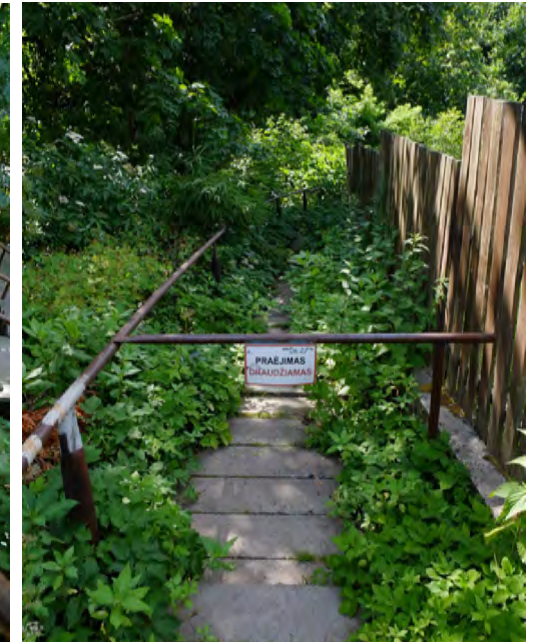
Fryko laiptai Frykas' stairs **Bažnyčios g. 20**



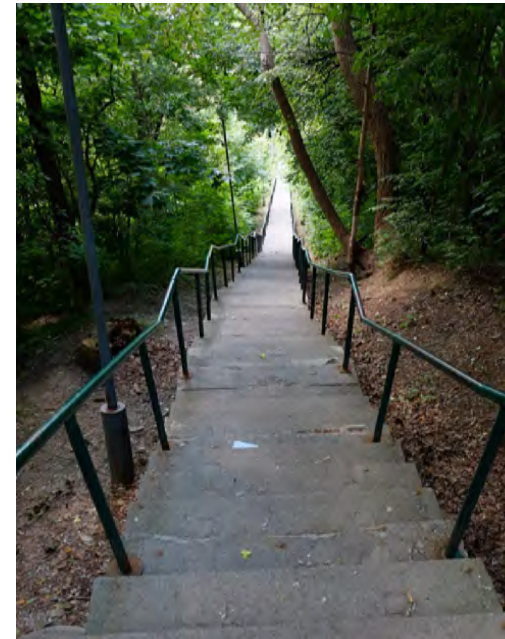
Dzūkų laiptai netoli Dailės gimnazijos, Dainavos g. Next to Dailės gymnasium **Dainavos g. 1**



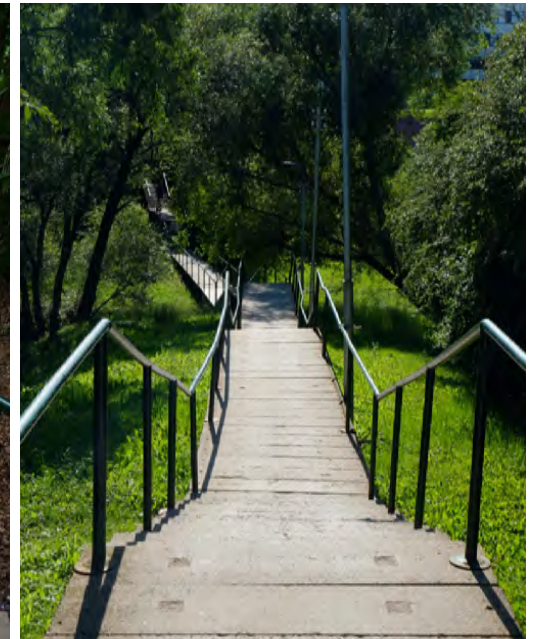
Čigonų laiptai (iš gatvės beveik nesimato), Gypsy stairs (difficult to see from the street), **A. Mackevičiaus g. 38**



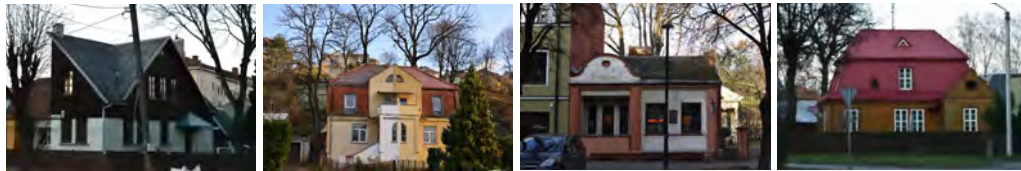
Limos laiptai, kažkur už „LIDL“, Lima stairs, somewhere behind the back of LIDL, **Jonavos g.**



(Nežinau šių laiptų pavadinimo I don't know the name of these stairs), Jonavos g. - Eivenių g.



Gričiupio parko laiptai Gričiupio Park stairs **Studentų g. - Saulės g.**



Pusiau atpjautas Cut in half

Dviejų spalvų In two colours

Palikuonis Offspring

Fėjų slėptuvė Fairy hide-out



Siekiamas pavydas
Aspirational jealousy

Be įėjimo durų No-entry door

Nedidelio mastelio rūmai
Small-scale palace

Viršutinio aukšto pagrindinis įėjimas
Top-floor grand entrance



Plastinė... chirurgija
Plastic, surgery

Nebaigtas renovuoti
Under-rennovated

Miško fonas Forest backdrop

Vienišas kampas Lonely corner



Interesų konfliktas
Conflict of interests

Kampuotas stogas ir apskriti langai
Angled-roof and circular-window pathways

Apskrito lango kamuota varčia
When you have a circular window, make a rectangular opening

Įkalnės nuoseklumas
Up-hill consistency

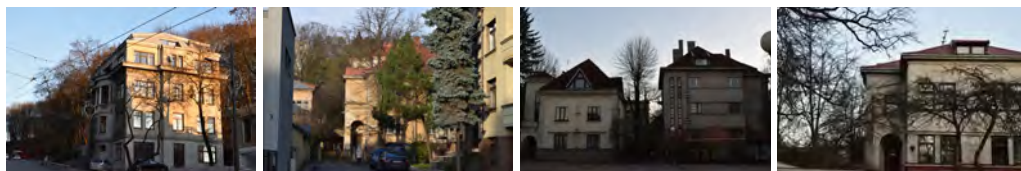


Sena ponis su antena
Old lady, with antenna

Žemaugė observatorijos aikštelė
Low-rise observatory deck

Privatus valdymo bokštas
Private control tower

Teatras Oregonas? Oregon Theatre?

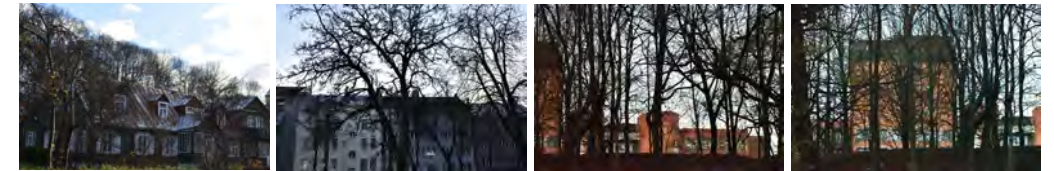


Ne vietoje Out of place

Elegantiškas akligatvis
An elegant dead-end

Dviejų kartų broliai
Bigenerational siblings

Paslaptingas namas Mystery house



Viens, du, trys... One, two, three...

Stačiakampiai pertraukti apskritimais
Rectangles interrupted by circles

Medžių apsupta biblioteka
Tree-flanked library

Plytų slėptuvė Brick hide-away



Sutrikdyti langai
Windows-interrupted

Greitkelio strėlė Highway arrow

Prašmatnus tinkas prieš raudoną plytą
Chic plaster vs. red brick

Seno ir naujo sugretinimas
Old and new, juxtaposed

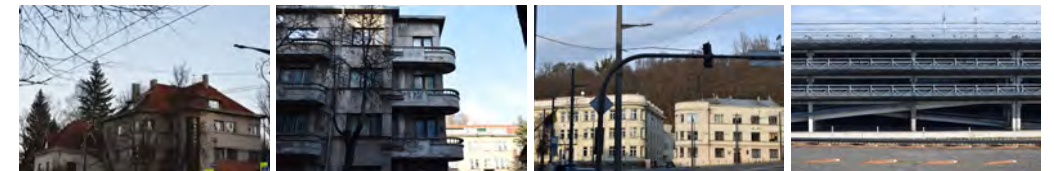


Kinų neokolonijinis
Chinese Neocolonial

Prašmatniai hipiškas Hippy-chic

Tiesioginis pateikimas ant stogo
Direct roof-access

Mini prisikėlimas
The mini-resurrection

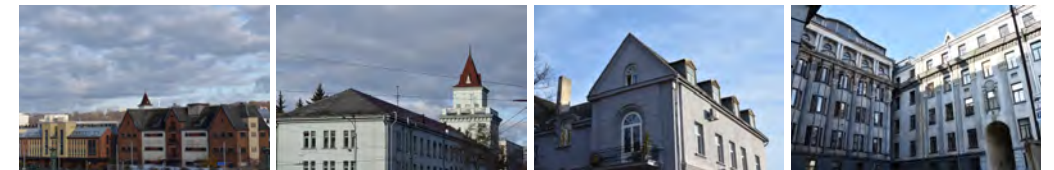


Pilkumas raudonu stogu
Red-roofed greyness

Senstantis grožis Aging beauty

Apvalinti vaikinai Curvy guys

Akropolis: ne senovinis paminklas
Akropolis: non-ancient-monument

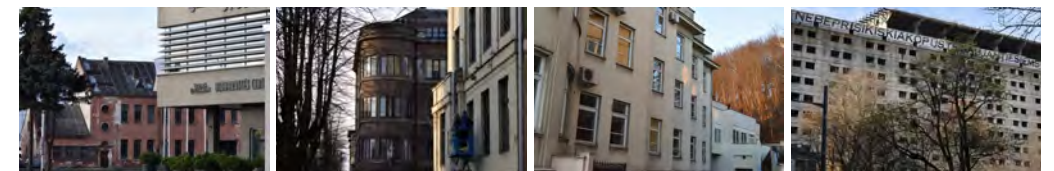


Lėtai virtas pienas Slow-cooked milk

Rapunzelio būstinė Kaune
Rapunzel's Kaunas headquarters

Saulėta pilka Sunny-grey

Prabanga vidiniame kieme
Courtyard luxury



Kapitalizmo karai Wars of capitalism

Modernizmo alpinistai
Modernism mountaineers

Vertikalūs languoti laiptai
Vertical windowed-stairs

„Neprisikiškia kopūsteliaujantieji“ (ilgiausias lietuviškas žodis)
"Fortheeswhonolongercangather-woodsorell" (longest Lithuanian word)

Šios panoraminės nuotraukos darytos įvairių apsilankymų pastatuose metu, tačiau dažniausiai vaizdus fiksuodavau netikėtai arba, galima sakyti, kai jie „išstikdavo“. Negalėdavau nepasinaudoti galimybe padaryti keleto nuotraukų nuo pastato viršaus, kur daugelis žmonių negalėtų patekti.

 APŽVALGOS TAŠKAI VIEWPOINTS

PANORAMOS PANORAMAS



Nuo J. Jablonskio gimnazijos
From J. Jablonskio Gymnasium



Į miesto centrą ir Kristaus Prisikėlimo bažnyčią
To the city centre and Christ's Resurrection Church



Nuo apliesto „Dainos“ kino teatro
From the abandoned 'Daina' Cinema



Į jos iškabą ir Kristaus Prisikėlimo bažnyčią
To its signboard and Christ's Resurrection Church



Nuo K. Donelaičio g. 13 namo
From K. Donelaičio Str. 13



Į kaimo tipo miesto kvartalą
To a village-like city block



Nuo Evangelikų reformatų bažnyčios
From the Evangelical Reformed Church



Į miestą pro bokšto stiklus
To the city through the tower's windows



Nuo „Pienocentro“ pastato
From the Pienocentras building



Į Laisvės alėjos vidurį
To the middle of Laisvės Avenue

These panoramic photos were taken during special excursions to modernistic buildings, but most of the time they appeared unexpectedly, just 'happened'. These buildings are well known, but the panoramic views – mostly from rooftops – are particularly surprising and unaccessible for most people.

 APŽVALGOS TAŠKAI VIEWPOINTS

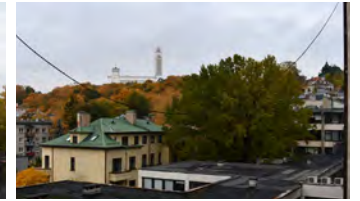
PANORAMOS PANORAMAS



Nuo Gedimino g. 45 namo
From Gedimino Str. 45



Į Gedimino g. 48 namą ir bažnyčią ant kalno
To Gedimino Str. 48 and a church on the hill



Nuo Kęstučio g. 8 namo
From Kęstučio Str. 8



Į Raudonojo kryžiaus ligoninės kiemą
To a backyard of the Red Cross hospital



Nuo Ateitininkų rūmų
From Laisvės Ave. 13



Į Žaliakalnio šlaitus
To the slopes of Žaliakalnis



Nuo Kauno miesto savivaldybės
From the city's municipality building



Į miesto centro kvartalus
To the city's central blocks

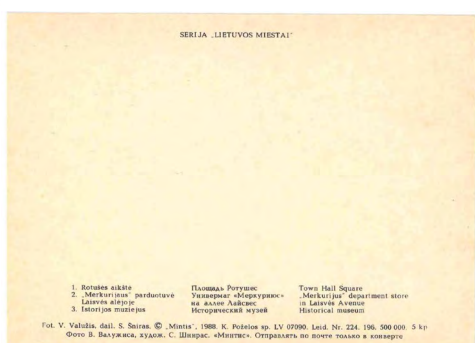
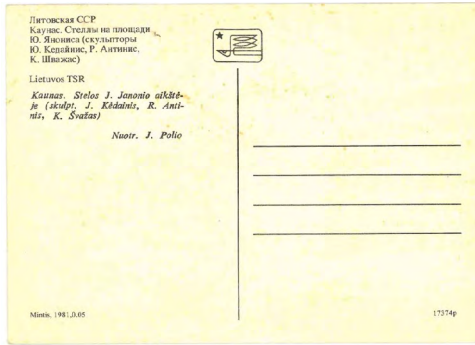


Nuo Akivyskupijos rūmų
From the Archdiocese Palace

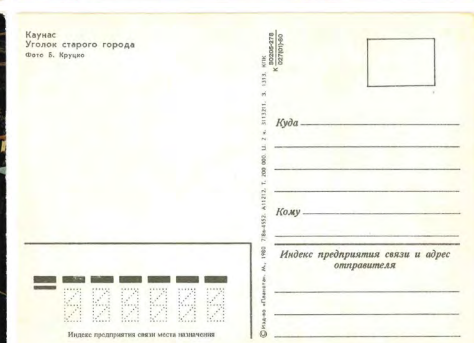
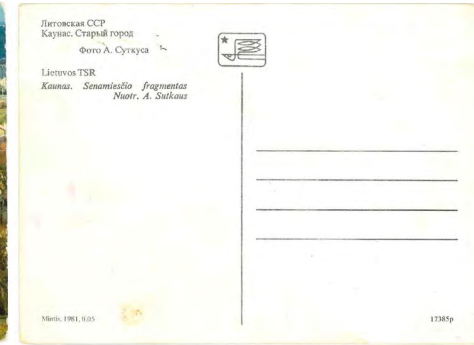
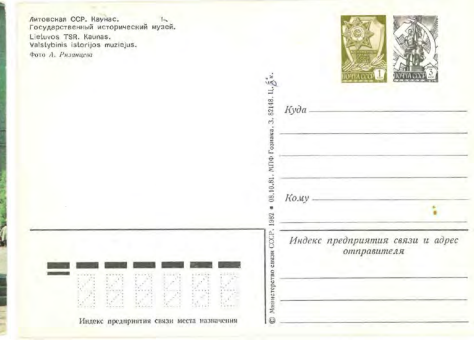


Į Senamiesčio stogus
To the rooftops of the Old Town



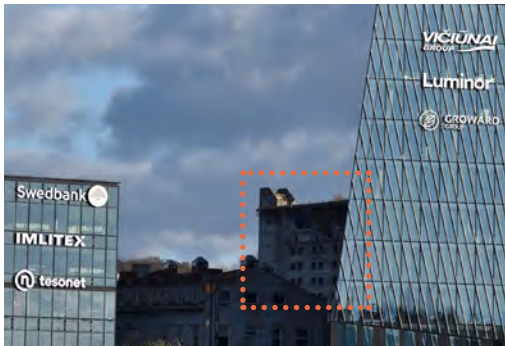
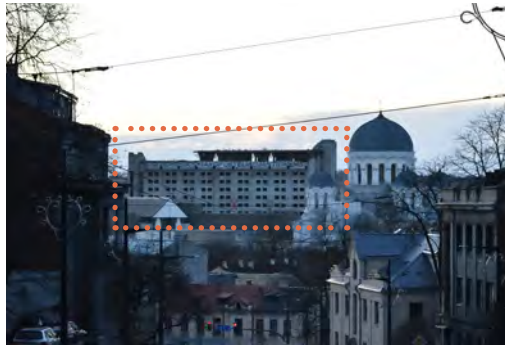
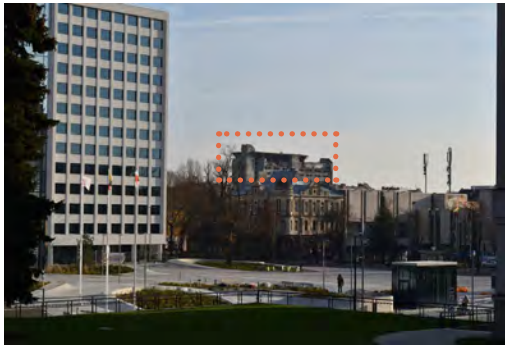


Kairysis puslapis: 1. Skulptūra „Jaunystė“, 1982 m.; 2. Stelos J. Janonio aikštėje, 1981 m.; 3. Kauno IX Fortas, 1981 m.; 4. Rotušės aikštė, „Merkurijaus“ parduotuvė laisvės alėjoje, Istorijos muziejus, 1988 m. Dešinėnis puslapis: 5. Valstybinis Istorijos muziejus, 1982 m.; 6. Kauno panorama, 1990 m.; 7. Kauno piliis, XIV a.; 8. Kauno senamiestis, 1980 m.



Left page: 1. Sculpture „Youth“, 1982; 2. in the Stela J. Janonis square, 1981; 3. Kaunas IX Fort, 1981; 4. Town Hall Square, „Mercurius“ department store on Laisvės avenue, Historical museum, 1988. Right page: 5. State Historical Museum, 1982; 6. Panorama of Kaunas, 1990; 7. Kaunas Castle, 14th c.; 8. Kaunas Old Town, 1980.

Didžiulis, monumentalus, išraiškingos formos viešbutis „Britanika“ 1977 m. sumanytas kaip ambicingas naujos statybos projektas. Vėliau jis buvo supaprastintas, siekiant užtikrinti, jog jis apskritai bus įgyvendintas. Statyba nutrūko beveik iškart ją pradėjus 1988 m. Nuo to laiko „Britanika“ stovi nebaigta ir simbolizuoja nepatrauklią kiekvieno miesto (arba asmens) pusę. Nepaisant pastangų ją nuslėpti ar ignoruoti, bjaurioji pusė vis dar matoma beveik iš visur, kur eini. Tokie vaiduokliai neatspindi miesto geriausiu jo kampu, tačiau puikiai primena, kad miestas ne visada turi būti gražus, tvarkingas ir panašus į muziejų, nes yra tarsi gyvas organizmas. Gal tokie rudimentai susiję su mūsų sujaukta tapatybe: Kauną vadiname Lietuvos modernizmo sostine. Bet ar šįandien jis pakankamai modernus, ar ne per ilgai pasiliko praeityje?



Britanika started as an ambitious project in 1977 for an enormous, monumental hotel of expressive form secured by an innovative construction. Later the project was simplified just to make sure it got built, but the construction stopped almost immediately in 1988. Since then, Britanika stands raw, unfinished, like a metaphor of that ugly, unattractive side every city (or person) has. Despite the efforts to ignore it, it is still visible almost everywhere you go. Although one could say ghosts like that don't exactly represent the city from the best angle, it is also a great reminder that things shouldn't always be pretty and museum like – because no living thing is. Maybe it has something to do with our messed up identity: we could call Kaunas the Lithuanian capital of Modernism. But is it modern enough today or do we linger on the past too much?

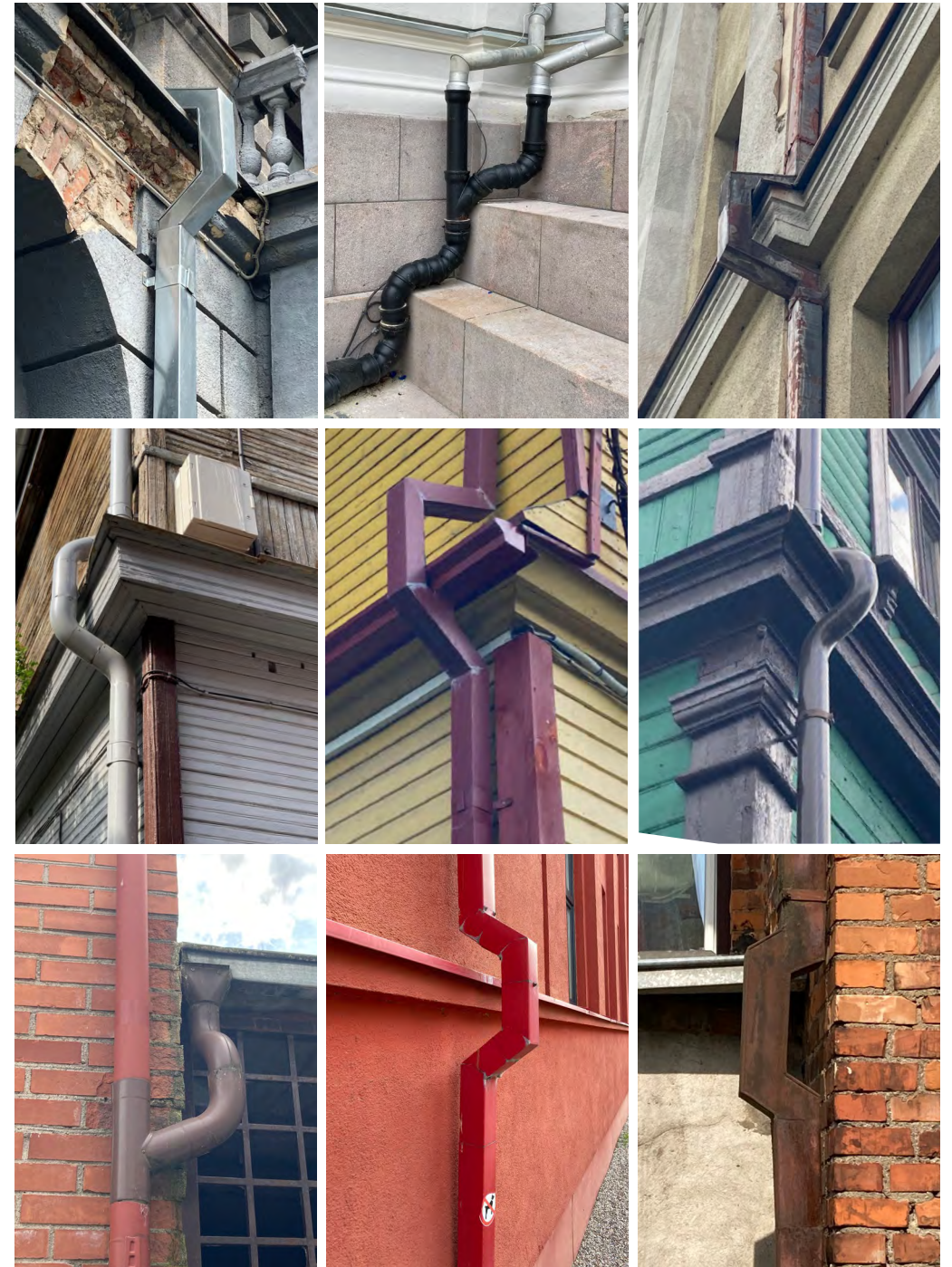


Architekto Stasio Kudoko projektuotas kino teatras „Daina“ atidarytas 1936 m. vasario 15 d. Kadangi jis buvo projektuotas specialiai garsiniams filmams rodyti, tuo metu tai buvo moderniausias kino teatras mieste! „Daina“ veiklą tęsė ir sovietmečiu. Deja, atgavus Lietuvos Nepriklausomybę pastatas nebebuvo naudojamas kino filmams rodyti. Dar kurį laiką jame buvo įsikūrusi kilimų parduotuvė, tačiau galiausiai jis buvo galutinai apleistas. Šiuo metu buvęs kino teatras parduodamas.

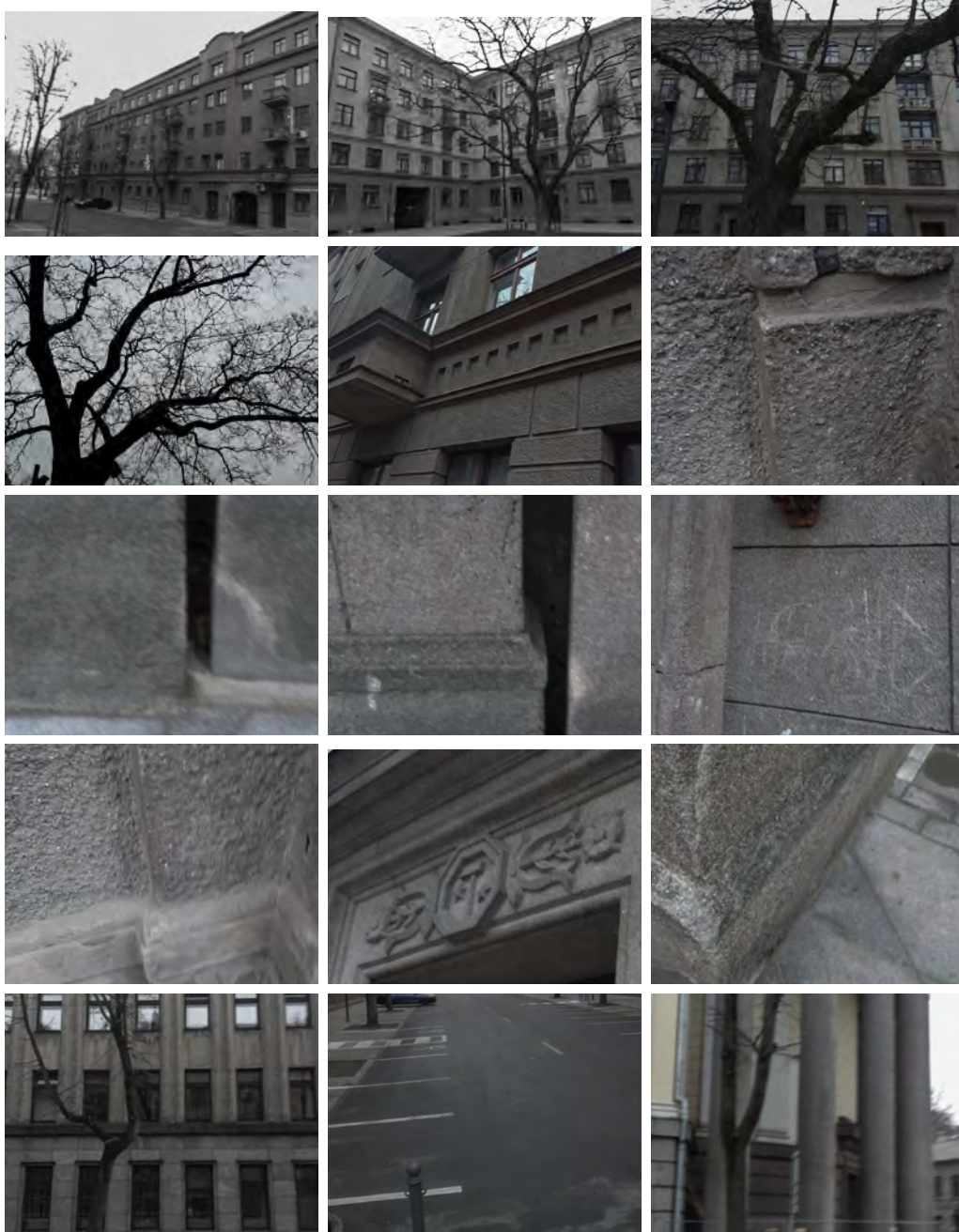
The ‘Daina’ cinema was designed by architect Stasys Kudoka and opened on 15th February, 1936. At that time, this movie theatre was considered the most modern cinema in the city, designed specifically to screen movies with sound. It kept its function during the Soviet era. Unfortunately, though, the building was no longer used as a movie theatre after the restoration of Lithuania’s independence. A carpet shop operated there for a while, but eventually, the building was completely abandoned. This former cinema is currently on sale and looking for new owners.





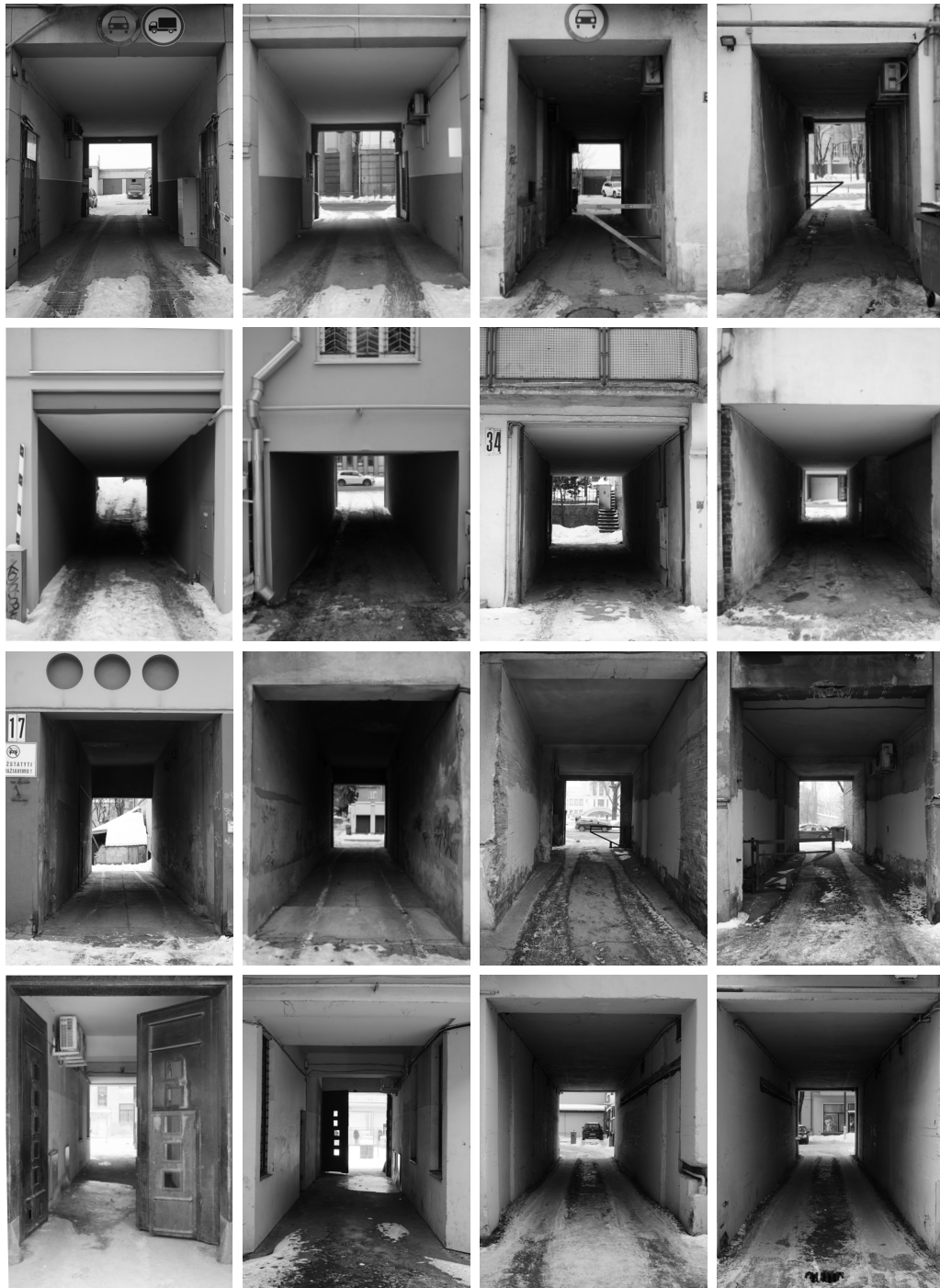


Šioje miesto vietoje vaikystėje praleidau daug laiko. 1964-aisiais, po grįžimo iš Sibiro, mano mama dažnai eidavo į savivaldybę tvarkytis apgyvendinimo dokumentų, o aš likdavau viena vaikščioti aplinkinėmis gatvėmis. Man buvo smalsu grįžti čia ir iš naujo atrasti daugybę šios vietos detalių. Aš mėgstu šį Kauno pilkumą.



I have spent a lot of time around the municipality building during my childhood. Back in 1964, upon her return from Siberia, my mom used to go there to arrange documents, and I would be left to stroll in the surrounding streets. As I go back I rediscover the many details consigned in there: I love how grey Kaunas is.





Kauno modernistinė architektūra žavi fasadais. Kaip bebūtų, daug pastangų įdėta ir į galines pastatų puses, atsisukusias į begalybę miesto vidinių kiemelių. Kartais susimąstai – kuri pusė yra fasadinė?



Kaunas' Modernist architecture impresses with its façades. Yet, so much attention has been paid to the backs of the buildings facing the numerous inner courtyards of the city. It makes you wonder why, or even, which is which?



Vidmanto Staniulio knygyno-antikvariato (Vytauto pr. 58) retų tarpukario spaudinių lentynoje radau knygą „Pamatykime Lietuvą“ (1930 m.) – pirmąjį Lietuvos turizmo sąjungos leidinį. Tuo metu buvau ką tik gavusi gido pažymėjimą, tad šio leidinio įkvėpta sukūriau maršrutą, kurio metu galima palyginti, ką mums siūlė aplankyti savarankiško turizmo vadovas prieš 90 m. Savo istoriniame maršrute rekomenduoju aplankyti žymiausias Kauno objektus, kurie buvo pristatyti leidinyje „Pamatykime Lietuvą“ ir išlikę iki šių dienų – kai kuriuos atpažinsite lengvai.



Knygos „Pamatykime Lietuvą“ (1930 m.) viršelis Cover of 'Let's See Lithuania', 1930



Sulankstomas 3-ojo dešimtmečio Kauno miesto žemėlapis Map-insert of Kaunas' urban development back in the 30's



Vaizdas nuo Aleksoto kalno ir Vytauto Didžiojo tiltas View from Aleksotas Hill, and Vytauto Didžiojo Bridge

On the shelf dedicated to rare Interwar Period publications at the Vidmantas Staniulis antique bookstore (Vytautas Ave. 58), I found a copy of 'Let's See Lithuania' (1930), the first publication of the Lithuanian Tourism Union. Having just received my guiding license back then, I created a tourist route comparable to what the guide for individual tourists proposed 90 years ago. On my historical route by foot, bike or scooter, I recommend visiting the most famous objects of Kaunas that were depicted in the book and that have survived to this day. Some of them have changed, and some you will easily recognize.



Kauno pilies griuvėsiai
Ruins of Kaunas castle



Kauno pilies griuvėsiai
Ruins of Kaunas castle



Senamiesčio panorama
View of the Old Town



Pažaislio vienuolynas
Pažaislis monastery



Mėsos perdirbimo bendrovė „Maistas“
'Maistas' meat processing company



Muzikinis teatras
Musical theatre



Universiteto pastatas
University building



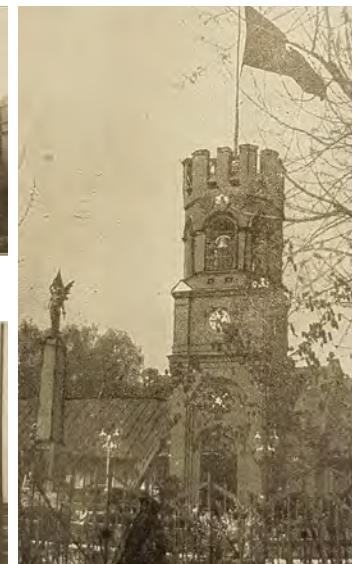
Kauno Saulės gimnazija
Kaunas Saulės gymnasium



Lietuvos bankas
Bank of Lithuania



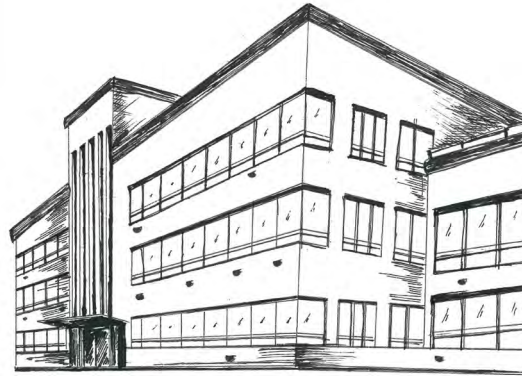
Fredos dvaras
Freda manor



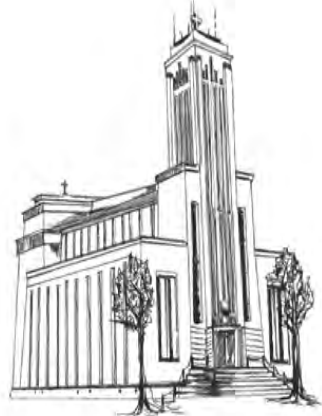
Karo muziejus
War museum



Kauno klinikos – Lietuvos sveikatos mokslų universiteto logoninė Kaunas Clinic - Hospital of Lithuanian University of Health Sciences, 1937-39, 83.408 m², 6 + 1 aukštai floors



Kauno technologijos universiteto Chemijos fakultetas Faculty of Chemistry of Kaunas Technical University, 1933-35, 20.995 m², 3+1 aukštai floors



Kristaus Prisikėlimo bažnyčia Christ's Resurrection Church, 1940, 11.676 m², bokšto aukštis tower height 63 m



Kauno centrinis paštas Post Office, 1930-32 5.636 m², 6 aukštai floors



Medicinos fakultetas Faculty of Medicine, 1933, 5.211 m², 3 aukštai su cokoliu floors with socle



Lietuvos karininkų ramovė Officers' Club of Lithuania, 1931-37, 3.510 m², 4 aukštai floors



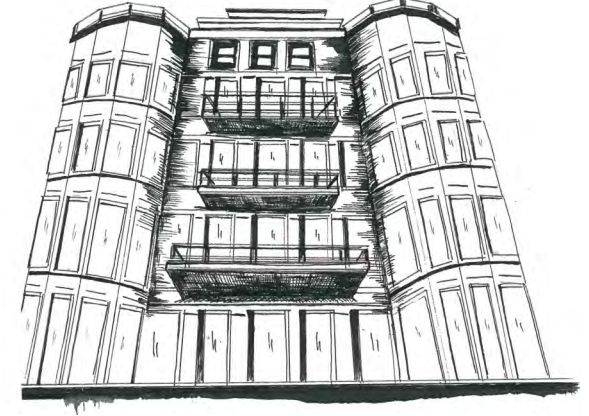
Lietuvos banko rūmai Office of the Bank of Lithuania, 1924-27, 2.781 m², 3 aukštai floors



Kauno valstybinė filharmonija Kaunas State Philharmonic 1925-29, 2.500 m², 5 aukštai floors



J. Lapėno daugiabutis namas Residential House of Jonas Lapenas, 1932, 1.162 m², 6 aukštai floors



Bendrovės „Pažanga“ biuras Former Office Pazanga Co., 1933-34, 1.124 m², 5 aukštai floors



Verslininkų M. ir M. Chaimsonų namas House of businessmen M. & M. Chaimsonai, 1930, 757 m², 5 aukštai su mansarda floors + attic



Bendrovės „Pieno centras“ biuras Building of Pieno Centras Co., 1931-34, 748 m², 5 aukštai su mansarda floors + attic

Dirbu Vaikų literatūros muziejuje, todėl pro čia kasdien einu į darbą. Man pasisekė dirbti šioje stulbinančioje gatvėje, juk čia, greta vienas kito, stovi kelių išomiausių Kauno modernistinių pastatų. Norėdami pajusti tikrą Kauno architektūros skonį, užsukite į Donelaičio gatvę, tarp namų Nr. 13 ir Nr. 21 numerių. Ir būtinai apsilankykite mūsų muziejuje!



13

Pastatytas 1931 m. arch. L. Rito, šis namas priklausė premjerui ir teisininkui Mykolui Šleževičiui bei jo žmonai odontologei Domai Šleževičienei. Jie taip pat čia dirbo. M. Šleževičius stovėjo

prie valstybės viro kritiniu momentu – kai sostinė persikėlė iš Vilniaus į Kauną – ir mirė Kaune netrukus po to, kai sostinė grįžo į Vilnių 1939 m. Šiuo metu tai yra Lietuvos vaikų literatūros muziejus, kuriame eksponuojami unikalūs eksponatai: rašytojų daiktai, menas ir knygų iliustracijos. Built in 1931 by architect L. Ritas, this house belonged to Prime Minister and lawyer Mykolas Šleževičius and his wife, dentist Doma Šleževičiene. They also worked here. Šleževičius stood at the helm of the state in a critical moment – when the capital moved from Vilnius to Kaunas – and died in Kaunas soon after the capital returned to Vilnius in 1939. Currently, it is the Lithuanian children's literature museum hosting unique exhibits: the belongings, art, and illustrations.

15

Pastatytas 1929 m. architektu E. Fryko, šis namas priklausė Viktorijai Musteikienei ir jos vyrui, ginkluotųjų pajėgų pulkininkui, Juozui Musteikiui. Name taip pat veikė studentų medicinos

draugija „Fraternitas Lituania“. Vėliau jame įsikūrė visuomeninė organizacija „Union Free Vilnius“ („Vilniui vaduoti sąjunga“), rėmusi lietuvių kultūrinę veiklą ir skatinusi grįžimą iš Vilniaus krašto okupacijos metais. Built in 1929 by architect E. Frykas, this house belonged to Viktorija and Juozas Musteikiai, a Colonel of the Armed Forces. The house also hosted 'Fraternitas Lituania' – a medical student association. Later it housed 'Union Free Vilnius', a public organisation supporting Lithuanian cultural activity and promoting returns from the Vilnius region during its occupation.

17

Taip pat pastatytas 1929 m. architektu E. Fryko/M. Grodzensko. Tai vienas iš ankstyviausių tarptautinio modernizmo stiliaus Kauno namų, pasižymintis konstruktyvumu, lakoniškumu ir harmoningomis proporcijomis. Dviejų aukštų kotedžo tipo namas priklausė statybos rangovui ir projektuotojui Mikui Grodzenskiui. Also built in 1929 by architect E. Frykas/M. Grodzenskis, it is one of the earliest houses in Kaunas in the international Modernism style, characterized by constructiveness, laconicism and harmonious proportions. The two-storey cottage-type house belonged to construction contractor and designer Mikas Grodzenskis.

19

1933 m. metais architektu A. Funko pastatytas namas išsiskyrė prabangiu ir išskirtiniu Art Deco stiliaus interjeru. Arnas Funkas yra gerai žinomas dėl to, kad puikiai įvaldė tarpukario interjerą, įnešdamas į šį namą rytietiškos įtakos: salę puošia išskirtinis medžio raižiniai dekoruoti altorius. Tai vienas garsiausių ir išskirtinių tarpukario modernizmo pastatų ne tik Kaune, bet ir Lietuvoje. Jis įtrauktas į Europos paveldo ženklų sąrašą (2015 m.). Built in 1933 by architect A. Funkas, the house stands out because of its luxurious Art Deco-style interior. Funkas is well known for his mastery of interiors, bringing oriental influences to this house: an exclusive altana decorated with wood carvings decorates the hall. It is one of the most famous buildings of interwar Modernism not only in Kaunas but also in Lithuania, and was given the European heritage label in 2015.

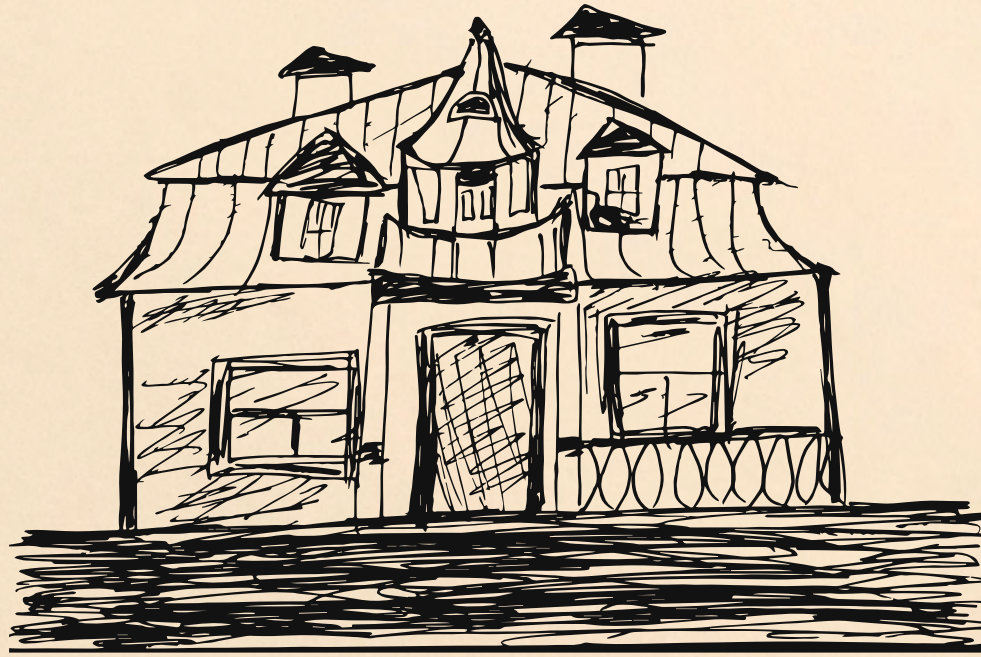
21

Šis daugiabutis, pastatytas 1929 m., architektu E. Fryko, (pagrindinis įėjimas iš Gedimino g. 48) išsiskiria išraiškinga architektūrine kalba ir „Art Deco“ estetika. Kampinė namo padėtis reiškė, kad abu pastato fasadai yra vienodai reprezentatyvūs ir puošnūs, o jo stogo viršų puošia bokštas. Namą pastatė žymus gydytojas terapeutas, politinis ir visuomenės veikėjas Pranas Gudavičius-Gudas. Anksčiau jis čia gyveno ir dirbo. Nuo 2021 m. viename iš pastato butų esantis „Art Deco“ muziejus yra atviras visuomenei. Built in 1929 by E. Frykas, this apartment building (main entrance from Gedimino Str. 48), stands out with its expressive architectural language and Art Deco aesthetics. The corner position of the house meant that both facades of the building are equally representative and ornate, and its rooftop is decorated with a tower. The house was built by the famous physician-therapist, political and public figure Pranas Gudavičius-Gudas.

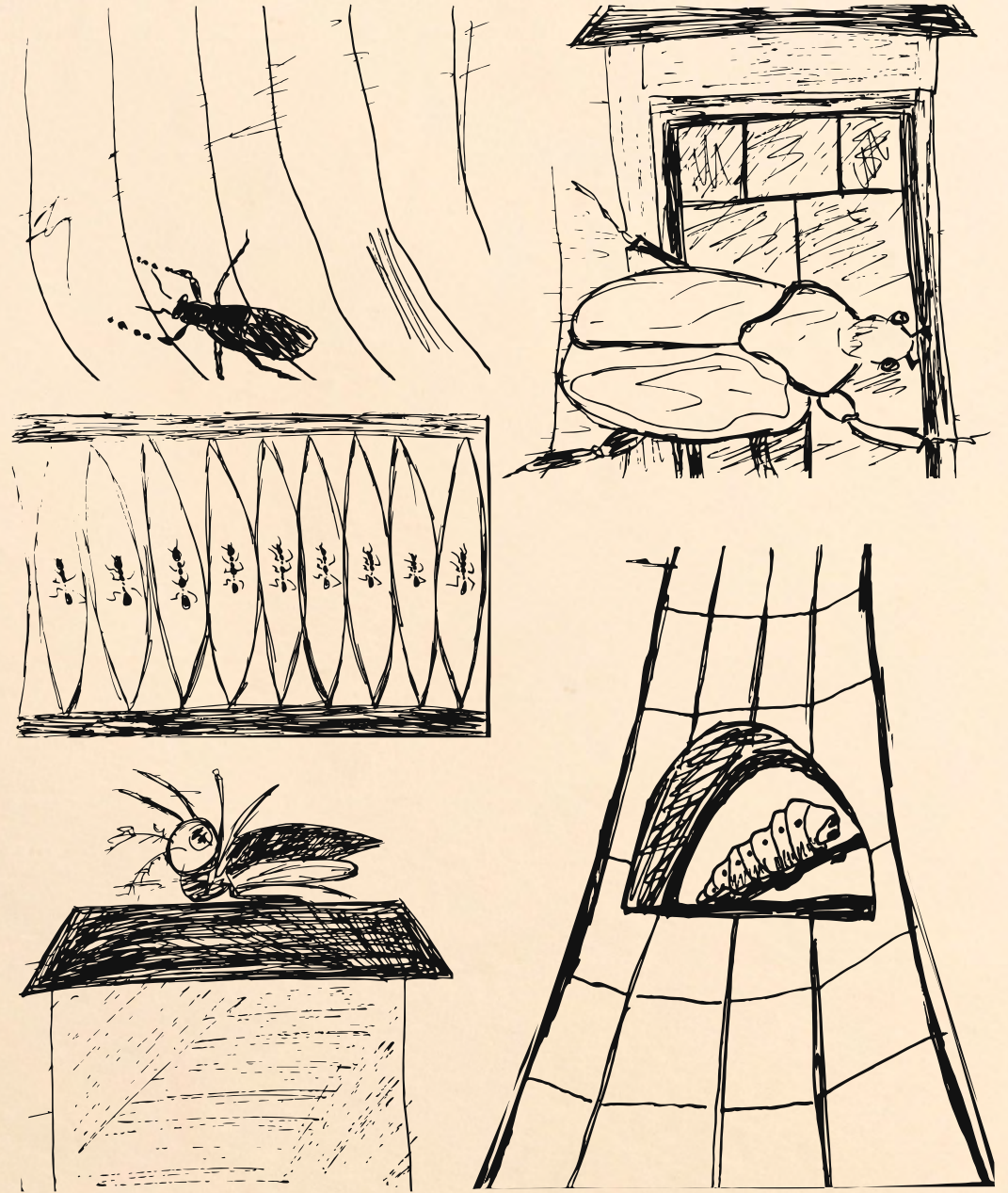
He both lived and worked here. Since 2021, an Art Deco museum located in one of the apartments of the building is open to the public.

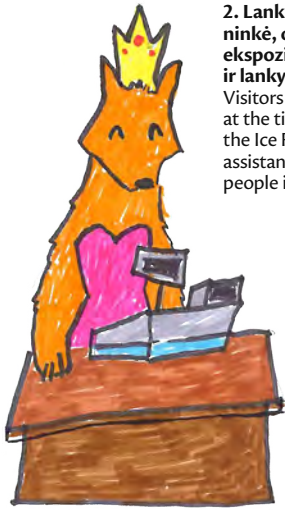
I work at the Museum of Children's Literature, so this is a part of my daily route to work. I feel lucky to work in such a remarkable section of the street, as it has some of the most interesting Modernist buildings in Kaunas, side by side. To get a real taste of Kaunas architecture, head to Donelaičio Street, between numbers 13 and 21, and visit our museum, too!

Žymusis gamtos mokslų profesorius Tada Ivanauskas (1882-1970 m.) gimė Lidos regione, kilmingoje buvusios LDK didikų šeimoje. Savo užmiesčio dvare jis buvo įrengęs lauko muziejų, pilną iš kelionių užsienyje parsivežtų dekoratyvinių bei egzotinių augalų, kurių pasižiūrėti atvykdavo to meto intelektualai: rašytojai, poetai, tapytojai, mokslininkai ir kiti visuomenės veikėjai. Be turtingos dvaro istorijos mane taip pat labai domina po jo teritoriją ropinėjantys įvairiausi vabzdžiai.

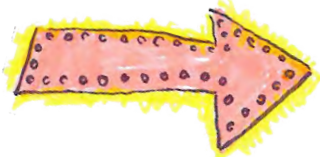


The famous naturalist Tadas Ivanauskas (1882-1970) was born into a noble family, which traces its roots back to the Grand Duchy of Lithuania, in the Lida region. His country manor – essentially an open-air museum of decorative and exotic plants collected during travels around the world – was visited by assorted intellectuals of his time, including writers, poets, painters, researchers, and other notables. Other than its rich history, I'm personally also fascinated by all the insects creeping around this magnificent estate.





2. Lankytojus pasitiktų ne paprasta bilietų kasininkė, o gal Lapė karalienė ar Ledinė fejta, ji būtų ir ekspozicijos prižiūrėtoja, ir edukatorių asistentė, ir lankytojų srauto reguliuotoja reikiama kryptimi. Visitors would be greeted not by a regular cashier at the ticket office, but rather by, say, Queen Fox or the Ice Fairy, taking care of the exposition, providing assistance to the educators, and directing the flows of people in an orderly fashion.



3. Kad šie nepasiklystų, grindys bus išbraižytos šviečiančiom nuorodų strėlėm, o sienos išrašinės citatom iš kūrinių. To prevent the visitors from getting lost, the floor would have illuminated arrow signs, and the wall would be covered in quotations from famous work of literature.

"Jau isitaisiau prie lango, jau ativerčiau pirmąjį puslapį, jau tuoj pradėsiu skaityti."

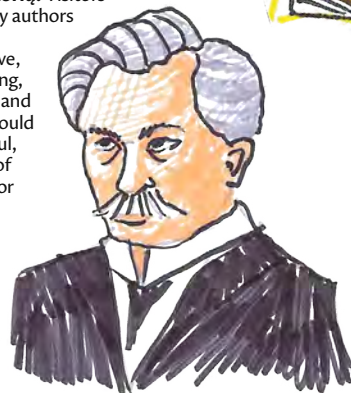
R. Granauskas

'I have already settled next to a window, turned to the first page, and will start reading right away.' R. Granauskas



1. Taigi, išokę į virtualų kosminį laivą, skriekime į atnaujinto ir atjaunėjusio Pasakų namo ateities viziją: Having jumped inside our virtual spaceship, let's head right over to a vision of the renewed and rejuvenated House of Fairytales:

4. Lankytojus turėtų pasitikti vaikų rašytojai, kaip gyvi sustoję, susėdę, svajingi ar susimąstę, skaitantys ar rašantys. Žaismingai, interaktyviai pateikta lietuvių vaikų literatūros istorija nuo jos „tėvo“ Prano Mašioto iki šiuolaikinių autorių. Visitors would be greeted by authors of children's books, standing up as if alive, sitting, day-dreaming, pensive, or reading and writing. Children would get to enjoy a playful, interactive history of Lithuanian fiction for children, from its 'father' Pranas Mašiotas up until today.



8. Mes jau viską įsivaizduojame! O jūs?! Ir tai dar ne pabaiga! Skraidantys kilimai – visko bus mūsų Pasakelionėje! Ir dabar pats geriausias laikas – svajoti ir planuoti! Galima ir virtualiai. We can already image it all! Can you? Our Fairytale Journey will have flying carpets and many other wonders! The time has come to dream and to make plans! And all of this virtually.



5. O kur dar nuo balkių kybančios sūpuoklės, panardinančios klausytojus į nirvaną, apšviečiant juos „išmaniuoju“ neoniniu apšvietimu, stebinant laikas nuo laiko iš niekur išnyrančiomis žmogaus ūgio pasakų veiksmo hologramomis, lyg blykste trumpam apšviečiamais pasakų maketais... Also let's not forget the swings hanging from the beams up top, immersing listeners into a kind of experiential nirvana, illuminated by 'smart' neon lighting, and from time to time surprised by life-sized holograms depicting scenes from fairytales, and little house models momentarily lit up as if by lightning...

6. Lauko laiptų terasos būtų atviros žmonėms apmąstyti ekspozicijos lobius, paskaitinėti, pasišnekučiuoti. Vasarą čia būtų rengiami poezijos pavasariai, pasakų skaitymai, festivaliai ar popiečių arbatėlės – susitikimai su literatais. The outdoor terraces would be open to all visitors, allowing them a moment to consider the magnificent exhibits, to read, or to have a nice little chat. In the summer, it would turn into a venue for poetry events, fairytale readings, festivals, and afternoon meetings with authors, all the while sipping on piping-hot tea.



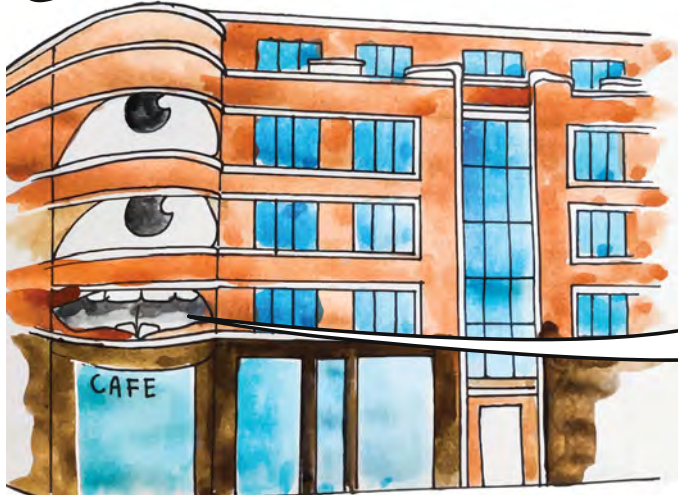
7. Gausiai susirinkę žiūrovai, bendradalyviai ar tiesiog bendraminčiai gėrėtusi kadais čia žydėjusio rožių sodelio, kurį ruošiamės atsodinti, kvapai! A large crowd of spectators, fellow participants, or like-minded people would get to enjoy the gorgeous smells of the rose garden which used to be here and which we plan to recreate!



TU ATRODAI PER DAUG
PUOŠNIAI IR SPALVINGAI KAUNUI.
MAN LABIAU PATIKTŲ MATYTI
TAVE NUDAŽYTĄ PILKAI.
YOU SEEM TOO HAPPY AND
OVERDECORATED FOR KAUNAS.
I WOULD PREFER TO PAINT
YOU IN GREY.

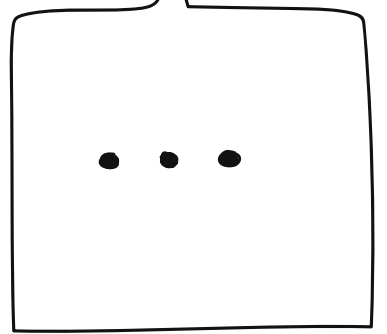


O TU ATRODAI PER DAUG TAMSIAI,
PILKAI IR SUNKIAI! GAL NORĖTUM
ŠIEK TIEK MANO LELIJŲ
ANT SAVO VEIDO? AŠ MALONIAI
JOMIS PASIDALINČIAU :)
AND YOU SEEM TOO DARK, SERIOUS
AND HEAVY! WOULD YOU LIKE SOME
OF MY LILLIES?
I WILL SHARE THEM WITH
PLEASURE :)

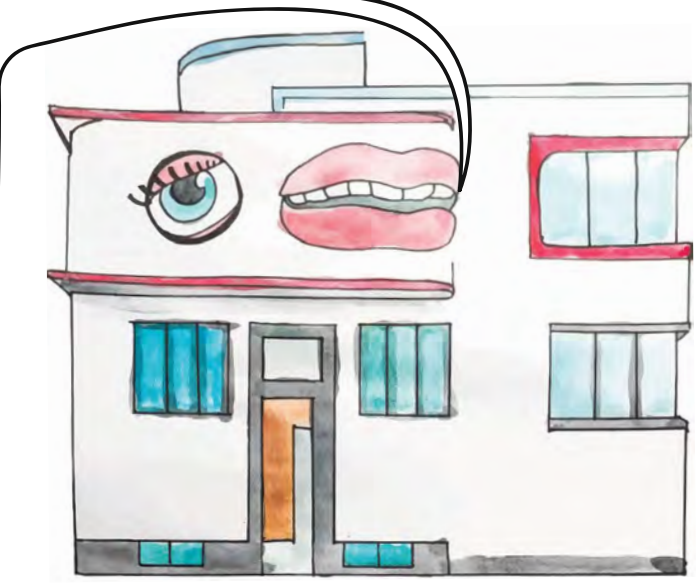


BRANGIOJI SESUTE,
KAIP TU LAIKAIŠI,
MIELOJI? PAŽVELK SU
SAVO NUOSTABAUS GROŽIŲ
APVALIA AKIMI!
DEAR SISTER,
HOW ARE YOU DARLING?
MAKE ME GLIMPSE
WITH YOUR BEAUTIFUL
ROUND EYE!

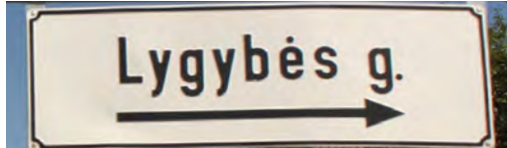
AR TU MANO DVYNYS
BROLIS? AI NE, TAVO
BALKONAI ŠIEK TIEK KITOKIE!
ARE YOU MY TWIN BROTHER?
OH NO, YOUR BALCONIES ARE
A BIT DIFFERENT!



BROLI BRANGUS,
KAIP LAIKOSI MŪŠŲ
TĖVAS ARNAS FUNKAS?
AR GĖREI SU JUO
KAVOS ŠIŲ RYTĄ?
DEAR BROTHER,
HOW IS OUR FATHER
ARNAS FUNKAS DOING?
HAVE YOU HAD SOME
COFFEE WITH HIM
THIS MORNING?



Gali atrodyti, kad pavadinimų suteikimas gatvėms – dar viena nuobodi biurokratinė procedūra. Prieš kelerius metus įvykdyta ekspedicija po keisčiausius vardais tituluotas gatves pakuždėjo, kad griežto racionalumo čia nėra pėdsako. Atvirkščiai – juos apėmęs aistringas kūrybiškumas, burtai iš kavos tirščių bei vaikiškas azartas apgauti gatvės lankytojus ar kikenti, kai pastarieji mėgina prisiminti pernelyg nelogišką lokacijos pavadinimą. Daugybės gatvių vardų genialiai prieštarauja savo aplinkai, todėl nepatikėjome nekaltu to atsitiktinumu. Atsitiktinės tik mūsų asociacijos.



Lygybės gatvė
Equality Street



Kanapių gatvė
Cannabis Street



Dujotiekio gatvė
Gas pipeline Street



Gerovės skersgatvis
Welfare Alley

It may seem like the process of naming streets is just another tedious bureaucratic procedure. During our trips around the oddest-named streets, however, indicated to us that any kind of strict and rational principles are pretty much absent here. It's actually quite the opposite – these street names were made with lots of passionate creativity, arcane methodologies, and childish exuberance, as if to cram people's heads with illogical words and then giggle at them when they struggle to remember them. Many of those names are ingeniously contradictory to their surroundings, which made us feel like it's no coincidence. Only our associations are.



Mėnulio gatvė
Moon Street



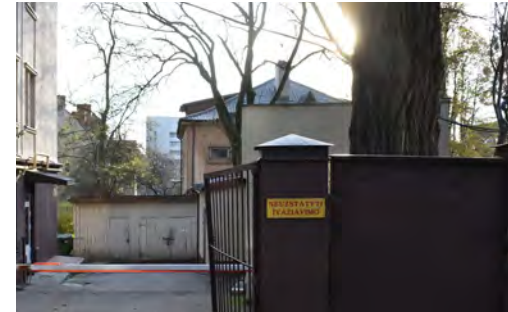
Amerikos lietuvių gatvė
Lithuanian-American Street



Planetų gatvė
Planet Street



Žvaigždžių gatvė
Star Street

**Praėjimas** Passage**Privati valda** Private property**Neužstatyti jvaživimo** Don't block the entrance**Privatus Kiemas** Private Yard**Privati valda** Private property**Kiemas rakinamas** Lockable yard**(Šlapintis draudžiama)** (Do not urinate)**Neužstatyti, privati valda** Don't park, private property**Teritorija stebima vaizdo kamera** Territory surveilled by video camera**Prašome nestatyt mašina** Please don't park cars**Neužstatyti jvaživimo** Don't block the entrance**Privati teritorija, vartai rakinami** Private territory, lockable gate**Privati teritorija, draudžiama** Private territory, forbidden**Pašaliniamis jeiti draudžiama!** Unauthorized entry forbidden!**Vartai rakinami** Lockable gate**Privati teritorija, automobilius statyti draudžiama** Private territory, forbidden to park cars



Identifikuotas skraidantis objektas
Identified Flying Object



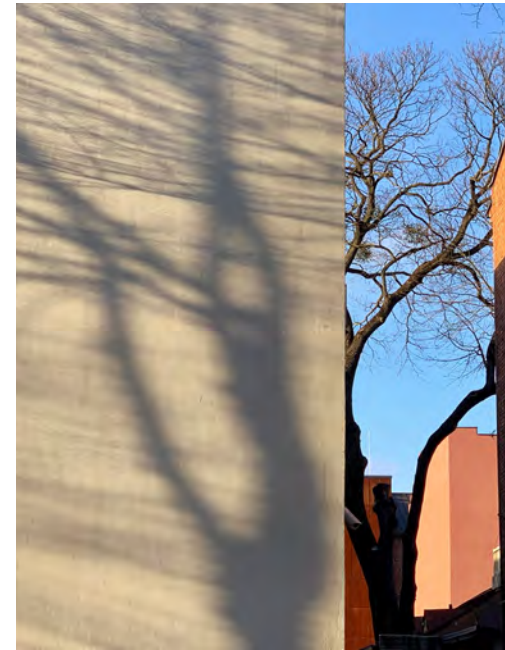
Šviesos trukdis
Light Interruption



Pakelk akis
Look Up



Raudonkepuraite's vandens pasaka
Little Red Riding Hood's Water Fairytale



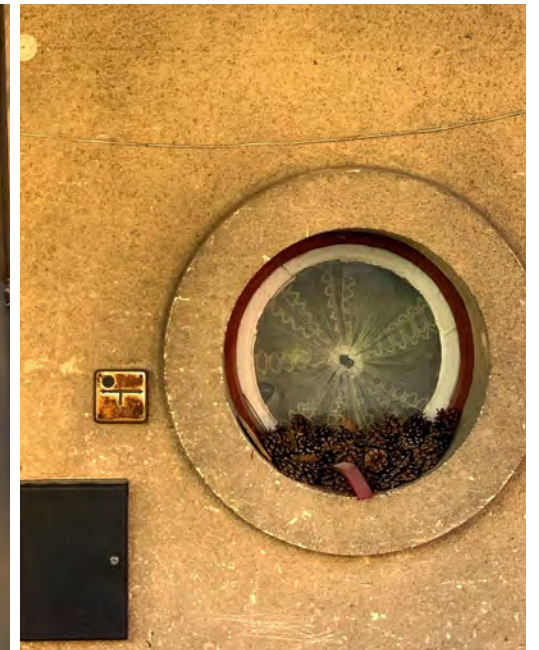
Šešėlinis antspaudas
Shadowy Stamp



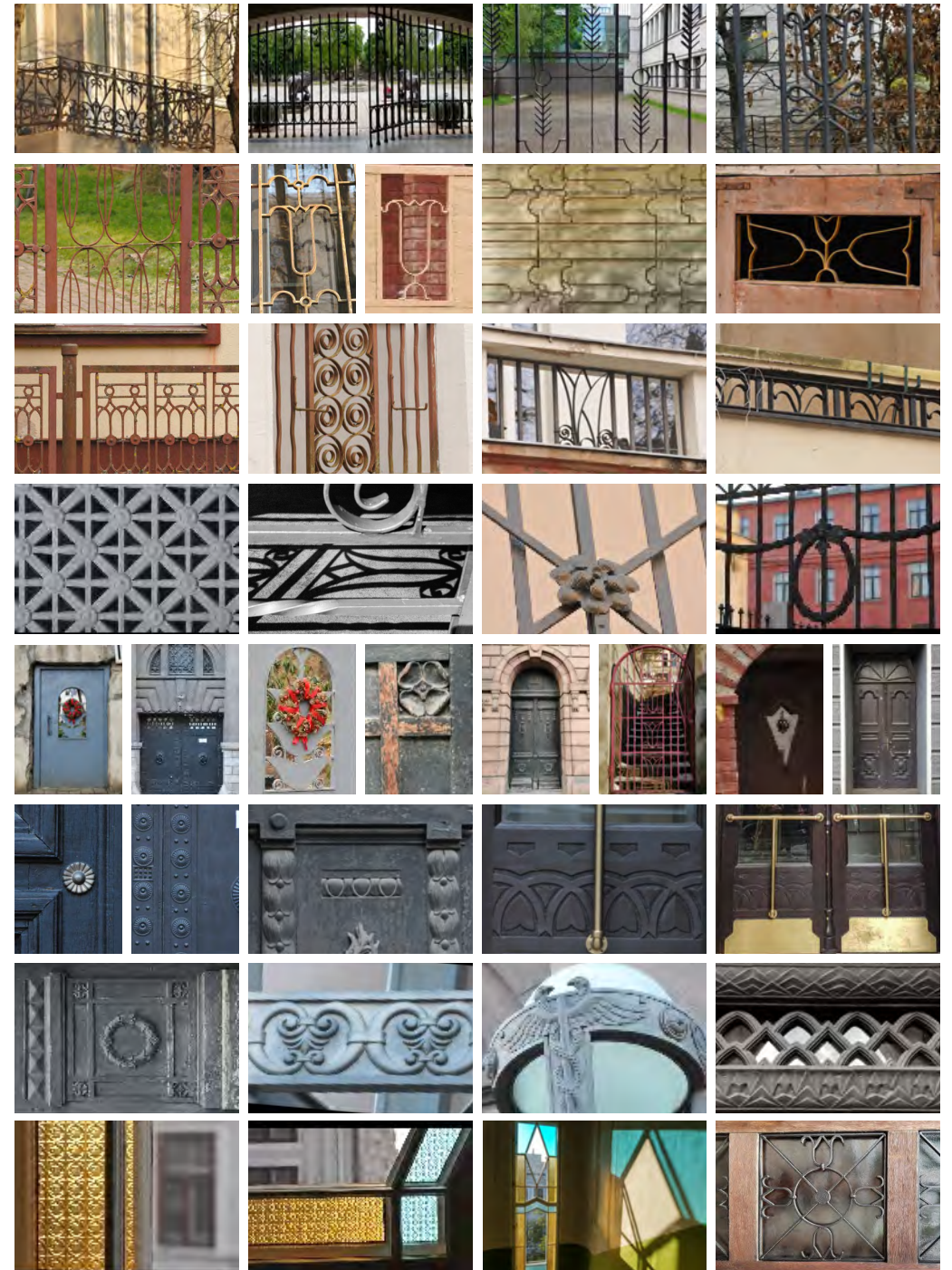
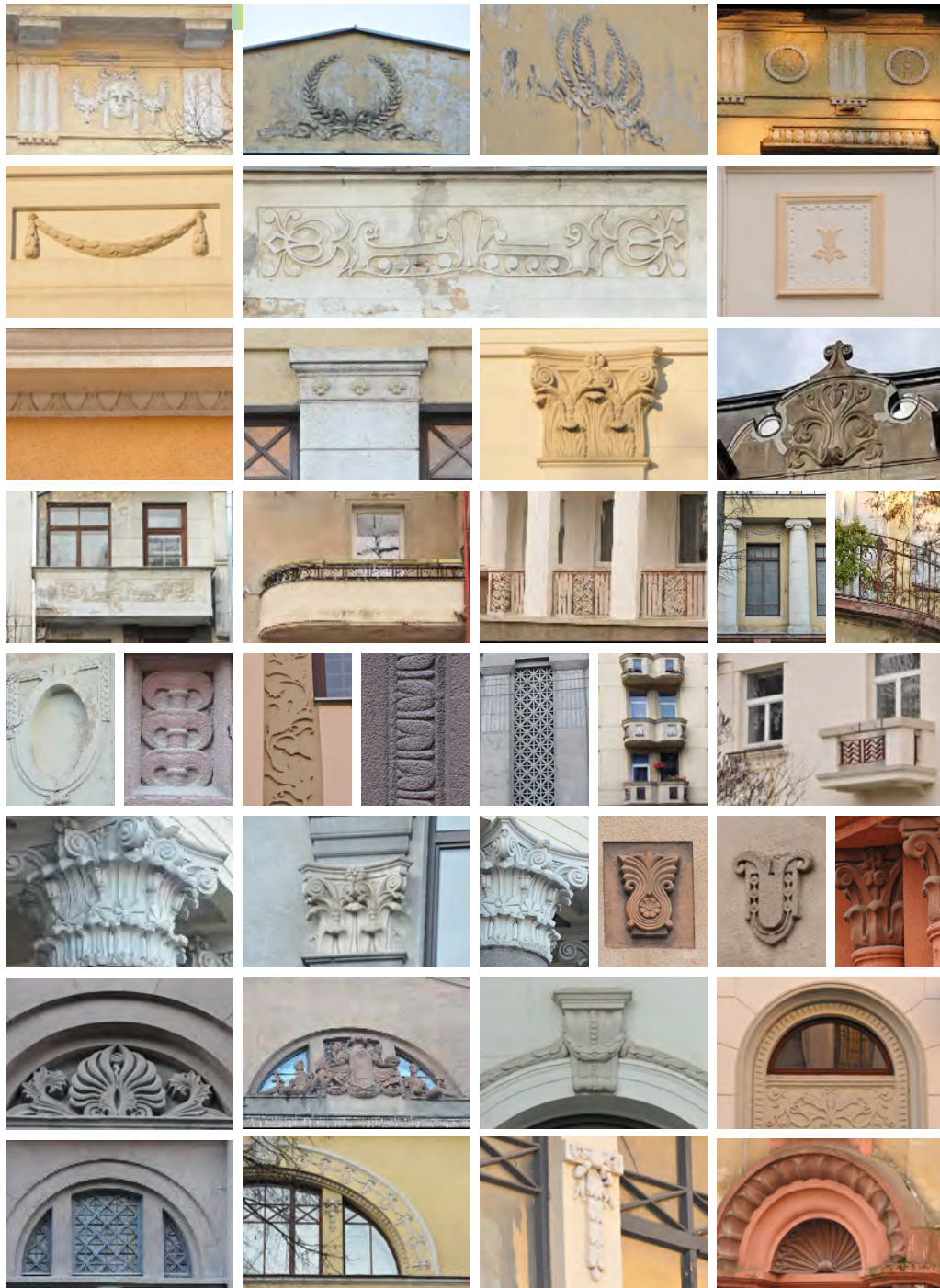
Pamestas paštas
Lost Post



Smaližius
Sweet Tooth



Užpildai
Space-Fillers





Dažnai važinėju po Kauno gatves ir pastatus vėžimėliu ir man atrodo kiek paradoksalu, kad gyvenu mieste, kuriame visur pilna laiptų. Turėklai yra tapę mano tiek geriausiaisiais, tiek blogiausiaisiais draugais, o bendrai Kauno prieinamumas neįgaliesiems išlieka didelių klausukų.



Naujutėlis nerūdijančio plieno turėklas Vienybės aikštėje
Brand-new stainless-steel handrail on Vienybės Square



Tarpukario modernizmo stiliaus betoninis turėklas Žemaičių g. Interwar Modernist concrete handrail on Žemaičių Str.



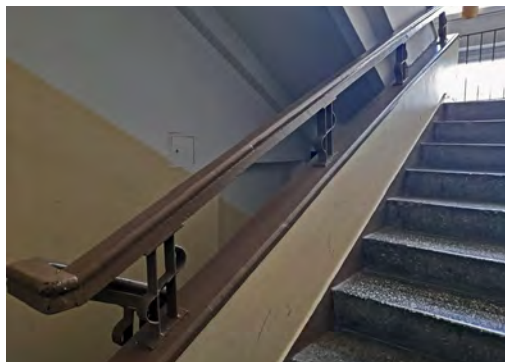
XIX a. diplomatinio pastato geležinis turėklas Putvinskio g. 42 XIX century diplomatic building iron handrail, Putvinskio Str. 42



Modernistinis geležinis turėklas Laisvės pr. gale
Modernist iron handrail at the end of Laisvės Ave.



Tarybinis turėklas iš medžio ir metalo Vėlių muziejuje
Soviet-era wood and metal handrail at the Devil's Museum



Ankstyvojo sovietmečio lakuotas medinis turėklas su metalinėmis dekoracijomis Vileišio g. 4 Early Soviet-era lacquered wooden handrail with metal decorations at Vileišio Str. No. 4

I often wander around the streets and buildings of Kaunas in my wheelchair, and it seems paradoxical to live in a city so full of stairs. Handlebars seem to have become my best or worst allies, while general accessibility in Kaunas still remains a question.



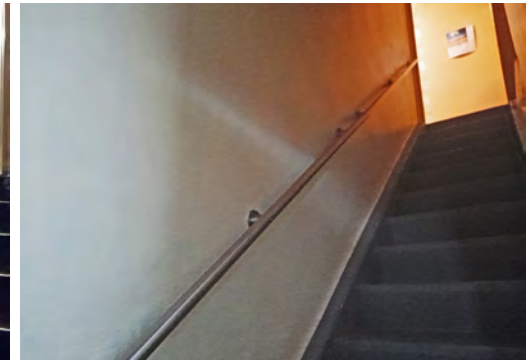
Metalinis turėklas Kauno klinikose
Metal handrail at Kaunas Clinics



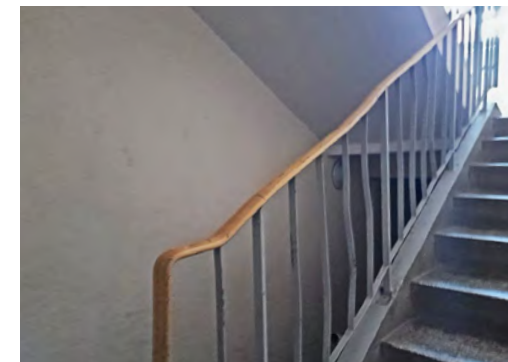
Tarpukario modernistinis lakuoto medžio turėklas Kauno kultūros centre Interwar Period lacquered wood handrail at the Kaunas Cultural Centre



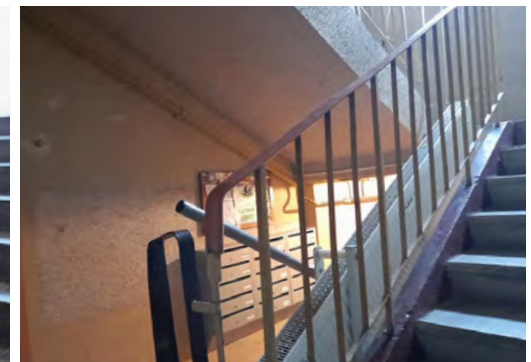
Laiptai su turėklų pakeliui į liftą mano laiptinėje, Savanorių pr. 281 A staircase with a handrail on the way to the lift in my building at Savanorių Ave. 281



Metalinis turėklas devintajame mano laiptinės aukšte, priešais pat mano butą A metal handrail on the ninth floor of my building, in front of my flat

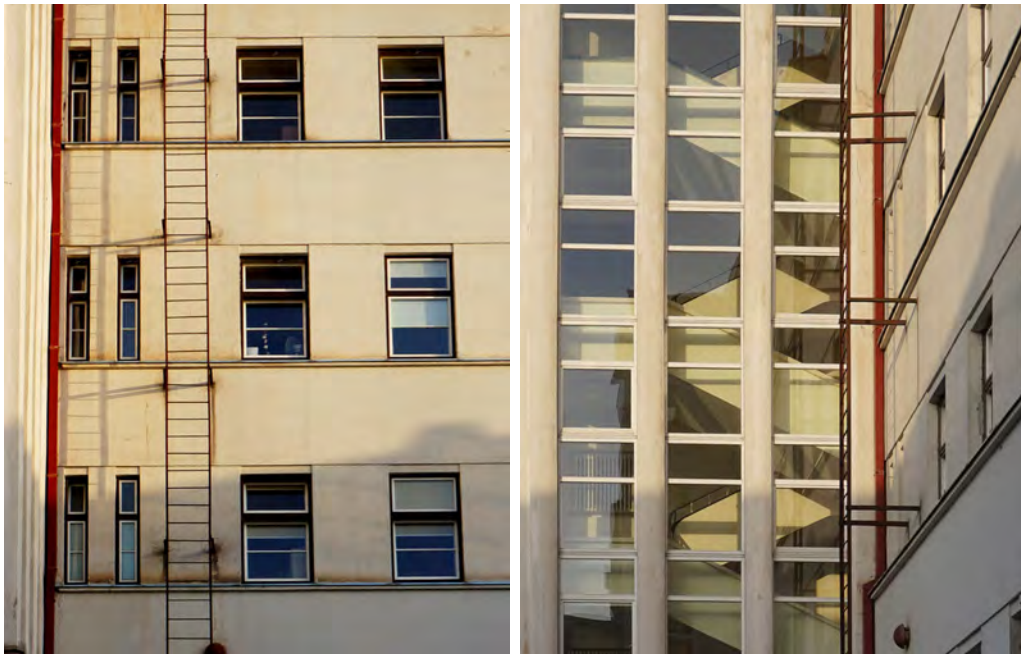


Medinis-metalinis turėklas mano name
A wooden-metal handrail in my building



Metalinis turėklas Baltų pr. 6, kur žadu persikelti
A metal handrail at Baltų Ave. 6 where I plan to move

Kauno klinikos, 1937–1939 m. suprojektuotos prancūzų architektų Urbaino Cassano, Elie Ouchanoff ir lietuvių Felikso Bielinškio, yra vienas reprezentatyviausių modernizmo pastatų, dalis Kauno identiteto, istorijos ir pasididžiavimo. „Mėgstu apsilankyti klinikose, tiesiog norėdama patirti *architektūrinį džiaugsmą*.“



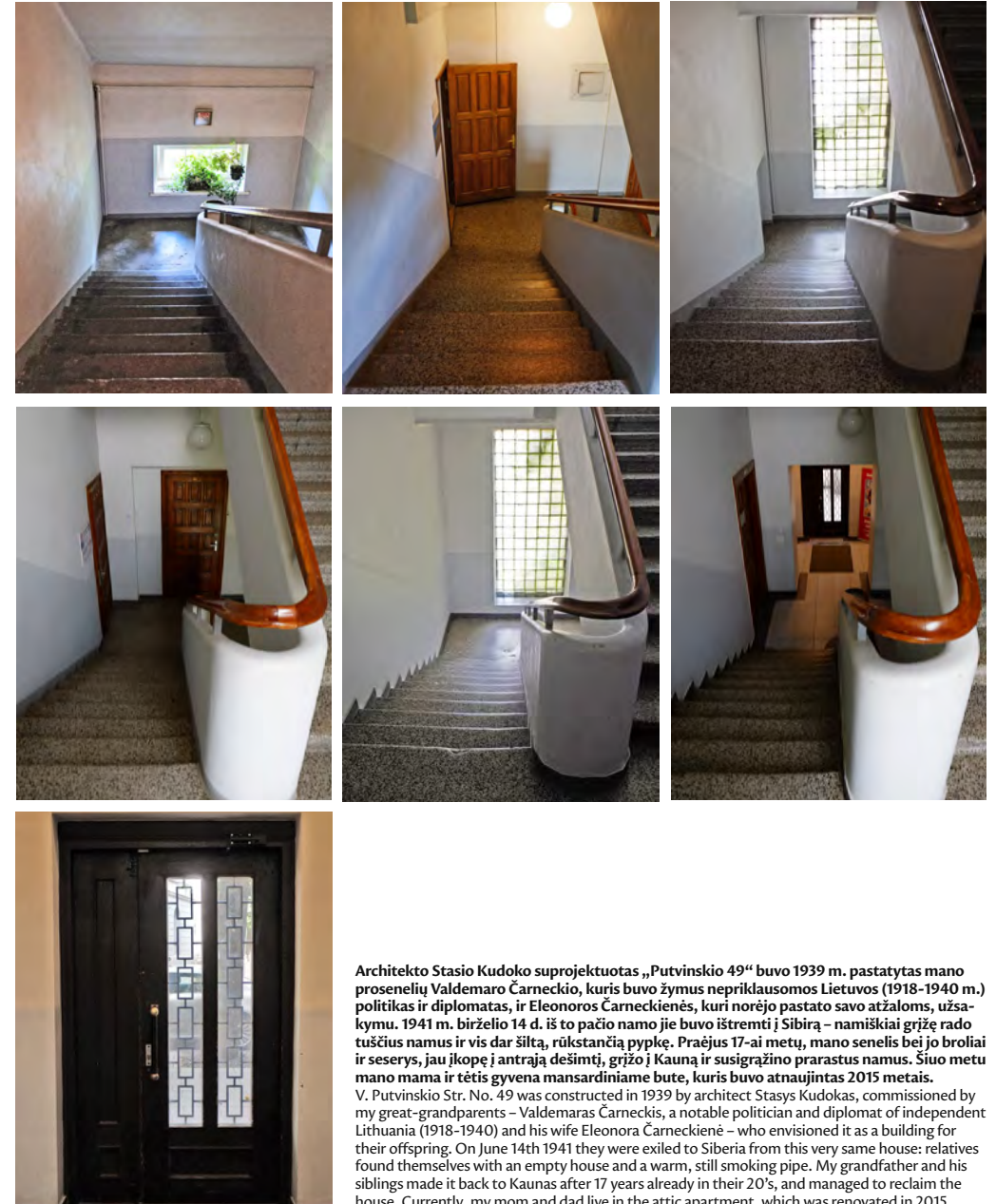
The Kaunas Clinics, designed in 1937–39 by the French architects Urbain Cassan, Elie Ouchanoff, and the Lithuanian Felix Bielinški, is one of the most representative Modernist buildings of Kaunas, as well as a part of its identity and pride. 'I like to visit the Clinics just to experience *the joys of architecture*'.



Adresu Putvinskio g. 49 stovinio daugiabučio viršutiniame aukšte praleidau visą savo gyvenimą. Šis pastatas yra mano šeimos istorijos dalis, o taip pat įspūdingas modernistinis objektas, esantis vienoje iš Kauną geriausiai atspindinčių modernistinių alėjų. Daug kartų galvojau apie jo laiptus, kurie, kaip manau, atskleidžia jo tapatybę. Skaičiuojant apytiksliai, laiptais aukštyn-žemyn pralaipiojau apie 363 val. arba 15 parų. Užlipti šiuo 71 laipteliu į ketvirtą aukštą užtrunka maždaug 59,1 sekundės, o nulipti 52,99 sekundės.



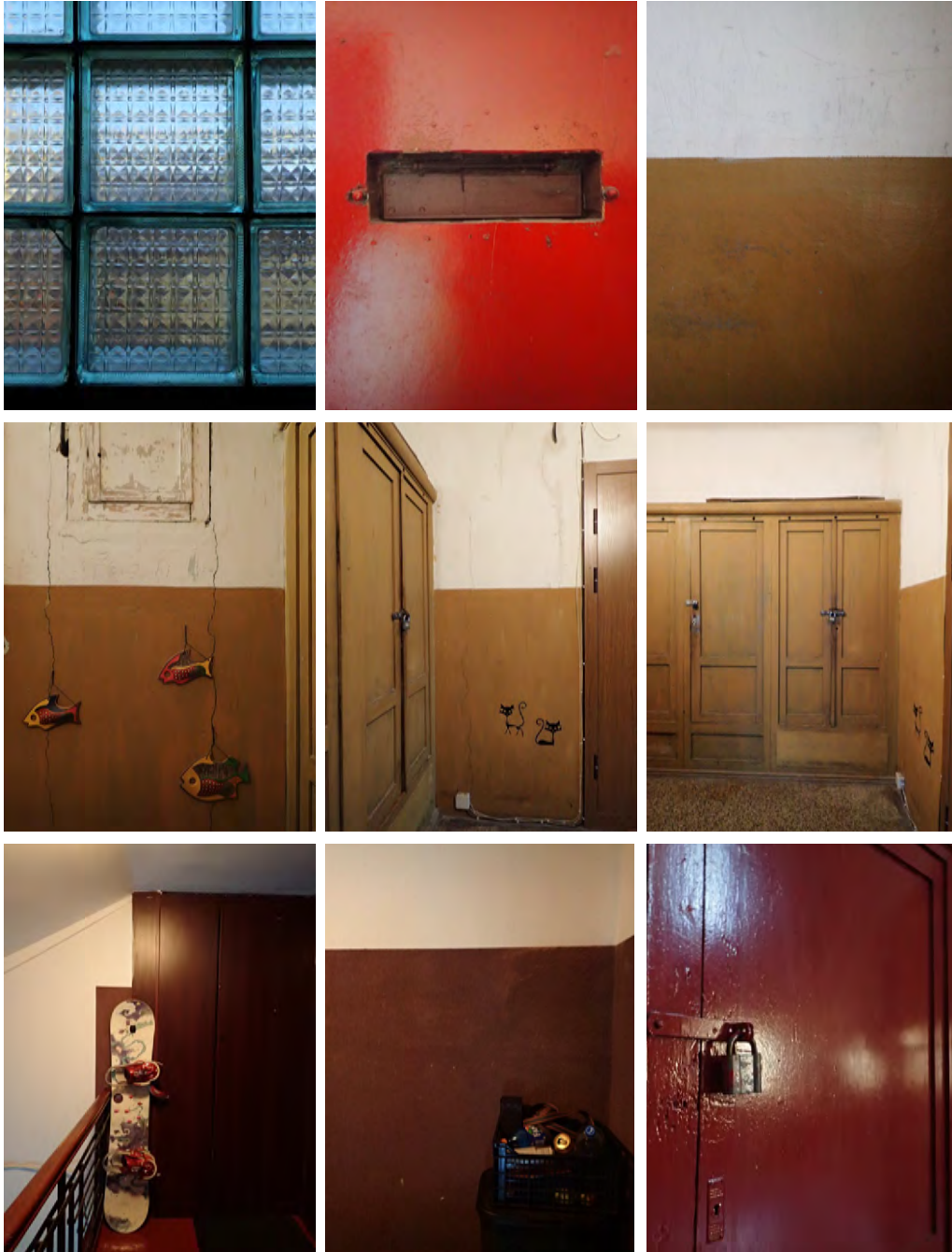
I've lived on the top floor of Putvinskio Str. No. 49 my entire life. This building is part of my family's history and a remarkable Modernist object, located in one of Kaunas' most emblematic Modernist avenues. I have come to reflect on my building's stairs many times since for me they represent its very identity. According to my rough calculations, I've spent approximately 363 hours, or over 15 days, going up and down these stairs. That's 71 steps up or down each time, across 4 floors, which takes me 0:59:10 going up, and 0:52:99 going down.



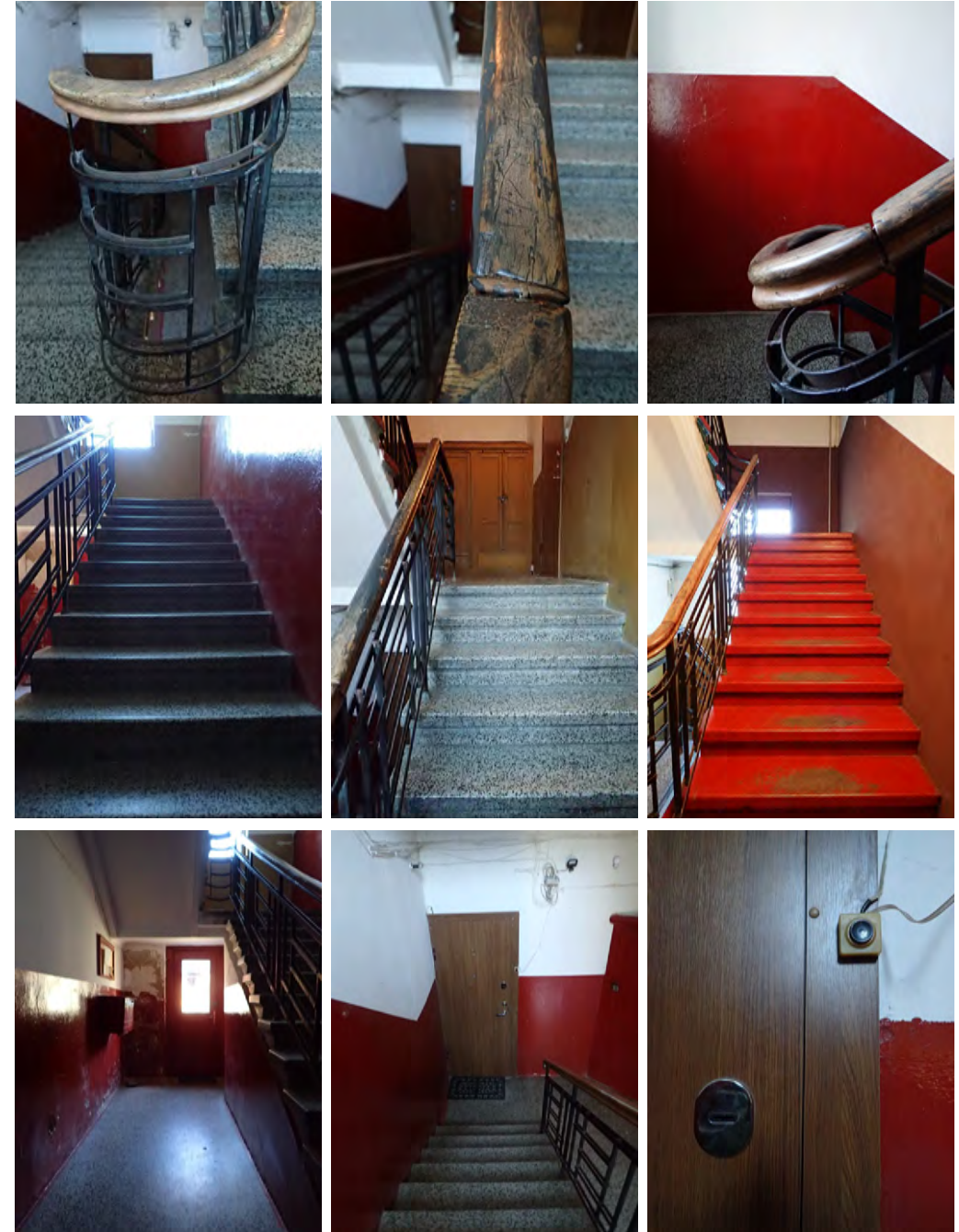
Architekto Stasio Kudoko suprojektuotas „Putvinskio 49“ buvo 1939 m. pastatytas mano prosenelių Valdemaro Čarneckio, kuris buvo žymus nepriklausomos Lietuvos (1918-1940 m.) politikas ir diplomatas, ir Eleonoros Čarneckienės, kuri norėjo pastato savo atžaloms, užsakymu. 1941 m. birželio 14 d. iš to pačio namo jie buvo ištremti į Sibirą – namiškiai grįžę rado tuščius namus ir vis dar šilta, rūkstančią pypkę. Praėjus 17-ai metų, mano senelis bei jo broliai ir seserys, jau įkopę į antrąją dešimtį, grįžo į Kauną ir susigrąžino prarastus namus. Šiuo metu mano mama ir tėtis gyvena mansardiniame bute, kuris buvo atnaujintas 2015 metais.

V. Putvinskio Str. No. 49 was constructed in 1939 by architect Stasys Kudokas, commissioned by my great-grandparents – Valdemaras Čarneckis, a notable politician and diplomat of independent Lithuania (1918-1940) and his wife Eleonora Čarneckienė – who envisioned it as a building for their offspring. On June 14th 1941 they were exiled to Siberia from this very same house: relatives found themselves with an empty house and a warm, still smoking pipe. My grandfather and his siblings made it back to Kaunas after 17 years already in their 20's, and managed to reclaim the house. Currently, my mom and dad live in the attic apartment, which was renovated in 2015.

Mano namas pastatytas modernizmo architektūros laikotarpiu, tačiau jis nepriskiriamas išskirtinai modernistiniams. Tikriausiai taip nutinka daugeliui miesto pastatų. Negi jie ne tokie svarbūs?



My house is not considered to be a very special Modernist building despite the fact that it does belong to that era. I guess this happens with many, many buildings in the city. Aren't these buildings as important?



Menininko šeimos namo statybos 1928 m. buvo perduotos architektui V. Landsbergiui-Žemkalniui. Iš pradžių buvo pastatyti du aukštai, o vėliau trečiasis – tapybos ateljė. Viduje nekabėjo užuolaidos, nes manyta, kad asmeninis gyvenimas neturėtų būti slepiamas, o be to norėjosi ir daugiau saulės šviesos.



Čia 1929-1956 m. gyveno dailininkas Antanas Žmuidzinavičius.
Painter Antanas Žmuidzinavičius lived here, 1929-1956



Fasadas su lenktais langais ir vijokliais
Facade with curved windows & creepers



Paslaptingas vidinis kiemelis su pusapvale laiptine tarnams.
Best kept secret: Inner courtyard with rounded-wall service staircase



Taip turėtų atrodyti visi valgomieji. Dar įmanoma pagaminti tokius langus? How dining rooms should be: can we still make these windows?



Svetainė
The salon



Autentiškas elektros jungiklis
Authentic power switch

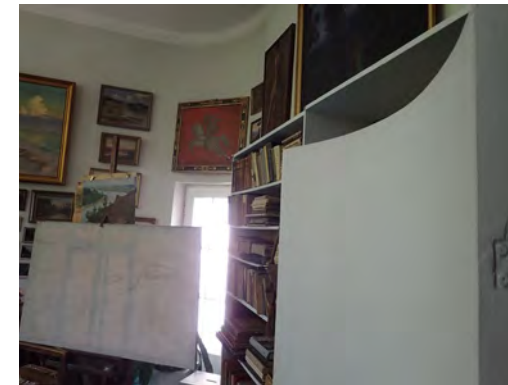
The family home of the artist was commissioned to the notable architect Vytautas Landsbergis-Žemkalnis in 1928. Two floors were built initially, and a third was added later on for his painting atelier. Interestingly, curtains weren't used in the house coming from the idea that your private life shouldn't be hidden favouring natural light.



Durų rėmo viršus su išlenktu vitražu ir raštuotais stiklais
Door-frame top, featuring curved stained glass with imprinted patterns



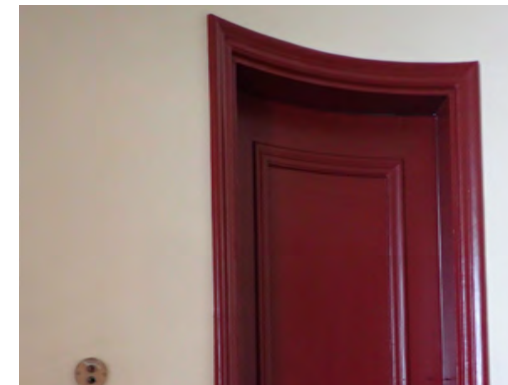
Autentiška dailininko studija su piešimo įrankiais
Authentic painting tools at the artist's studio



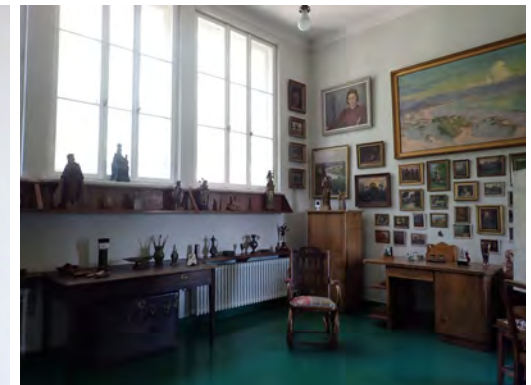
Dar vienos lenktos durys į ateljė
Curved door to the atelier space



Studentai taip pat buvo kviečiami čia piešti
Students were invited to paint here



Madingos raudonos tarpukarinės lenktos durys
Fashionable Interwar curved door in red lacquer



Dailininko studijos siena su jo tapytais paveikslais
Feature-wall with a collection of paintings by the artist

Viljamas Strujevas domėjosi išliekamąją vertę turinčiais istoriniais objektais. Jo kolekcijos daiktai (retos medicinos knygos, įrankiai, dokumentai, žymių tarpukario Lietuvos medikų nuotraukos, ir t.t.) buvo renkami daugybę metų. Šioje srityje darbuojasi (arba darbavosi) visi kolekcininko šeimos nariai.



Willaim Strujev was always interested in objects with lasting historical value. His collection (rare medical books, tools, documents, and photos of prominent Lithuanian Interbellum medics), grew over a period of many years. Nearly all members of his family either worked or are still working in the same field.



V. Landsbergio 1935 m. pastatytos ir iki šiol naudojamos laboratorijos paskirtis buvo tirti karo pramonės žaliavas ir produkciją. Šis įspūdingas funkcionalizmo stiliaus pastatas yra laisvo išplanavimo bei pasižymi iš-tisiniais langais, plokščiu stogu su stiliui būdingais kaminais ir retu monolitinio gelžbetonio karkasu. Man la-biausiai patinka, kad viduje pilna augalų ir įvairiausių istorinių gėrybių, kurias pastebi vaikštinejant aplinkui.



Constructed by V. Landsbergis in 1935, the laboratory was originally intended for research on military industry raw materials and products, but it is still in use today. A remarkable functionalist architecture building with a free plan, continuous windows, flat roof with characteristic chimneys and a rare monolithic reinforced concrete shell. I personally love its plant-filled interior, and the many historical treasures you find wondering around.



2016 m. kartu su žmona pradėjome savo 1932 m. modernistinio buto renovaciją, išsaugant tam tikrus jo elementus. Taupumo sumetimais, daug ko mokiausi ir daugelį remonto darbų atlikau pats. Kadangi tais pačiais metais gimė dukra, procesas užtruko ilgiau, negu metus. Buvau optimistiškai nusiteikęs – kai kuriais atvejais galbūt netgi naivokas. Labai norėjau išmėginti įvairiausias naujas technologijas – bute aptikau daugybę nepanaudotų artefaktų, kurie tarsi laukė kūrybinių idėjų. Ši objektų kolekcija seka alternatyvią istoriją apie tai, kuo mano butas nebėra ir kuo galėjo būti.



Papildomas ventiliacijos kontroliavimo prietaisas (nepanaudotas)
Extra ventilation control unit (not used)



Naujas dujinio šildymo temperatūros kontrolavimo prietaisas (nepritaikytas) New gas heater temperature control unit (never fitted)



Grindų šildymo reguliatorius (netiko)
Floor heating control (never fitted)



Antri senos veikiančios spynos raktai
Secondary keys of old functioning lock



Naujų durų užraktai (po restauravimo netiko) New door strike plates (never fitted after restoration)



Pagrindinių durų spyna (sulūžusi)
Main entrance door lock (broken)



Nauji lango kabliai (taip ir nepanaudoti)
New window hooks (never used)



Atlikę durų ir langų dažai
Leftover door and window paint



Pakeistos lempos (šviesa buvo per silpna) Replaced lamps (light was too dim)



Pagrindinių durų rankenos detalė
Entrance door handle detail



Nauja elektros instaliacijos detalė
New fitting for electric wiring



Atlikęs rankenos rėmelis
Leftover door handle frame

In 2016, my wife and I started researching how to renew and preserve our Modernist apartment from 1932. Attempting to gather knowledge and save budget, I did many of the jobs on my own. Meanwhile, our daughter was born in 2016 too, and the repairs continued for over a year. I got really optimistic – even naïve – at certain decisions, testing new technologies: artefacts remained in an idle state, waiting to be incorporated into the many creative ideas we had. This collection of objects tells an alternative story of what my apartment is not anymore, rather, what it could have become.



Baldo ventiliacijos dangtelis
Furniture vent cover



Atlikę autentiški varžtai
Leftover authentic screws



Originalus, restauruotas lango „muštukas“ (stabdis) Original restored window stopper



Metalo poliravimo įrankiai (netiko paskirčiai)
Polishing tools for metal (did not suit their purpose)



Dviračio pakabinimo laikikliai (netiko)
Hooks for bike storage (never fitted)



Autentiška dovanota tualetų plytelė
A gifted authentic bathroom tile



Medžio fanera, naudota naujam stalui
Leftover wood veneer, used for new table



Atlikusios grindjuostės dalys
Loose floor plinth part

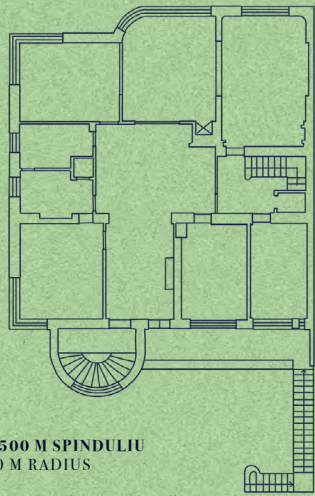


Vonios dangtelis
Bath overflow cover

K. Donelaičio gatvė street

€1,850.- / mėn. month

Metai Year - 1935
Kambariai Rooms - 7
Plotas Area - 187 m²



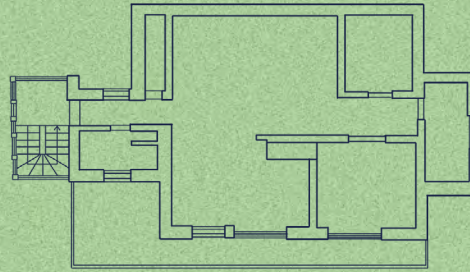
NUSIKALTIMAI 500 M SPINDULIU
CRIMES IN A 500 M RADIUS

- 2 Kitos nusikalstamos veiklos Other criminal offenses
- 1 Vagystės iš gyvenamųjų patalpų Thefts from residential premises
- 1 Kitos vagystės Other thefts

Žemaičių gatvė street

€750.- / mėn. month

Metai Year - 1930
Kambariai Rooms - 3
Plotas Area - 63.02 m²



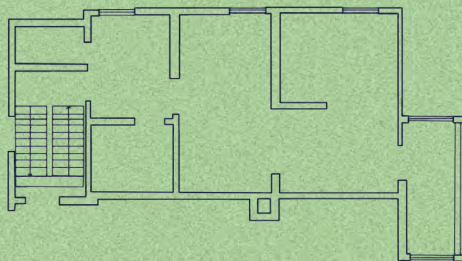
NUSIKALTIMAI 500 M SPINDULIU
CRIMES IN A 500 M RADIUS

- 2 Disponavimas narkotinėmis medžiagomis Possession of drugs
- 1 Kitos nusikalstamos veiklos Other criminal offenses
- 1 Sukčiavimai Cases of fraud
- 1 Turto sunaikinimai / sugadinimai Property destroyed /damaged

Žemaičių gatvė street

€32,000

Metai Year - 1930
Kambariai Rooms - 2
Plotas Area - 47.25 m²



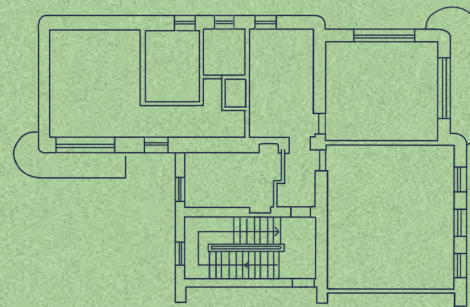
NUSIKALTIMAI 500 M SPINDULIU
CRIMES IN A 500 M RADIUS

- 2 Disponavimas narkotinėmis medžiagomis Disposition of drugs
- 1 Kitos nusikalstamos veiklos Other criminal offenses
- 1 Sukčiavimai Cases of fraud
- 1 Turto sunaikinimai / sugadinimai Property destroyed /damaged

Mickevičiaus gatvė street

€140,000

Metai Year - 1939
Kambariai Rooms - 4
Plotas Area - 127 m²



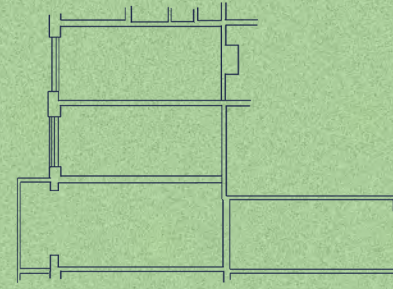
NUSIKALTIMAI 500 M SPINDULIU
CRIMES IN A 500 M RADIUS

- 2 Nesunkūs sveikatos sutrikdymai Minor bodily injuries
- 2 Viešosios tvarkos pažeidimai Violations of public order
- 2 Kitos vagystės Other thefts
- 1 Disponavimas narkotinėmis medžiagomis Possession of drugs
- 1 Kitos nusikalstamos veiklos Other criminal offenses
- 1 Vagystės iš gyvenamųjų patalpų Thefts from residential premises

Kovo 11-osios gatvė street

€59,900.-

Metai Year - 1968
Kambariai Rooms - 2
Plotas Area - 46 m²



NUSIKALTIMAI 500 M SPINDULIU
CRIMES IN A 500 M RADIUS

- 2 Nesunkūs sveikatos sutrikdymai Minor bodily injuries
- 2 Kitos vagystės Other thefts
- 1 Vagystės iš gyvenamųjų patalpų Thefts from residential premises
- 1 Vagystės iš automobilių Thefts from cars
- 1 Turto sunaikinimai / sugadinimai Property destroyed /damaged
- 1 Kitos nusikalstamos veiklos Other criminal offenses
- 1 Disponavimas narkotinėmis medžiagomis Possession of drugs

Baltijos gatvė street

€42,000.-

Metai Year - 1987
Kambariai Rooms - 1
Plotas Area - 37 m²



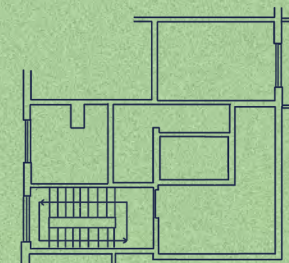
NUSIKALTIMAI 500 M SPINDULIU
CRIMES IN A 500 M RADIUS

- 3 Nesunkūs sveikatos sutrikdymai Minor bodily injuries
- 1 Disponavimas narkotinėmis medžiagomis Possession of drugs
- 1 Vagystės iš automobilių Thefts from cars

Pašilės gatvė street

€400.- / mėn. month

Metai Year - 1969
Kambariai Rooms - 2
Plotas Area - 45 m²



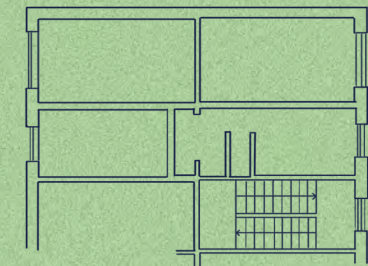
NUSIKALTIMAI 500 M SPINDULIU
CRIMES IN A 500 M RADIUS

- 3 Vagystės iš automobilių Thefts from cars
- 1 Nesunkūs sveikatos sutrikdymai Minor bodily injuries
- 1 Kitos vagystės Other thefts

Kovo 11-osios gatvė street

€26,500

Metai Year - 1970
Kambariai Rooms - 3
Plotas Area - 62 m²



NUSIKALTIMAI 500 M SPINDULIU
CRIMES IN A 500 M RADIUS

- 2 Nesunkūs sveikatos sutrikdymai Minor bodily injuries
- 1 Vagystės iš automobilių Thefts from cars
- 1 Kitos vagystės Other thefts

Tautinio stiliaus architektūroje paieškos Lietuvos architektūroje prasidėjo kartu su nepriklausomybės pasiskelbimu ir profesionalios vietos architektūros mokyklos susiformavimu. Todėl ir modernizmo architektūra čia ne tik moderni, bet ir turinti savitų, nacionalinių bruožų, kuriais siekta ne tik reprezentuoti šalies modernizaciją, bet ir išsaugotą bei gyvą nacionalinę kultūrą. Žydinti lelija ar tulpė tapo vienu pagrindinių šio stiliaus simbolių.

KOSTIUMAI IR PRIJUOSTĖS SU AUGALINIAIS MOTYVAIS IR TULPĖMIS COSTUMES AND APRONS WITH FLORAL AND TULIP PATTERNS



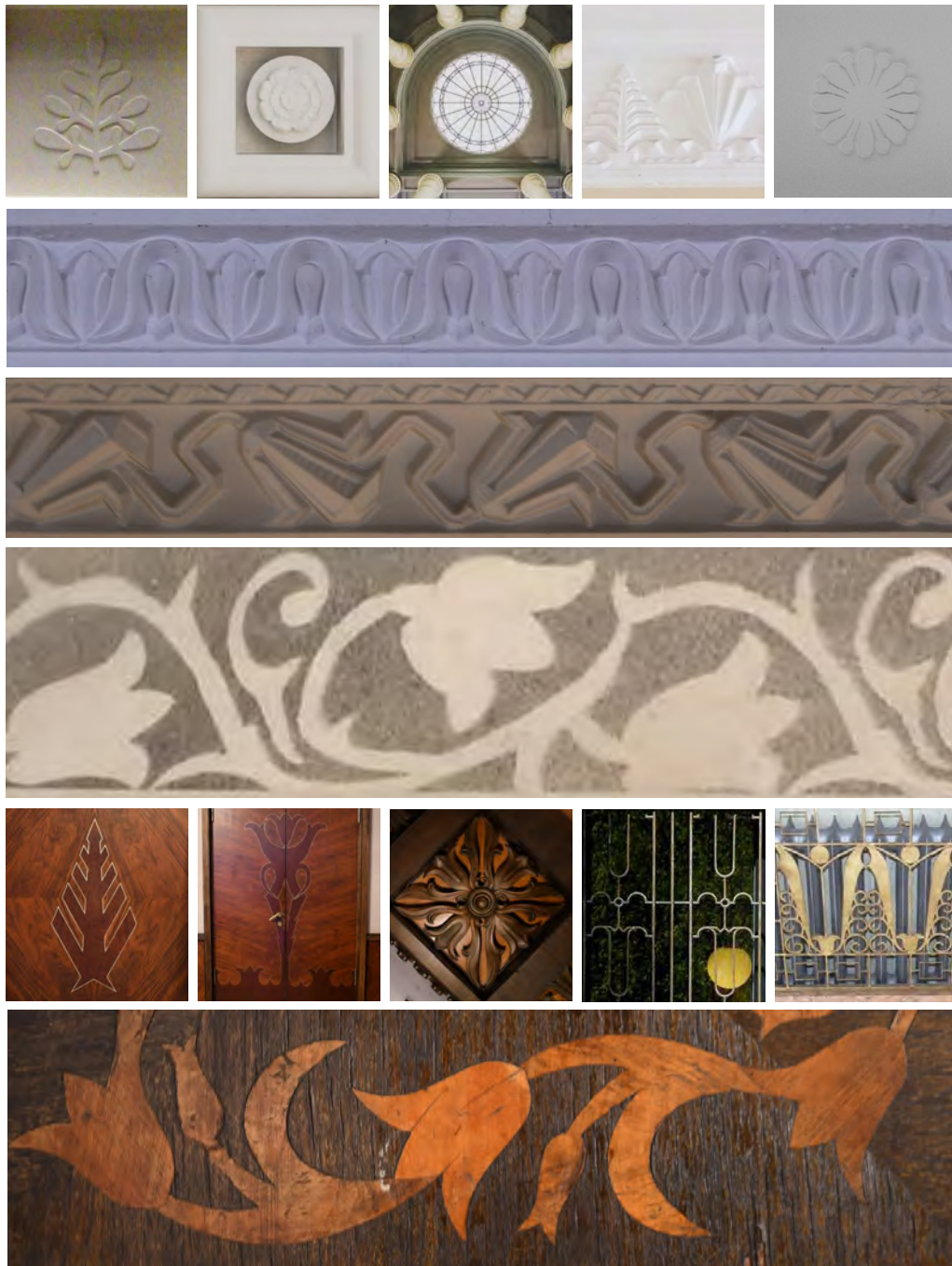
Tautiniai moterų kostiumai su ranka siuvinėtomis prijuostėmis iš Suvalkijos ir Dzūkijos regionų
Women's national costumes and hand-woven aprons from the Suvalkija and Dzūkija regions

The quest for a national Lithuanian architecture began right after the declaration of independence and the development of a professional school of architecture. In the same manner, the Modernist architecture of Lithuania is not only modern, but also tinged with unique national elements that represent not only the process of modernization, but also the national culture, both in terms of heritage and living traditions. Blooming lilies and tulips have become one of the main symbols of this style.

AUDINIAI IR JUOSTOS SU GEOMETRINIAIS ORNAMENTAIS TEXTILES & SASHES WITH GEOMETRIC PATTERNS



Aukštaitiškas tautinis kostiumas, ranka austos ir gamyklinės juostos iš Aukštaitijos ir Dzūkijos regionų
National costumes from the Aukštaitija region, hand-woven and commercial versions of sashes from the Aukštaitija and Dzūkija regions



Vietos: Bendrovės „Ragutis“ namas; Centrinio pašto rūmai; Lietuvos karininkų ramovė; Kauno miesto savivaldybė; Kauno miesto savivaldybė; Kauno filharmonija; Bendrovės „Pažanga“ rūmai



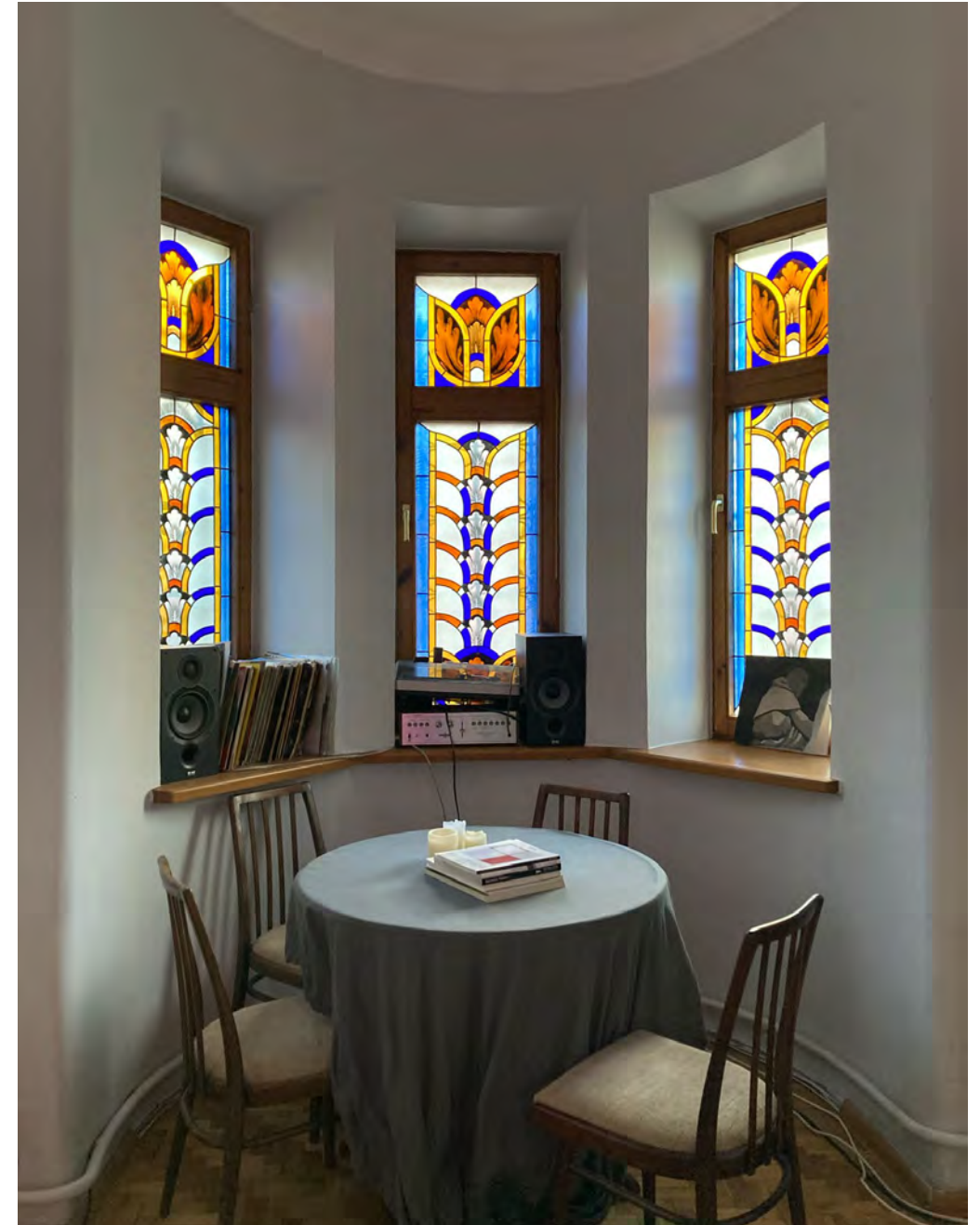
Locations: building of the company 'Ragutis'; the Central Post Office; Lithuanian Officers' Club; Kaunas City Municipality; the Kaunas State Philharmonic; building of the company 'Pažanga'

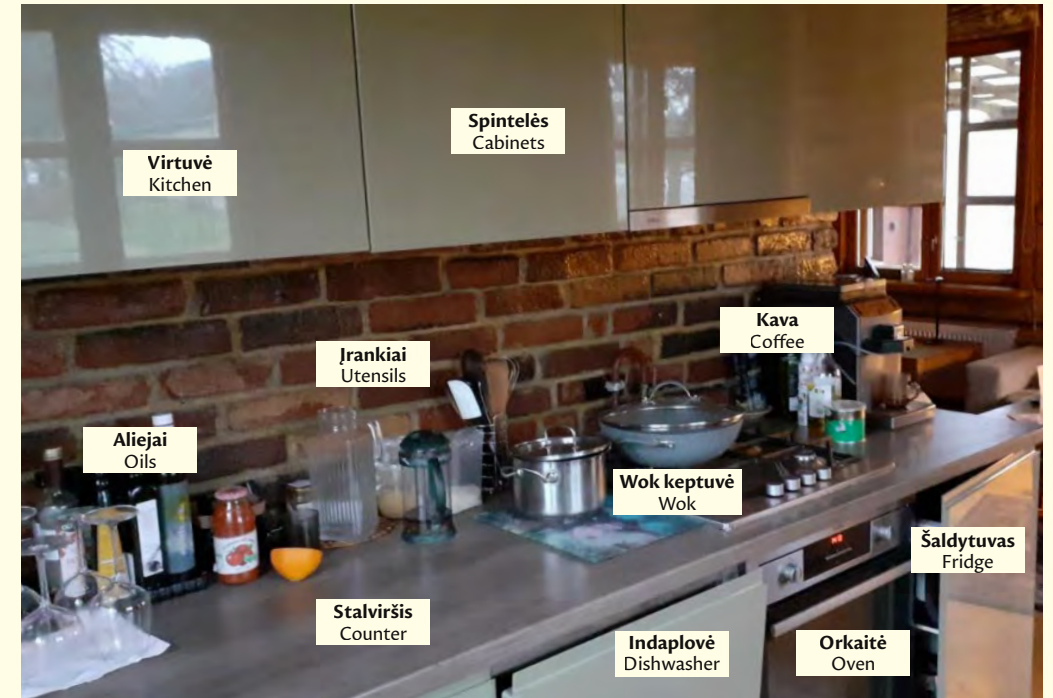
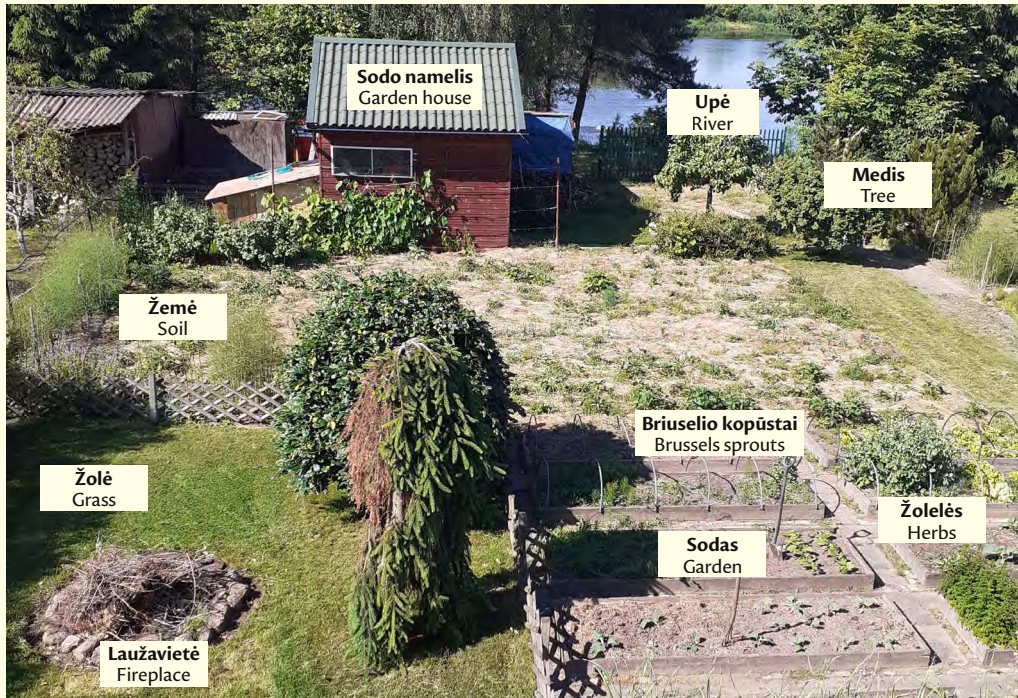


Name, kuriame gyvenu, pastatytame 1931 m. yra jauki niša ir vitražinis erkeris. Šį išskirtinį kampelį svetainėje, nepaisant jo kuklaus ploto, skyriau ypatingai veiklai: mėgautis patiekalais, klausytis muzikos ir grožėtis saulės spindulių atspindžiais.



The key feature of the Modernist house where I live, built in 1931, is the cosy bay and its beautiful stained-glass windows. Despite its narrowness, I've dedicated it to special activities like having dinner with guests, listening to music, dropping in on passersby conversations, and enjoying the kaleidoscopic reflections of sunlight.







Kaunas 1918-2015 architektūros gidas
Kaunas 1918-2015 Architectural Guide



Optimizmo architektūra
Architecture of Optimism



Tautinės modernybės architektas: Vladimiras Dubeneckis
Architect of Ethnic Modernity: Vladimiras Dubeneckis



Žvilgsnis į save 2013-2014 Lietuvos architektūros paroda
Introspection 2013-2014 Lithuanian Architecture Exhibition



Istorinis Kaunas
Historical Kaunas



Kauno gatvės meno gidas
Kaunas Street Art Guide



Kaunas. Miestas kaip idėja
Kaunas. City As an Idea



Petras ir Alfonsas Januliai
Petras & Alfonsas Janulis



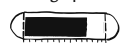
Statybos kainoraštis IV laida
Construction Price List Issue IV



Kauno architektūra
Kaunas Architecture



Sienografai
Wallographers



Progreso meteoras
Progress Meteor



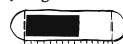
Žurnalas Kaunui #1
Magazine From Kaunas #1



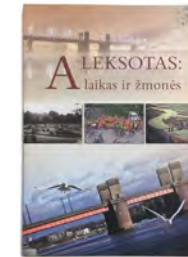
Asmeninis dienoraštis
Personal Diary



Žurnalas kaunui #4
Magazine From Kaunas #4



Baldininkystė Lietuvoje 1918-1940 metais
The Furniture Making In Lithuania Between 1918-1940



Aleksotas: laikas ir žmonės
Aleksotas: Time and People



Kaunas laikmečių kaitoje
Kaunas Between The Eras



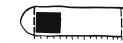
Lietuvos architektūros istorija II tomas
Lithuania's Architectural History Second Volume



Laisvės architektūra
Architecture of Freedom



Architektas Vytautas Landsbergis-Zemkalnis
Architect Vytautas Landsbergis-Zemkalnis



Kauno savasties ženklai
Signs of Kaunas Identity



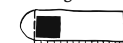
Aleksoto kultūros paveldo statinių piešiniai
Artworks of Cultural Heritage Buildings In Aleksotas



Kauno romantikai
Kaunas Romantics



Paveldas kaip konfliktas
Heritage As a Conflict



Ekskursas: tarpukaris
Ekskursas: Interwar



Dr. Kvadratas
Dr. Square



Disertacijos gynimas
Dissertation Defense



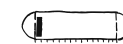
Kauno atradimai
Kaunas Discoveries



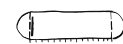
Lietuvos banko rūmai Kaune
Bank of Lithuania In Kaunas



Keliautojo žinynas
Traveler's Manual



Paminklo (ne)galimybė
(Im)Possibility of A Monument





Sulopyta kuprinė
Repaired backpack

Tarybinės eros nešiojamas tinklelis
Soviet portable net bag ca. 1970's

„Neutrogena“ vazelinas
‘Neutrogena’ lip balm

Ekologiškas maišelis daržovėms ir vaisiams
Zero-waste fruit & veggies bag

Neva ekologiškas bambukinis dantų šepetukas ir OCD karpiklis žemėtiems nagams
Bamboo toothbrush for capitalistic greenwashing and OCD clippers for dirty nails

„Heart of Glass“ – tėvų buto raktai
Parent's house keys with a 'Heart of Glass'

Aspirinas mano ryžai ir dažnai skaudančiai galvai
Aspirin for my headache-prone ginger head



Paprastas įkroviklis
Just a charger

Lengvai pametamos gumytės plaukams
Easy-to-lose hair tie

Julijos dovanota (sena ir nešvari) pinigėnė monetoms
The coin purse (now old & dirty) Julija gave me

Negražus akinių dėkliukas (neįi pirkši naują?)
Ugly sunglasses case (why buy a new one?)

Antibakterinis gelis, apsaugantis nuo bakterijų
Hygienic gel to avoid proliferating bacteria

„Utenos trikotažo“ veido kaukė
Made in Lithuania facemask from 'Utenos trikotažas'

Du viename rudens-pavasario pirštinių dažytas nagais
2-in-1, autumn/spring Polished-nail gloves

Visiškai niekuo neypatingas tušinukas
A perfectly ordinary pen

Geometriškai raštuotas paso viršelis (apačioje) ir visuomet kartu nešiojama užrašinė iš Varšuvos nacionalinio muziejaus (viršuje)
Passport cover with ornamental pattern (below) Carry-at-all-times notebook from Warsaw's National Museum I received as a gift (on top)

Daugkartinio naudojimo (tvarus) pirkininių krepšelis iš poliesterio (wtf?!)
Reusable (sustainable) shopping bag from polyester (WTF?!)



Dėžutė iš išorės ir vidaus
Outside and inside of the box



Kalėdinis laiškas nuo vaikystės draugės
Christmas card from my childhood friend



Vairuotojo pažymėjimo atsiėmimo lapelis
Driver's license waiting ticket



Laiškai
Letters



Draugai mane nupiešė
Friends drew me



Kelionė į Tailandą
Trip to Thailand



Tamsi praeitis
Dark past



Kramtomos gumos „Meilė yra...“ popierielių kolekcija
Collection of papers from 'Love is...' bubblegum



Polaroido nuotraukų kolekcija
A collection of polaroids



Tą vasarą gyvenau Nyderlanduose
The summer I spent in The Netherlands



Devintokės laiškas sau dvyliktokai
Letter from 9th grade me to 12th grade me



Mano mokymosi eiga
Story of my education



Pakabukai ant mano sienų
Hangings on my walls



Smulkmenės iš pagrindinės mokyklos laikų
Stuff from my first 8 years of school



Daug smulkių dalykėlių
A bunch of knick-knacks



Paskutiniai mėnesiai mokykloje ir mokytojos palinkėjimas
Last months of school and best wishes from my teacher



Konstitucija, kurią gavau pirmą kartą balsavusi
Constitution from when I first voted





Laisvas pasivaikščiojimas Ramybės parke
Freely strolling around Ramybės (Tranquility) Park



Pakvaišes pasivaikščiojimas V. Mykoliaičio-Putino g. Crazy sidewalk on V. Mykoliaičio-Putino Str.



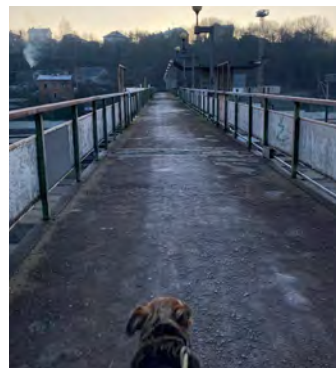
Siauras praėjimas K. Būgos g.
Narrow-walk on Kazimiero Būgos Str.



Alfis pozuoja nuotraukai K. Būgos g.
Alfis poses for a picture on Kazimiero Būgos Str.



Naujausia statyba, pakeitusi kadaise čia stovėjusią vilą, šiuolaikinė interpretacija modernizmu alsuojančioje K. Būgos g. Recent construction replacing the villa that stood here once, a contemporary interpretation on the Modernism-filled Kazimiero Būgos Str.



Sovietmečio eros pėsčiųjų tiltas per geležinkelį iš E. Fryko g. Soviet heritage pedestrian bridge over the railway from E. Fryko Str.



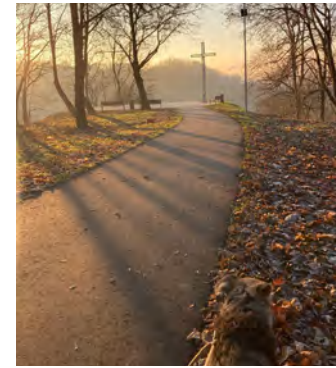
Pakeičiant rytinę treniruotę laipiojimu laiptais nuo Girstupio g. link E. Fryko g. Replacing the morning gym session with a staircase workout on the stairs from the Girstupio Str. to Fryko Str.



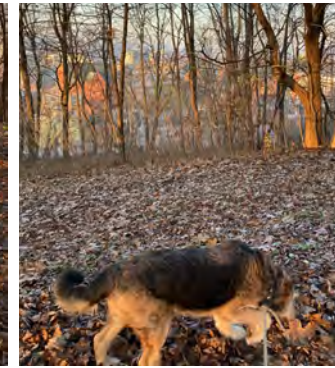
Žavimės retrofuturistiniais laiptais, jungiančiais pėsčiųjų tiltą su geležinkelio stotimi We admire the retro-futuristic staircase connecting the pedestrian bridge with the railway station



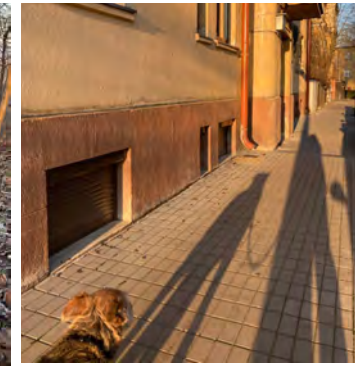
Antroji laiptų aikštelė keliaujant iš Girstupio g. į E. Fryko g. Second stretch of stairs from Girstupio Str. towards E. Fryko Str.



Apžvalgos aikštelė su memorialu į Sibirą ištremtiems lietuviams Observation deck with a memorial for the Lithuanians exiled to Siberia



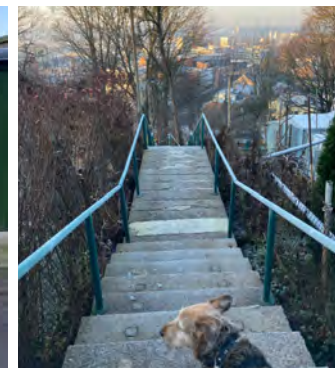
Alfis šniokščia kalno šlaitu su vaizdu į Žaliakalnį Alfis sniffs along on the hillside overlooking Žaliakalnį



Žaidžiant su šešėlių metamomomis formomis Vaizganto g. Playing with shadows cast by the sun on Vaizganto Str.



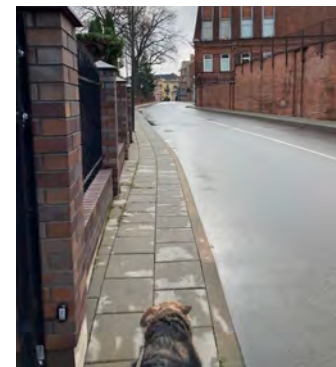
Kvapą gniaužiantis panoraminis vaizdas, įrėmintas nugyvento garažo ir paprastos išvaizdos pastato. Breathtaking corridor-view framed by the somewhat raw garage and indistinct house



Škart lipam žemyn, pakeliui iš E. Fryko g. į K. Būgos g. Stairs down this time, from E. Fryko Str. towards Kazimiero Būgos Str.



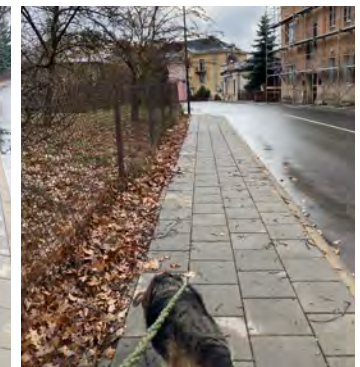
Bažnyčios g. įsikūrusi „Stumbr“ alkoholinių gėrimų gamykla, kurią visuomet lydį malonūs skimbčiojančio stiklo garsai. Passing the nice old Stumbras beverages factory, always filled with clinking sounds on Bažnyčios Str.



Dar siauresnis praėjimas K. Būgos g. šaligatviu. Even narrower walk on Kazimiero Būgos Str. 'sidewalk'



Praeiname šį neįspūdingą dvarą K. Būgos g. We pass this unimpressive manor house at Kazimiero Būgos Str.



Alfis uostinėja kontrastingus kvapus, sklindančius iš Frykų ir kaimynystėje esančio medinio dvarėlio K. Būgos g. Alfis sniffs the contrasting scents of Frykas stone manor and next-door wooden-villa yards



Dėdė Vytautas ir mama Joana, Sibiras, 1950 m.
Uncle Vytautas & mom Joana - Siberia, 1950



Domicelė ir ožka, 6 deš.
Domicelė with a goat, 1950's



Senelis Leonas, Vorkuta, 6 deš. Grandpa Leonas, Vorkuta. 1950's



Joana ir Aldona (Vytauto su sužadėtine), 1952 m. Joana and Aldona (Vytautas's fiancée), 1952



Mano dėdės Vytauto vestuvės ir lietuvių bendruomenė Sibire – dvigubos šventės buvo įprastos Nijolė's uncle Vytautas wedding with Lithuanian community – double-wedding occasions were common back then in Siberia, ca. 1953



Teta Donata su drauge, apsirengusios tautiniais rūbais, Sibiras, 6 deš. Aunt Donata and friend in Lithuanian folk dress, Siberia, 1950's



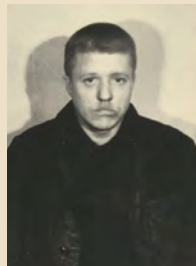
Mano mama, dėdė, senelis, Aldona ir jos mama vestuvėse, 1953 m. Nijolė's Mom, Uncle, Grandpa, Aldona and her mom at a wedding ca. 1953



Mano tėtis Antanas, Vorkuta, 1954 m. Nijolė's father, Antanas. Vorkuta, 1954



Mano mama ir lietuvių bendruomenė Sibire, 1953 m. Nijolė's mom & Lithuanian community in Siberia, 1953



Tėtis, politinis kalinys, paleistas iš kalėjimo, 6 deš. Dad released from political prison, 1950's



Namai Vorkutoje, 1955 m. Vorkuta's Soviet housing, ca. 1955



Mergvakaris, Nijolės mama ir draugės, Sibiras, 1955 m. 'Bachelorette' party, Nijolė's mother & friends - Siberia, 1955



Tėtis, mama, dėdė ir teta, 1956 m. Dad, mom, uncle & aunt ca. 1956



Tėvai, 1956 m. Parents, 1956



Vorkuta, pirmoji Nijolės nuotrauka, 1957 m. Nijolė's first picture, Vorkuta, 1957



Senelio Antano laidotuvės su šeima ir mažoji aš, Vorkuta, 1957 m. Grandpa Antanas funeral with family and baby Nijolė. Vorkuta, 1957



Tėvai ir sesuo Virginija, Vorkuta, 1960 m. Parents and sister Virginija. Vorkuta, 1960



Aš, žaidžiu su mama kieme, 1960 m. Nijolė in 1960, playing with mom in the yard



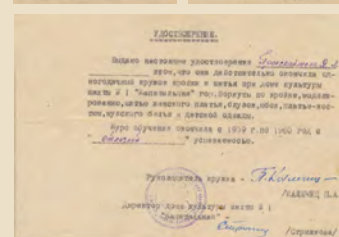
Mano mama ir dėdės / tetos: Petras (kairėje), Joana (viduryje), Vytautas (dešinėje). Senelio vizitas Vorkutoje, 1960 m. Nijolė's Mother & Uncles, Petras (left), Joana (middle), Vytautas (right). Uncles' visit to Vorkuta, 1960



Senelė Domicelė (mano mamos mama), 1960 m. Grandma Domicelė (mother of my mom) ca. 1960



Mano šeima prie senelio Antano kapo. Po nepriklausomybės atgavimo senelio pelenai buvo pargabenti į Lietuvą, Vorkuta, 1964 m. Nijolė's family at grandpa's Antanas grave. After independence, Antanas brought his ashes back to Lithuania. Vorkuta, 1964



Antano grįžimo į Lietuvą dokumentai
Antanas, return to Lithuania emigration documents



Aš kasyklos lauke (Komi Autonominė Respublika), Vorkuta, 1962 m. Nijolė in 1962, in Vorkuta mining field (Komi Autonomous Soviet Socialist Republic)



Laikraščių dėtuvė, suviñeta mano mamos
Newspaper holders with mom's embroidery



Tėčio gertuvė, naudota kasykloje
Father's flask (used in the coal mine)



Mamos batai iš Vorkutos
Mom's shoes from Vorkuta

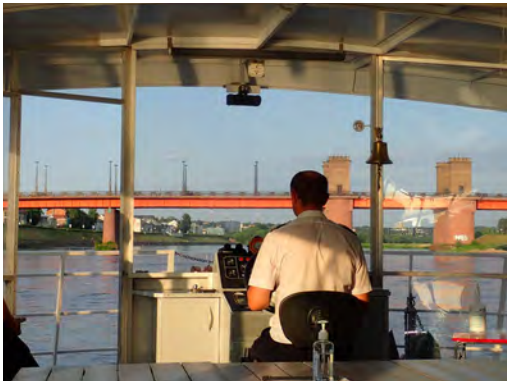
Ekursijos ir turai Kaune įgauna įvairiausių formų ir pavidalų. Modernistinė architektūra, be abejo, svarbi – bet nemažiau svarbus ir mūsų ryšys su gamta bei vandens telkiniais.



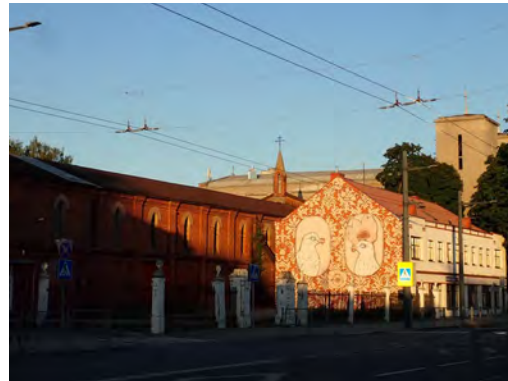
Modernistinis transportas – funikulierius į Aleksotą su rudeniška lapija Modernist transport: Funicular to Aleksotas surrounded by beautiful autumn foliage



V. Putvinskio g. per gidų mokymų baigiamąją ekkursiją
V. Putvinskio Str. during the final tour of guide courses



Vytauto Didžiojo tiltas – vaizdas iš laivo
Vytautas Magnus Bridge seen from a boat on Nemunas River



A. Juozapavičiaus pr. 64 – Šančių bažnyčia
Church of Šančiai at A. Juozapavičiaus Ave. 64



Netoli Santakos, ieškant gamtos mieste
Finding nature in the city



Neries ir Nemuno santaka – Kauno centras
Confluence of Nemunas and Neris at the very center of Kaunas

Excursions and tours in Kaunas can acquire a multitude of shapes and forms. Modernist architecture is important, but so is our relationship with nature and water.



Profesionali muziejaus darbuotoja kuria ekkursiją apie Žemuočių gatvės istorijas Professional museum worker creates an excursion of personal stories on her own street, Žemuočių (literally 'Wild Strawberries')



Profesionalūs aktoriai, vaidinantys ekkursijoje
Professional actors perform an excursion



Minia negali nesusirinkti net ir per karantiną
The crowd can't help but to bundle even during quarantine times



V. Putvinskio g. 38 - Dėmesingas klausymas ir fokusuoti žvilgsniai namo kieme Attentive listening and focused observation



Laisvės al. 27 – kai sekasi, šoninės durys būna atidarytos
When you are lucky, side-doors are unlocked in gateways



A. Mackevičiaus g. 27 – augalų vazonai palaiko architektūrinį kolonų dekorą Plant pots sustain architectural features of columns



„Vyriškumas kiekvienam iš mūsų yra vis kitoks, skirtingas ir tikriausiai nereikėtų jo standartizuoti.“

‘Masculinity is different for each of us, and probably shouldn’t be standardized.’

—Karolis



„Esu savimi pasitikintis vyras, tačiau to nesieju su vyriškumu.“

‘I am a self-confident man, although I don’t associate self-confidence with masculinity.’

—Albinas



„Ir jei visi eitų į terapiją, Lietuva būtų tikrai geroji šalis.“ ‘If everyone went to therapy, Lithuania would be a good country.’

—Laurynas



„Kažkaip nebesijaučiu taip, lyg turėčiau kažkam įrodinėti savo vyriškumą... Vienintelis dalykas, kurį reikėtų kvestionuoti, tai pati vyriškumo samprata.“ ‘To be honest, I no longer feel like I have to prove my manliness to anyone... The only thing that should be questioned is the concept of masculinity itself.’

—Povilas





Nijolė, autoportretas, 20 metų amžiaus
Nijolė - Self-portrait ca. 20 years old



Nijolė, autoportretas su veidrodžiu, 2020 (mano akys pavargę nuo skaitymo)
Nijolė - Self-portrait with mirror, 2020
(my eyes are tired of reading)



Virginija, mano sesuo, apie 1983 m.
Virginija - My sister in the 80's



Janina, mano bendrklasė, 1975 m.
Janina - My classmate in 1975



Mindaugas „Minas“, palatos kompanionas (kuris nenorėjo būti piešiamas)
Mindaugas 'Minas' - Hospital ward companion
(who didn't want to be drawn)



Paulius, mano sūnus Palangoje, 1998 m.
Paulius - My son in Palanga, 1998



Rima, palatos kompanionė (kuri labai norėjo piešinio)
Rima - Hospital ward companion (who really wanted a drawing)



Asta – socialinė darbuotoja
Asta - Social Worker

Moteriška proginė apranga Fashionable female dress, ca. 1930

1. Šukuosena | Hairstyle

Madinga trumpų plaukų šukuosena „Bubikopf“ (vok. *berniuko galva*) Fashionable short hairstyle ‘Bubikopf’ (boy’s head – German)

2. Makiažas | Makeup

Buvo svarbi blyški veido oda, paryškintos akys, ilgos ir tankios blakstienos (dažniausiai dirbtinės). Pale skin, eyeliner, long and dense lashes (often artificial) were essential.

3. Stiliaus estetika | Style aesthetics

La garçonne stilius: stilius: suknelės moterys tarsi kabino ant savęs, nes drabužis laikėsi ant pečių kaip ant kabyklos. Sijonas vos dengė kelius. Rankos taipogi apnuogintos, nugara matoma, vos pridengta. Ši apranga pabrėžė moters žavesį bei švelnumą. *La garçonne* style:

A woman would kind of hang a dress on herself, her shoulders serving as a hanger. The skirt barely covered the knees. The arms are also revealed and the back is barely covered for everyone to see. Such an outfit emphasized a woman’s charm and tenderness.

4. Aksesuarai | Accessories

Puošiamasi sodrių spalvų brangakmeniais ir linksmais bižuterijos blizgučiais. (Ilgi perlų vėriniai, diademos, segės, stručio plunksnų boa.) Adorned with richly colored gemstones and cheerful jewelry sequins. (Long pearl necklaces, tiaras, brooches, ostrich feather boa).

5. Cigaretė - įvaizdžio detalė | A cigarette is a part of the image

Grakščiuose pirštuose laikomas muštukas – kandiklis su cigarete. Graceful fingers hold a mouthpiece with a cigarette.

6. Avalynė | Shoes

Pradedami avėti dailūs vakariniai laiveliai su vienu ar dviem dirželiais. Bateliai siuvami iš šviesios minkštos odos. Handsome evening shoes with one or two straps started to be popular. The shoes were made of light soft leather.



Vyriškas proginis kostiumas Fashionable male outfit, ca. 1930

1. Šukuosena | Hairstyle

Pusilgiai plaukai subtiliai ir tvarkingai sušukuojami į šalis. Svarbi detalė – ūsai. Medium length hair is subtly and neatly combed to the side. The mustache plays an important role.

2. Kostiumas | Costume

Madingas klasikinis angliško tipo kostiumas, tamsios vilnos paltas šaltajam sezonui. Ilgas kostiumas su siūle ir skeltuku nugaroje, kišenės komponuojamos klubų srityje. Vakarų drabužis – frakas ar smokingas, pasiūtas iš gero tamsaus audinio. A fashionable, classic, English type suit, dark wool coat in cold weather. The suit is long, with a seam and a slit in the back, the pockets are situated at hip level. A tailcoat or tuxedo sewn from a high-quality dark cloth was worn in the evening.

3. Marškiniai | Shirt

Madingi balti marškiniai uždaro kaklo kirpimu ir stačia apykakle. Taip pat vilkima liemenė ir kaklaraištis. A fashionable white shirt with a closed neck cut and a straight collar. Complemented by a vest and tie.

4. Aksesuarai | Accessories

Vienas iš ryškiausių aksesuarų – kišeninis laikrodis. Svarbus ne tik pats kišeninio laikrodžio dizainas, bet ir grandinė, prie kurios jis prisegtas. The pocket watch is one of the most striking accessories. The pocket watch’s chain is as important as the watch itself.

5. Kelnės | Trousers

Kelnių liemuo pakeliamas kiek aukščiau natūralios linijos. Vėliau pasirodė „Oksfordo maištas“ arba dramblio kojomis vadinamos plačios kelnės. The torso of the trousers is raised slightly above the natural line. Later, the Oxford Rebellion or wide pants called elephant legs appear.

6. Avalynė | Shoes

Nešiojami kaučiukinio pado odiniai bateliai. Portable rubber sole leather shoes.



TRIMITAS

1939 METŲ VASARIO
MĒN. 2 DIENA, Nr. 5

Mēs dirbam ir rašom

Išvyko atostogų

Sogos Pirmasis Benediktas Grebliankas nuo liepos 20 d. išvyko į vieną mėnesį atostogų į pavardos A.H. Latvėnų.

Sogos Generalinis Sekretorius Juozas Baltrušis ir Sogos Ūkio Reikalų Vėdejas Albinas Grebliankas vieną mėnesį atostogų išvyko taip pat nuo 20 d. Generalinio Sekretoriaus pavaduotojas A. Zakarijus, ir Ūkio Reikalų Vėdejas — N. Valiukevičius.

„Jaunosios Karlos“ Redaktorius Edvardas Lenkauskis nuo liepos 20 d. išvyko viena mėnesį atostogų į pavardos Rėd, vėd. St. Kubraitis.

Taip pat nuo liepos 19 d. atostogaus C. V. Švedriūnaitis, G. Balčiūnaitis ir J. Aleksandravičius.

Liepos 22 d. Panemunėje įvyksta Klajpedos Lietuvos Jaunimo draugijos Sėdara skatinimo susirauzimas ir sporto šventė.

Daktaras I. REZNIKAS
Lyties, veneros ir moterų ligų.
Kaunas, Laisvės Al. 80 Nr., kampas Ožėšk. g. (Jėjimas iš dešinės Central. Aptiekos). Telef. 21-01.
Moterims atskiras laukiamasis

NAUJAKURIO SODYBA VAKARŲ PIRERLANDOJE
B. Matulėnų ir Kultūrtechnikų 1938 metų konkursas, II premija.
Matulėnų P. Kurpatovius architektas



Parker Duoifold
Dovanokite amžiną plunksną „Parker“ visam amžiui rašyti

Parkeryrašymo įrankis, kuris dėl savo grafinės ir praktiškos formos tarsi sukurtas būtent tam, kad laisvą ir ramiai rašymą būtų kuo lengviau ir patogu. Parker plunksna rašo greitai ir aiškiai, o rašymo linija yra lygi ir tolygi.

Kiekviena Parker plunksna leidžiama ir pabrėžiamas, kad kiekviena yra iš medžiagos ir turi 47 Parker būtinus patvirtintus patvirtinimus. Parker teikiama ramiai rašymui ir spausdintiems dokumentams, rašyti ir spausdinti.

Parker plunksnas patalpiama apsauginiame dėžutėje, kuri yra paprastai kabinama.

Laido 14.35. — Juonio 14.35. —
Sėdara 14.35. —
Pavardė MODERNE 14.35. —
Pavardė PREMIERE 14.35. —

Generalinis atstovas Lietuvoje
PARKER-SERVICE
Kaunas, Tiesios gatvė 80

Muzikos Namai C. SCHÜTZE
Kaunas, Laisvės Alėja 25
Tiesios gatvė 25

Tiesios gatvės muzikos instrumentai, kaip tai:

- Plamūnas
- Gramofonas
- Lietuviškas pianofortas
- Radio ir jų dalis
- Gitaras
- Mandolinas
- Smuikus
- Ir visas kitas grojimo įrankius

Duodam taip pat ir išsiimti.

SUSISIEKIMAS
su Pietų Amerika, t. y.
Brazilija, Argentina, Uragrajūm
Šiais laivais:

CAP. ARDVA	27.000 tonų Italijos
CAP. POLONIA	21.000 „
MONTE ALBIA	14.000 „
SARIBUBAIO	14.000 „
SORVANTIS	14.000 „
ANTONIO DELFINO	14.000 „
CAP. NORTE	14.000 „

Laivakortės Lietuvoje parduoda išveiybės biuras
„SUSISIEKIMAS“
Hamburgo Pietų Amerikos garlaivių biuro gener. atstovybė
Kaunas, Laisvės alėja 11.
Telef. 49 47. Telegr. adr.: Agentura Kaunas.

TRIMITAS (TRUMPET) 2 February 1939, No. 5 | We're working and writing | Went on holiday | Doctor I. REZNIKAS | Parker Duoifold | Gift an everlasting Parker pen for writing the entire century | A settler homestead at dusk | Music school C. SCHÜTZE | Transportation to South America, i.e., Brazil, Argentina, and Uruguay

RYTINIS LIETUVOS AIDAS
1939 (XIV) m.
PENKTADIENIS, SPALVŲ 20 D.
Nr. 629 (5031)

Leidžia A/B PAZANGA, Kaunas, Laisvės Al. 39. Spausdina A/B PAZANGOS spaustuve. VILNIAUS VILNIEČIŲ SPAUSDINTUVAI, Mėškalė, Vilnius, Gali 17.
Eid. telefonais 11. 2.25-29.

Įrašo kaina: pirmas 6 rubelė, toliau 4 rubelė. Redakcijos telefonai: Spausdintuvas, Miestoje g. 21. 262-30. + 265-30. Informacija ir kasdienis pavyzdys 11. 2.25-29. Kasa, miesto sen. Lietuvos Aidas. Adresas: Laisvės alėja 39, Kaunas.



Respublikos Prezidentas A. Smetona, ministras pirm. J. Tūbelis, krašto apsaugos ministras pulk. Dirmantas, vyriausybės nariai, šeimo pirm. inž. Sakėnis, kariuomenės vadovs gen. št. pulk. Rostikis, kariuomen. slabo virš. g. št. plk. Černius, gen. Nagevičius, gen. Balota, dr. Bielskis, gen. In. Adomkaitis, Sautiū Sogos vadovs plk. Sautiū ir kiti Tautos šventėje Karo muziejaus sode.



Saulė Jurgis
Gostaitis, 18 Pa-
jasenimo, per 25
mly, išplaukus
saulių laivą
Pajegia apskr.



Marija Noršienė,
Gudžiūnų gelež-
si, saulių lot.
laimejusi 100 lt.

Užburtas ratas.

Šis du vyrų elėktai, kad Lietuva būtų laisva. Šis miliažis, kad ge-
rozianai pritaikyti, ypač psak, laisvą tautai išlaisvinti, laisva laisvai

Skandinavijos tautos
nori taikos ir laisvės
Šiaurės valstybių galvų kalbos

Elegantiškos damos labiausiai įvertina tik naujus žavėtinus, origina-
lius, prancūziškus kvepalus

PARFUMS CORO SEC
PARFUMS CORO
PARFUMS CORO

Gaunami visose valstiniuose ir
valsty krautuose.

Kur siųsti vilniečiams aukas
Surinktus pinigų reikia siųsti į Vilniaus Gyventojams Selp-
ti Komiteo einamąsias sąskaitas šiuose bankuose: Ūkio Ban-
ke — Nr. 12220, Kooperacijos Banke — Nr. 7217, Taupomo-
siose Valstybės Kasose — Nr. 863 ir Žemės Banke — Nr. 2784
arba vietoje susidarusiems komitetams.

Tikrą grožį pasieksime prausdamiesi „Beraro“
„KIPRO PETRAUSKO“ tualetniu muilu

RYTINIS LIETUVOS AIDAS 1939, XIV | Vicious circle | All hearts yearn for beauty! / Achieve real beauty by using the Beraro hand soap by KIPRAS PETRAUSKAS | Where to donate to the people of Vilnius
Scandinavian nations want peace and freedom / Speeches of the leaders of Nordic states | Where to donate to the people of Vilnius



Klausimai ir atsakymai šančiškiams. Kas jums yra Šančiai?
Kas jums yra pati įdomiausia, svarbiausia ar gražiausia vieta? Ko reikia Šančiams?

Questions to – and replies by – the people of Šančiai: What is Šančiai for you?
What is the most interesting, important or most beautiful place or object for you? What does Šančiai need?

1899

2021



Antanas Pranskaitis
 1899 – 1958

Mirė Sibire, Komi ASR
 Died in Siberia, Komi ASSR



**Ona Sabataitytė
 - Pranskaitienė**
 1908 – 1983



Antanas Sabataitis
 (Brolis Brother)
 1899 - 1958



Su savo vaikais Gintaru ir Nijole 1940 m. pasitraukė į Vokietiją, 1949 m. – į JAV.
 Moved to Germany with his children Gintaras and Nijolė in 1940, and in 1949 - moved to USA



Leonas Valavičius
 1899 – 1958

Po Pirmojo pasaulinio karo išvyko į JAV. Ten dirbo kirpėju, net turėjo savo kirpyklą. Grįžęs į Lietuvą įsigijo žemės, tapo ūkininku. Už tai buvo ištremtas su šeima į Sibirą.
 Moved to USA after the 1st World War. There he worked as a barber, even had his own salon. When he moved back to Lithuania he bought some land and became a farmer. Because of that he and his family were exiled to Siberia.



**Domicelė Skrickaitė
 - Valavičienė**
 1909 – 1981



Antanas Pranskaitis
 1927 – 2016



Aldona Praskaitytė
 (Sesuo Sister)

Gimė ir mirė Nepriklausomoje Lietuvoje Born and died in independant Lithuania



Donata Praskaitytė
 (Sesuo Sister)



Genovaitė Praskaitytė
 (Sesuo Sister)



Kazimieras Pranskaitis
 (Brolis Brother)



**Nijolė Praskaitytė
 - Majerienė**
 1957 – dabar present



**Virginija Praskaitytė
 -Šuminienė**
 1960 – dabar present
 (Sesuo Sister)



**Joana Valavičiūtė
 - Pranskaitienė**
 1925 – 1979

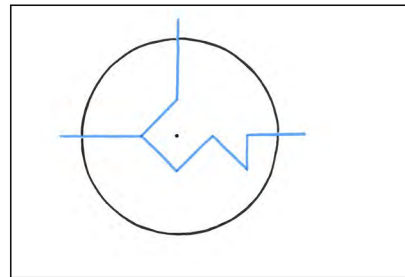


Vytautas Valavičius
 (Brolis Brother)



Petras Valavičius
 (Brolis Brother)

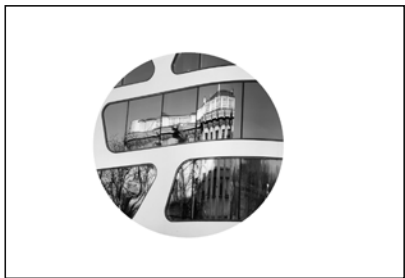




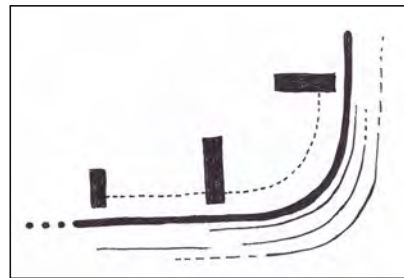
Logotipas-vėliava
Logo-Flag
Žilvinas Rinkšėlis



Kaunas - žaliaji Lietuvos širdis
Kaunas - the Green Heart of Lithuania
Justinas Stonkus



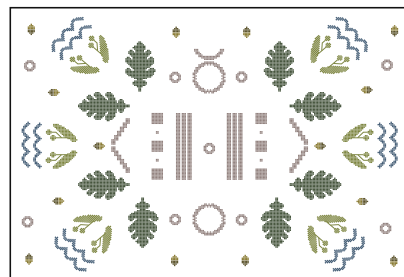
Atspindžiai
Reflections
Ramunė Vlasenkienė



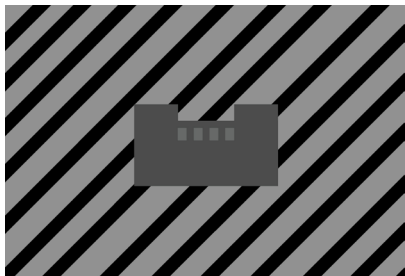
Modernistinis kampas
Modernism Angle
Martyna Kildaitė



Art Deco langai
Art Deco Windows
Indrė Aleksandavičiūtė



Vietiniai simboliai, daugybė detalių
Local Symbols, Multiple Details
Sandra Valavičiūtė



Juodai baltas PAŠTAS
Black & White POST
Eduardas Saprykinas



Tekantys šonkauliai
Flowing Ribs
Arielė Ugnė Tarasevičiūtė



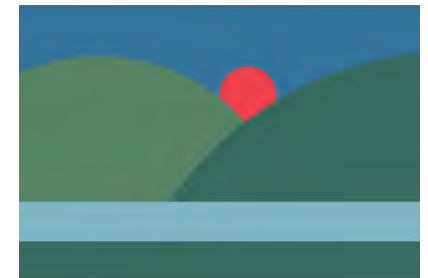
Kaunas pasaulyje - gamta tarp upių
Global Kaunas: Nature between Rivers
Ugnė Marija Andrijauskaitė



Švara
Clean
Simona Jakaitė



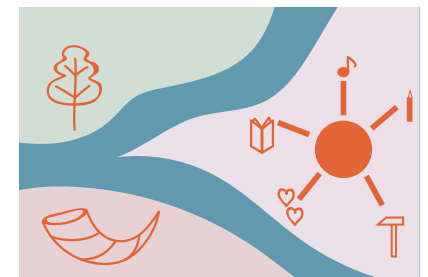
Greitkelis - gėlė
Highway Flower
Arielė Ugnė Tarasevičiūtė



Miško saulėlydžių miestas
City of Forest Sunsets
Evelina Šalnaitė



Ažuolas ant bangų
Sailing Oak Tree
Nijolė Majerienė



Klestėjimo vertybės
Values of Prosperity
Rolanda Girskienė



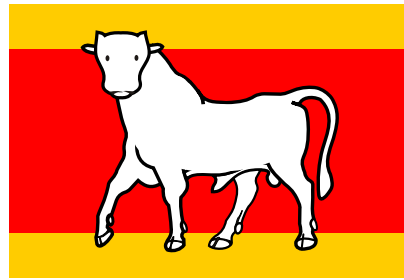
Žydra nuotaika, viltis, virsmas
Blue Mood, Hope, Transition
Milda Švėgždaitė



Klišės
Clichés
Kazimieras Jasaitis



Kultūrinis Kaunas
Cultural Kaunas
Diana Jotautaitė



Taurus, modernus Kaunas
A Noble, Modern Kaunas
Hugo Herrera Tobón



Kaunas – Europos Soboro sostinė
Kaunas – European Capital of Soboras
Kazimieras Jasaitis



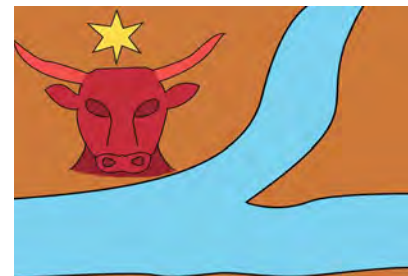
Amžinas stumbras – lyg priekalas
Eternal Bison – Like an Anvil
Arielė Ugnė Tarasevičiūtė



Gryninimas
Essential
Algimantas Grigas



Laisvės diena!
Freedom day!
Angelica Peccini



Pasitikėjimas savimi ir išmintis
Confidence, Self-Assurance, Wisdom
Romėna Puikytė



Vandens pasaulis
Waterland
Hugo Herrera Tobón



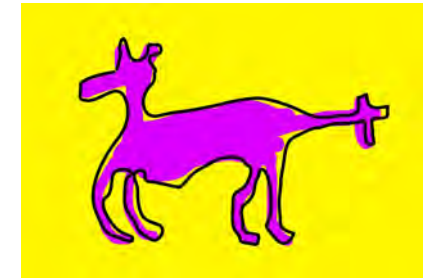
Vasara turėtų trukti išties metus!
Should be Summer all Year!
Vilma Leščinskienė



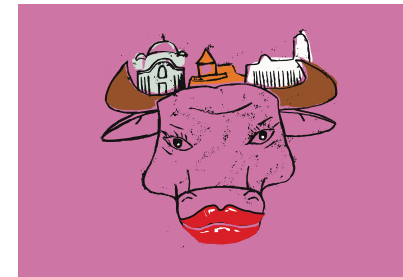
Iš Žaliakalnio
From Žaliakalnis
Emilija Bučytė



Kaunas tvarkosi
Kaunas is Fixing Itself
Kazimieras Jasaitis



Kaunas vis dar auga
Kaunas is Still Growing (Up)
Arielė Ugnė Tarasevičiūtė



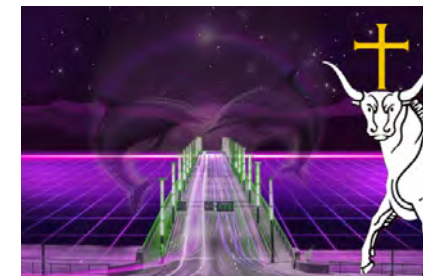
Taurus botokso lūpomis
Injected-Lips Taurus
Julija Laurinaitytė



Feminizmui, pagonybei, etnografijai ir karnavalams pasirengusi taurė (ir tauriukas) Feminist, Pagan, Ethnographic & Carnival-ready
Taurus Female (& Child) - Neringa Daniulaitienė



„Make Love, Not War“
Make Love, Not War
Hugo Herrera Tobón



Bangos
Vibes
Rita Kundrotaitė



Indrė Aleksandravičiūtė (1997, Kaunas, LT) **Kultūros projektų koordinatorė** Cultural projects coordinator p. 14, 23, 31, 142, 182 Modernizma vertinu kaip savo gimtojo miesto stilių ir veidą. Modernizmas man labai ypatingas ir labai artimas. For me, modernism is the style and face of my hometown. Very peculiar and very close.



Ugnė Marija Andrijauskaitė (1989, Kaunas, LT) **Kaunas – Europos kultūros sostinė 2022 projekto programos „Modernizmas ateičiai“ koordinatorė** Coordinator of 'Modernism for the Future' Programme at 'Kaunas – European Capital of Culture 2022' p. 12, 20, 29, 132, 156, 183 Modernizmas, tai – kasdienis stebuklas. Modernism is an everyday miracle.



Marija Aukščiuonaitė (1996, Kaunas, LT) **Grafikos dizainerė** Graphic designer p. 27, 124 Mano ir mano šeimos ryšys su modernizmu labai tiesioginis – kartu gyvename viename iš Putvinskio g. modernistinių pastatų. My personal and family connection with Modernism is very direct – we live in one of the modernistic buildings of Putvinskio Str.



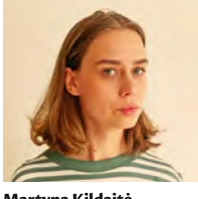
Milda Bangardavičiūtė (2000, Kaunas, LT) **Filosofijos studentė, Vilnius** Philosophy student, Vilnius p. 108 Per pastaruosius keletą metų teko apžiūrėti kitų šalių bei miestų architektūros subtilybes. Naiviai tikėjau, kad Kaune nerasiu nieko stebinančio. Grįžusi supratau, kad prieš tai buvau visiškai akla. Over the last few years, I have observed architectural subtleties in other cities and countries. And Naively, I thought I could not find anything surprising in Kaunas. It was necessary to come back and see that I was completely blind.



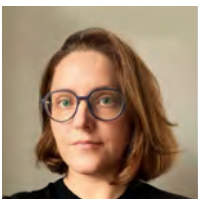
Emilija Bučytė (1997, Kaunas, LT) **Architektė & designer** Architect & designer p. 14, 26, 84, 112, 122, 182 Tai tikriausiai pats prieštaraujantis architektūros stilius – vieni modernistinius pastatus dievina, o kiti juos laiko architektūrinė klaida. Man jis gražus kaip tik dėl šios priešpriešos. Probably it's the most controversial architecture. Some adore Modernism buildings and others interpret them as an architectural mistake. And for me, it is beautiful because of that contradiction.



Brigita Kazlauskaitė (2001, Kaunas, LT) **Chemijos studentė, „Subjektyvaus Kauno atlaso“ iliustratorė-savanorė** Chemistry student, illustrator volunteer of the 'Subjective Atlas of Kaunas' p. 13, 17, 22 Kaunas yra mano „komforto miestas“ ir nors kartais ištrūkstū iš savo komforto zonos, visada malonu sugrįžti į jaukų bei autentišką Kauną. I think that Kaunas is my 'city of comfort'. And Naively, I thought I could not find anything surprising in Kaunas. It was necessary to come back and see that I was completely blind.



Martyna Kildaitė (1994, Kaunas, LT) **Architektė, dizainerė** Architect & designer p. 14, 26, 84, 112, 122, 182 Tai tikriausiai pats prieštaraujantis architektūros stilius – vieni modernistinius pastatus dievina, o kiti juos laiko architektūrinė klaida. Man jis gražus kaip tik dėl šios priešpriešos. Probably it's the most controversial architecture. Some adore Modernism buildings and others interpret them as an architectural mistake. And for me, it is beautiful because of that contradiction.



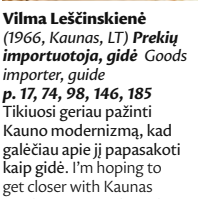
Rita Kundrotaitė (1986, Tauragė/Kaunas, LT) **Interjero dizainerė** Interior designer p. 15, 27, 68, 118, 144, 158, 185 Gyvenu modernistiniame pastate bei domiuosi modernizmu kaip interjero dizainerė. Modernizmas su Kaunu siejamas lygiai taip pat, kaip barokas – su Vilniumi. I live in a Modernist building and I am also interested in it as an interior designer. Modernism is associated with Kaunas like Vilnius is associated with baroque.



Neringa Daniulaitienė (1976, Mažeikiai/Kaunas, LT) **Rašytoja, gidė** Writer, guide p. 17, 21, 29, 106, 114, 185 Tai Kauno turtingumas ir visa tai, kas išliko iš mūsų dienų. Tai kažkas, ką nori išsaugoti. Praeitį ir dabartis. Iš toli ir iš arti. Klausaisi ir girdi. Daliniesi. Svertingai priimi. Mano mylimajame Kaune. It's the richness of Kaunas, and what still remains. It's something you want to keep intact. Past and present. From far and so close. Listening and hearing. Sharing. Welcoming. In my beloved Kaunas.



Julija Laurinaitytė (1991, Kaunas, LT) **Klientų patirties specialistė** Customer experience specialist p. 16, 34, 150, 185 Rašau meno kritikos baka-laurinį darbą apie tarpukario architektūros dekorą. I'm writing an art criticism bachelor thesis on decor of the interwar architecture period.



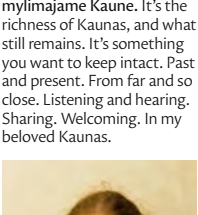
Vilma Leščinskienė (1966, Kaunas, LT) **Prekių importuotoja, gidė** Goods importer, guide p. 17, 74, 98, 146, 185 Tikiuosi geriau pažinti Kauno modernizmą, kad galėčiau apie jį papasakoti kaip gidė. I'm hoping to get closer with Kaunas Modernism in order to be a guide of it.



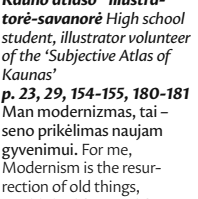
Gintaras Česonis (1974, Kaunas, LT) **Fotografas, galerijos direktorius** Photographer, gallery director p. 92, 94 Dievinu modernizmą. I adore Modernism.



Rolanda Girskienė (1969, Kaunas, LT) **Pradinės mokyklos mokytoja, gidė** Primary school teacher, guide p. 16, 17, 80, 178, 183 Modernistiniai pastatai man yra patys gražiausi ir jaukiausi – šiuos pastatus būtina apsaugoti ne tik Žaliakalnyje, bet ir Šančiuose, Petrašiūnuose bei Vilijampolėje. Modernistic buildings are the most beautiful and coziest: they must be protected not only in Žaliakalnis, but also in Šančiai, Petrašiūnai and Vilijampolė.



Patricija Dobrovolskytė (2004, Kaunas, LT) **Mokslėivė, „Subjektyvaus Kauno atlaso“ iliustratorė-savanorė** High school student, illustrator volunteer of the 'Subjective Atlas of Kaunas' p. 23, 29, 154-155, 180-181 Man modernizmas, tai – seno prikėlimas naujam gyvenimui. For me, Modernism is the resurrection of old things, established for new life.



Algimantas Grigas (1987, Kaunas, LT) **Architektas** Architect p. 14, 20, 26, 134, 148, 184 Man modernizmas, tai – didžiavimasis praetimimi ir šiuolaikinio gyvenimo gidas. Modernism for me is a pride in the past and a guide on how to live today.



Gabrielė Eidimaitė (1993, Klaipėda/Kaunas, LT) **Banko darbuotoja, „Subjektyvaus atlaso“ dizaino praktikantė** Bank worker, design intern of the 'Subjective Atlas of Kaunas' p. 15, 27, 68, 118, 144, 158, 185 Gyvenu modernistiniame mieste dygstantiems stikliniams dangoraižiams, kur malonu sustoti. Modernism is a counterweight to the growing glass skyscrapers in the city, where it is nice to stop.



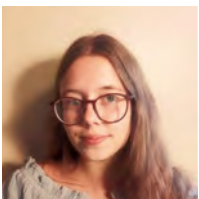
Nijolė Majerienė (1957, Vorkuta-Kaunas RU/LT) **Muziejaus darbuotoja** Museum worker p. 16, 26, 90, 154, 160, 172, 174, 180, 183 Dirbu modernistiniame pastate, kurio planą sudarė pats jo savininkas Juozas Grušas. Šiandien pastate yra įsikūręs J. Grušo muziejus. I work in a Modernist building which plan was created by its own owner – Juozas



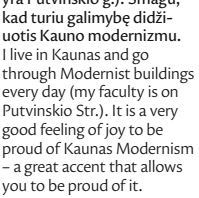
Nijolė Majerienė (1957, Vorkuta-Kaunas RU/LT) **Muziejaus darbuotoja** Museum worker p. 16, 26, 90, 154, 160, 172, 174, 180, 183 Dirbu modernistiniame pastate, kurio planą sudarė pats jo savininkas Juozas Grušas. Šiandien pastate yra įsikūręs J. Grušo muziejus. I work in a Modernist building which plan was created by its own owner – Juozas



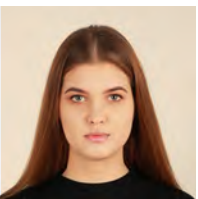
Hugo Herrera Tobón (1982, Bogotà-Madrid-Amsterdam-Vilnius, CO/ES/NL/LT) **Dizaineris, menininkas, „Subjektyvaus atlaso“ redaktorius ir „MoFu Kaunas 2022“ kvietinis kūrėjas ir kuratorius** Designer, artist, Editor of the 'Subjective Atlas of Kaunas' & 'MoFu - Kaunas 2022' Guest Artist & Curator p. 8, 19, 184, 185 J Kauną atvykau, galima sakyti, per klaidą ir netrukus leidausi į atradimų kelionę po Lietuvą. I came to Kaunas almost by chance and went into a whole Lithuanian-journey of discoveries.



Kazimieras Jasaitis (2002, Kaunas, LT) **Bioinformatikos studentas, audiovizualinės medžiagos montuotojas, „Subjektyvaus atlaso“ padėjėjas kūrybai** Student of bioinformatics, audio-visual editor, creative assistant of the 'Subjective Atlas of Kaunas' p. 30, 136, 183, 184, 185 Čia gimiau... I was born here...



Simona Jakaitė (2002, Kaunas, LT) **Studentė** Student p. 40, 46, 183 Gyvenu Kaune ir kasdien vaikštau po modernistinius pastatus (mano fakultetas yra Putvinskio g.). Smagu, kad turiu galimybę didži-uočiai Kauno modernizmu. I live in Kaunas and go through Modernist buildings every day (my faculty is on Putvinskio Str.). It is a very good feeling of joy to be proud of Kaunas Modernism – a great accent that allows you to be proud of it.



Diana Jotautaitė (1999, Prienai/Kaunas, LT) **Grafikos dizainerė, studentė, „Subjektyvaus atlaso“ praktikantė** Graphic design student, intern of the 'Subjective Atlas of Kaunas' p. 15, 24, 184 Man modernizmas, tai – inovacijos, kažkas netikėto, skirtingo ir unikalus. Modernism for me is innovation, something unexpected, something different and unique.



Vilma Petrikenė (1963, Kaunas, LT) **Maironio lietuvių literatūros muziejaus darbuotoja** Employee at the Maironis Lithuanian Literature Museum p. 17, 50, 100, 104 Modernizmas – tai tarpukario architektūros šou, tai lyg ant podiumo gatvėse išsirikiavę modeliai – pastatai. Amžinai madingi, elegantiški ir neįkryš. Dirbu modernistiniame pastate (Vaikų literatūros muziejuje adresu Donelaičių g.13). Modernism is a show of interwar architecture, it is like models-buildings lined up on the podium in the streets. Forever fashionable, elegant and unobtrusive. I'm working in a modernistic building (The Children's Literature Museum, Donelaicio Str. 13).



Nijolė Majerienė (1957, Vorkuta-Kaunas RU/LT) **Muziejaus darbuotoja** Museum worker p. 16, 26, 90, 154, 160, 172, 174, 180, 183 Dirbu modernistiniame pastate, kurio planą sudarė pats jo savininkas Juozas Grušas. Šiandien pastate yra įsikūręs J. Grušo muziejus. I work in a Modernist building which plan was created by its own owner – Juozas

Grušas. The building is now the memorial museum of J. Grušas.



Angelica Peccini (1992, Gubbio-Kaunas, IT/LT) **Sociologinė Sociologinė p. 14, 22, 26, 84** Man Kaunas reiškia dvasios ramybę. Kaunas for me is 'peace of mind'.



Aistė Ramunaitė (1957, Kaunas, LT) **Menininkė, tapytoja** Artist, painter p. 62, 176 Modernizmas yra labai išoriškas ir pretenzingas. Modernism is very external, pretentious.



Žilvinas Rinkšelis (1988, Kaunas, LT) **Istorikas, paveldo specialistas, Kaunas – Europos kultūros sostinė 2022 projekto programos „Modernizmas ateičiai“ koordinatorius** Historian & heritage specialist. Coordinator of 'Modernism for the Future' Programme at 'Kaunas – European Capital of Culture 2022' p. 14, 15, 27, 38, 60, 78, 138, 182 Man Kauno modernistinė architektūra, tai – vienas didelis naratyvas. Kuo giliau kapstaisi, tuo jis labiau plečiasi. Kaunas Modernist architecture is one big narrative for me. And it grows the more you dig in it.



Romena Puikytė (1976, Šiauliai / Kaunas, LT) **Kultūros aktyvistė** Cultural activist

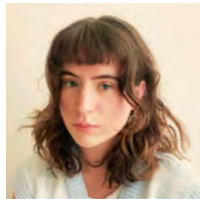
p. 13, 14, 26, 64, 126, 128, 162, 184 Pokyčiai, augimas, vienybė, drašios idėjos ir galimybės jas įgyvendinti, žmonės, filosofija, įkvėpimas kasdieniam gyvenimui. Changes, growth, unity, big ideas and potential to implement it, people, philosophy, inspiration for today.



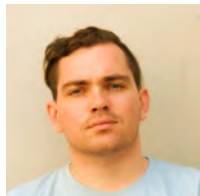
Aistė Ramunaitė (1957, Kaunas, LT) **Menininkė, tapytoja** Artist, painter p. 62, 176 Modernizmas yra labai išoriškas ir pretenzingas. Modernism is very external, pretentious.



Žilvinas Rinkšelis (1988, Kaunas, LT) **Istorikas, paveldo specialistas, Kaunas – Europos kultūros sostinė 2022 projekto programos „Modernizmas ateičiai“ koordinatorius** Historian & heritage specialist. Coordinator of 'Modernism for the Future' Programme at 'Kaunas – European Capital of Culture 2022' p. 14, 15, 27, 38, 60, 78, 138, 182 Man Kauno modernistinė architektūra, tai – vienas didelis naratyvas. Kuo giliau kapstaisi, tuo jis labiau plečiasi. Kaunas Modernist architecture is one big narrative for me. And it grows the more you dig in it.



Evelina Šalnaitė
(1999, Kaunas, LT)
„Subjektyvaus atlaso“ grafinio dizaino praktikanė Graphic design intern of the 'Subjective Atlas of Kaunas'
p. 12, 31, 183
Man modernizmas reiškia harmoniją tarp seno ir naujo. Lygiai taip pat yra ir su „vintažiniais“ objektais, kurie, nors ir prikelti naujam gyvenimui, kelia mums sentimentus. Modernism for me is a union of something old and new. Same as with vintage items: a second life and a particle of sentimentality.



Eduardas Saprykinas
(1989, Kaunas, LT)
Amžinasis studentas Eternal student
p. 15, 26, 120, 182
Kauno modernizmas žymi naują pradžią, ateties galimybes ir atvirumą. Šis miestas svetlingai priima naujos pradžios ieškančius klajoklius – atveria švarų lapą ir leidžia su meile jame rašyti ką nori. Kaunas Modernism is a new beginning, future possibilities and openness. This city is welcoming the nomads, those who are searching for a new beginning. It opens a new white page so they can write it and fill it with all the love.



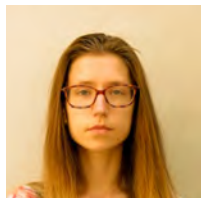
Laimonas Statkevičius
(1998, Venta, LT)
Skandinavijos kalbų ir kultūros studijų absolventas, „Subjektyvaus atlaso“ koordinatorių padėjėjas Scandinavian Languages & Culture Graduate, Coordination Assitant of the 'Subjective Atlas of Kaunas'
Kaunas pasižymi nuostabiausiausvyra – viena vertus, tai miestas, kupinas įvairiausių veiklų, žmonių ir paslaugų; kita vertus, taip pat čia netrūksta ir ramybės, kurios galima pasisemti miesto parkuose bei nuo jo toliau atitrūkusiuose žalumo plotuose. Kaunas is a city in balance: a great place to enjoy activity, an abundance of services and people; but also a quiet place full of parks, greenery and vegetation, away from the noisy city life.



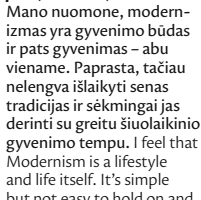
Emilija Stepšytė
(2004, Kaunas, LT)
Mokslėivė, „Subjektyvaus Kauno atlaso“ iliustratorė-savanorė High school student, illustrator volunteer of the 'Subjective Atlas of Kaunas'
p. 98-99
Kaunas padėjo man tapti žmogumi, kuriuo esu šiandien, o jo modernistinis kelias man reiškia laisvę – galimybę keistis be jokių apribojimų. Kaunas has played an important role in helping me become the person I am today. Its path to Modernism means freedom: the ability to change without constraint.



Justinas Stonkus
(1989, Vilnius, LT)
Fotografas Photographer
p. 16, 19, 30, 54, 58, 168, 182
Tarpukario modernistinė architektūra sukelia estetinį pasitenkinimą. Netrukus žadu pradėti medinės šio stiliaus architektūros fotosesiją. Interwar Modernist architecture evokes a sense of aesthetic satisfaction. I am currently preparing to photograph wooden, interwar Modernist architecture and its elements.



Milda Švėgzdaitė
(1997, Kaunas, LT)
Dizaino studentė, „Subjektyvaus Kauno atlaso“ iliustratorė-savanorė Design student, illustrator volunteer of the 'Subjective Atlas of Kaunas'
p. 21, 100-101, 183
Mano nuomone, modernizmas yra gyvenimo būdas ir pats gyvenimas – abu viename. Paprasta, tačiau nelengva išlaikyti senas tradicijas ir sėkmingai jas derinti su greitu šiuolaikinio gyvenimo tempu. I feel that Modernism is a lifestyle and life itself. It's simple but not easy to hold on and combine traditions with the fast pace of life.



Ramunė Vlasenkienė
(1971, Trakai/Kaunas, LT)
Gidė, fotografė, žurnalistė Guide, photographer, journalist
p. 15, 18, 27, 48, 96, 116, 130, 182

Meno ir dizaino studentė, drabužių dizainerė, „Subjektyvaus atlaso“ padėjėja kūrybai Art & design student, fashion designer, creative assistant of the 'Subjective Atlas of Kaunas'
p. 21, 108, 182, 183, 184, 185
Kaunas, tai – bundantis miestas, kurio išvykusi kaipmat pasiilgstu. Kaunas is a place that wakes up, but I miss it as soon as I am not there.



Sandra Valavičiūtė
(1985, Prienai/Kaunas, LT)
Administratorė, komandos vadovė, kūrybinių hobijų turėtojas Administrator, team leader, creative hobbyist
p. 28, 32, 52, 70, 72, 76, 82, 110, 182
Modernizmą sieju su Kauno grožiu, unikalumu ir salonų kultūra. Kadangi gyvenu miesto centre, modernizmas praktiškai niekad nepalieka mano akiračio. I associate Modernism with Kaunas beauty, uniqueness and the culture of salons. I live in the city centre so Modernism is a part of my daily view.

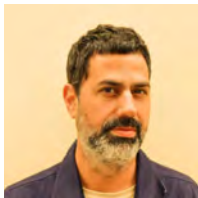


Remigija Vilniūtė
(1999, Plungė, LT)
Taikosios komunikacijos specialistė Applied Communication, Creative
p. 15, 25, 66, 102, 166



Marius Žičius
(1984, Vilnius/Kaunas, LT)
Fotografas Photographer
p. 164
Man patinka Kaunas ir jo architektūra. Šis miestas turi savitą dvasią ir žavesį. I like Kaunas and its architecture. For me it has its own spirit and charm.

Savo vedamų ekskursijų metu pasakoju žmonėms apie Kauno modernizmą, architektūrą ir stilių globaliame kontekste. Visuomet pabrėžiu, kad Kauną visi drauge sukūrėme dar XX a. pradžioje ir iki šiol branginame jo unikalumą. I lead excursions and tell people about Kaunas Modernism, architecture and style in the global context. I emphasize to people the uniqueness of Kaunas that emerged at the beginning of the 20th century, something we still cherish to this day.

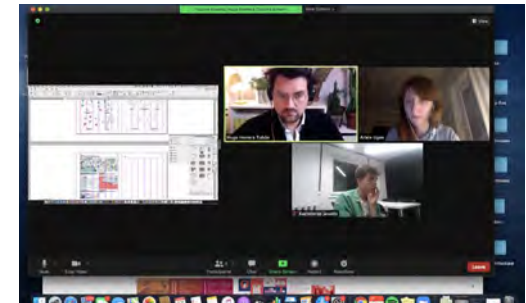


Shay Zilberman
(1976, Tel Aviv, IL)
Vaizduojamojo meno kūrėjas Visual artist
p. 88
Kauno ekstravagantiškas modernizmas ir unikaliai jame derantys organiniai bei geometriniai elementai suteikė man naują požiūrį į mano gimtąjį Tel Avivą. Kaunas ekstravagant Modernism, and its unique combination of organic and geometric elements, offered me a new perspective on my hometown Tel-Aviv.



Marius Žičius
(1984, Vilnius/Kaunas, LT)
Fotografas Photographer
p. 164
Man patinka Kaunas ir jo architektūra. Šis miestas turi savitą dvasią ir žavesį. I like Kaunas and its architecture. For me it has its own spirit and charm.

Šį leidinį kūrėme precedento neturinčiomis aplinkybėmis. Skatinami visame pasaulyje 2020-2021 m. išplitusios COVID-19 pandemijos sukūrėme naują darbo metodiką – iš viso suorganizavome keturias internetines dirbtuves, o po kiekvienos iš jų vieni su kitais bendraudavome asmeniškai (komandą sudarė daugiau nei 30 žmonių). Projekto dalyvių teikiama medžiaga, ją suredagavau, buvo laikoma debesyje, aplankams suteikėme griežtą struktūrą. Už tai turime padėkoti dviems logistikos ir dviems kūrybinių padėjėjų komandoms. Griežtam karantinui pasibaigus, Kaune pradėjome organizuotiis rezidencijos pagrindu, kur 2021 m. liepos mėn. pagaliau tapo įmanoma pradėti medžiagos redagavimą kartu susirinkus. Nuo 2022 m. sausio iki gegužės mėn. „Subjektyvaus Kauno atlasas – šiuolaikinės modernizmo perspektyvos“ bus eksponuojamas projekto Kaunas Europos kultūros sostinė programos „Modernizmas ateičiai“ parodoje.



Pirmosios dirbtuvės bei redagavimo sesija, 2020 m. lapkričio 17 d. Workshop 1 & online editing session, 17 November 2020



Trečiosios dirbtuvės, 2020 m. gruodžio 12 d. Workshop 3, 12 December 2020



Menininkų rezidencijos programa Kaunas 2022 biure, 2021 m. birželis Artistic residency in Kaunas 2022 office, June 2021

The Subjective Atlas of Kaunas came into being during unprecedented circumstances. The 2020-2021 COVID-19 pandemic forced us to create a new methodology. Four workshops followed by personal one-on-one meetings were held online, with a total of more than 30 participants. Submissions by participants were stored and edited in strictly organised folders (in the cloud) with the help of two logistics and two creative assistant teams. Once the strict lockdown measures were lifted, a creative residency followed in Kaunas, where personal editorial meetings were finally made possible during the month of June 2021. Following the publication of this book, the 'Subjective Atlas of Kaunas – Contemporary Perspectives on Modernism' is being featured in the 'Modernism for the Future' exhibition by Kaunas – European Capital of Culture 2022 between January and May 2022.



Antrosios dirbtuvės, 2020 m. lapkričio 23 d. Workshop 2, 23 November 2020



Asmeniniai pokalbiai internetu, 2020 m. lapkritis Personal online meetings, November 2020



Asmeniniai susitikimai, 2021 m. birželis Personal meetings, June 2021

Apie

„Subjektyviais atlasais“ vadiname kartografinius leidinius, kuriuos sudaro patys atitinkamos šalies, regiono ar miesto gyventojai. Dalyvaujamosius bendrakūrybinius procesus bei jų metu sukurtų leidinių platinimą kuria ir atlieka platforma „Subjective Editions“. Remiame bendruomenių pastangas rengiant joms pačioms geriausiai pažįstamos aplinkos žemėlapius, kurie atspindėtų jų gyvenimišką patirtį.

Metodika

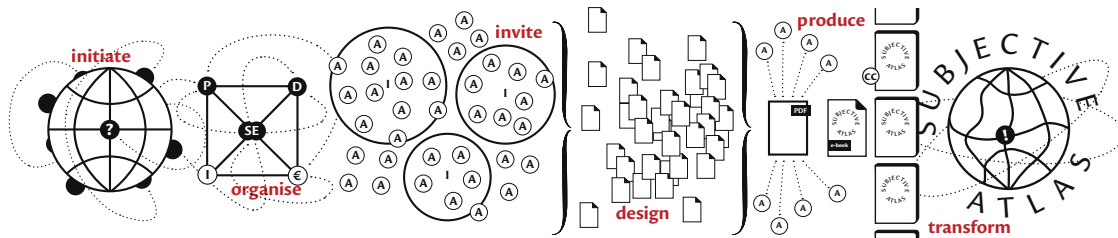
Mūsų veiklos pagrindą sudaro darbas su mus pakviesusiais vietiniais partneriais, kuriems padame susikurti tinkamą kartografijos strategiją. Dirbtuvių metu kviečiame vietos gyventojus prisijungti kuriant vizualinę regiono reprezentaciją, kuri atspindėtų jų subjektyvius vertinimus. Galiausiai, kartu su vietiniu partneriu koordinuojame „Subjektyvaus atlaso“ redagavimą, dizainą, spausdinimą, publikavimą ir platinimą.

About

Subjective Atlases are bottom-up cartographic publications mapping a country, region or city by the inhabitants themselves. *Subjective Editions* is the publishing platform that develops participative production processes and distributes these engaged publications. We support communities in mapping their environments from the inside out, starting from a place-based understanding, and grounded in lived experiences.

Method

We work on the basis of invitations by local partners with whom we co-develop a mapping trajectory. Over several workshops, inhabitants of a place are invited to participate in the mapping process by creating a visual representation of what that region personally means to them. Together with the local partner we coordinate the editing, designing, printing, publishing and distribution process of their edition of the Subjective Atlas.

**Poveikis**

Projekto siūloma platforma suteikia galimybę užmegzti bendrą vizualinį dialogą ir spręsti kasdieniam gyvenimui aktualias socialines, politines bei kultūrinės problemas. Horizontalumu grįsta darbo metodika skatina kvestionuoti įprastus teritorijų reprezentavimo būdus ir demistifikuoja patį kartografijos procesą. Ši platforma tyrinėja individo santykį su kolektyvu, subjektyvumo-objektyvumo skirtį ir asmeninio bei politinio gyvenimo ribas. „Subjektyvų atlasą“ galima pavadinti emocine gyvenimiškų patirčių geografija, kuri atveria politinį akiratį ir prisideda kuriant pliuralistines bei jautrias teritorines tapatybes.

Istorija

„Subjektyvaus atlaso“ koncepcija užgimė dizainerės Annelys de Vet 2003 m. vestose dirbtuvėse, kurių metu ji pakvietė Estijos dizaino studentus sukurti ES žemėlapi iš savo pačių asmeninės perspektyvos. Kitais metais ji paskatino savo studentus iš Eindhoveno dizaino akademijos sudaryti subjektyvų Nyderlandų žemėlapi. Netrukus ėmė plaukti kvietimai iš tarptautinių partnerių (pvz., Vengrijos „Kitchen Budapest“ ir Karačio universiteto Pakistane) kartu sukurti panašius jų geografinių vietovių žemėlapius.

Impact

The project offers a platform for collective visual dialogue to challenge social, political and cultural circumstances of our day to day realities. The bottom-up approach questions dominant ways of representing territories and demystifies map-making itself. It is an exploration of the individual in relation to the collective, the subjective in relation to the apparently objective, the personal in relation to the political. This is an emotional geography of lived experiences that opens up political scopes, and contributes to a more pluralistic and sensitive territorial identification.

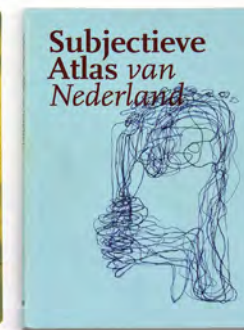
History

The concept of a subjective atlas was developed during a workshop by designer Annelys de Vet in 2003, where she invited Estonian design students to map the EU from their perspective. The following year she engaged her students at the Design Academy Eindhoven to map The Netherlands from their experience. Soon after invitations came from international partners (like Kitchen Budapest in Hungary, or the University of Karachi in Pakistan) to collectively develop similar atlases of their geographies.

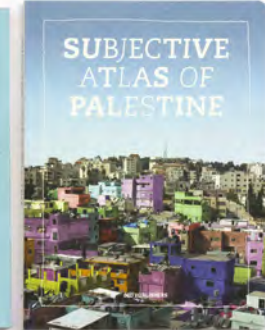
www.subjectiveeditions.org



Subjective Atlas of the EU, from an Estonian Point of View (2004) 112 p., English. Kristjan Muandmaa, Annelys de Vet (ed.) With Estonian Academy of Arts



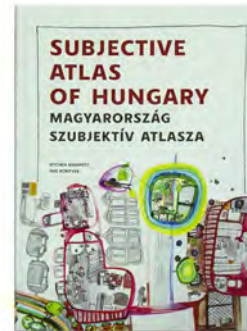
Subjectieve Atlas van Nederland (BIS Publishers, 2005) 128 p., Dutch. Annelys de Vet (ed.) With Design Academy Eindhoven



Subjective Atlas of Palestine (O10 Publishers, 2007) 160 p., English. Khaled Hourani, Annelys de Vet (ed.) With International Academy of Arts Palestine



Subjective Atlas of Serbia (Dom Omladine, 2009) 128 p., English. Marija Kovac, Annelys de Vet (ed.) With Dom Omladine



Subjective Atlas of Hungary (HVG Könyvek & Kitchen Budapest, 2011) 192 p., English-Hungarian. Attila Bujdosó, Annelys de Vet (ed.) With Kitchen Budapest



Subjective Atlas of Mexico (LAST, 2011) 192 p., English-Spanish. Moniek Driesse, Analia Solomonoff, Annelys de Vet (ed.) With Casa Vecina, Ule, Iago and Aavi



Subjective Atlas of Hainaut (Grand-Hornu Images, 2013) 192 p., French-English. Moniek Driesse, Annelys de Vet (ed.) With Grand-Hornu Images, Fédération du Tourisme



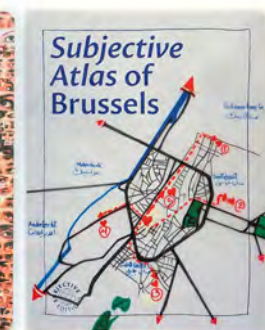
Subjective Atlas of Colombia (Semana Libros, 2015) 232 p., English-Spanish. Moniek Driesse, Hugo Herrera Tobón, Annelys de Vet (ed.) With Universidad de los Andes, La Usurpadora



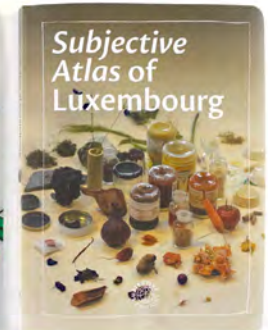
Subjective Atlas of Fryslân (Afuik, 2013) 192 p., Dutch-Fryisian-English. Roelof Koster, Annelys de Vet (ed.) With Keunstwurk, Academie voor Popcultuur



Subjective Atlas of Pakistan (Subjective Editions, 2018) 232 p., English. Taqi Shaheen, Annelys de Vet (ed.) With Department of Visual Studies, University of Karachi



Subjective Atlas of Brussels (Subjective Editions, 2018) 192 p., English. Annelys de Vet (ed.) With MAD Brussels, Globe Aroma, Academie Anderlecht



Subjective Atlas of Luxembourg (Subjective Editions, 2018) 192 p., English. Annelys de Vet (ed.) With Casino, forum d'art contemporain

Vyriausioji redaktorė | Editor-in-chief

Annelys Devet

Redaktorius | Editor

Hugo Herrera Tobón

Bendraautoriai | Contributors

Indrė Aleksandravičiūtė, Ugnė Marija Andrijauskaitė, Marija Aukščiūnaitė, Milda Bangardavičiūtė, Emilija Bučytė, Gintaras Česonis, Neringa Daniulaitienė, Patricija Dobrovolskytė, Gabrielė Eidimaitė, Rolanda Girskienė, Algimantas Grigas, Hugo Herrera Tobón, Simona Jakaitė, Kazimieras Jasaitis, Diana Jotautaitė, Brigita Kazlauskaitė, Martyna Kildaitė, Rita Kundrotaitė, Julija Laurinaitytė, Vilma Leščinskienė, Nijolė Majerienė, Angelica Peccini, Vilma Petrikenė, Romėna Puikytė, Aistė Ramūnaitė, Žilvinas Rinkšelis, Evelina Šalnaitė, Eduardas Saprykinas, Laimonas Statkevičius, Emilija Stepšytė, Justinas Stonkus, Milda Švėgždaitė, Arielė Tarasevičiūtė, Sandra Valavičiūtė, Remigija Vilniūtė, Ramunė Vlasenkienė, Shay Zilberman, Marius Žižius

Grafinis dizainas | Graphic design

Hugo Herrera Tobón, Annelys Devet

Redakcijos padėjėjai | Editorial Assistants

Arielė Tarasevičiūtė, Kazimieras Jasaitis (*kūryba creative*); Emilija Bučytė, Laimonas Statkevičius, (*darbas su bendruomenėmis community*); Gabrielė Eidimaitė, Diana Jotautaitė, Evelina Šalnaitė (*praktikantės interns*); Patricija Dobrovolskytė, Brigita Kazlauskaitė, Emilija Stepšytė, Milda Švėgždaitė (*ilustratorės savanorės illustration volunteers*), bendradarbiaujant su visais bendraautoriais *in collaboration with all the contributors*

Kaunas – Europos kultūros sostinė 2022

Modernizmas ateičiai komanda

Kaunas – European Capital of Culture 2022

Modernism for the Future Team

Viltė Migonytė–Petruilienė, Žilvinas Rinkšelis, Ugnė Marija Andrijauskaitė

Korektūra | Proofreading

Oleg Volkov, Malcolm Stewart, Neringa Butnoriūtė

Vertimai | Translation

Žilvinas Gelžinis

Šriftas | Typeface

Proza, Jasper de Waard

Padėka | Acknowledgements

Dėkojame „Modernizmas ateičiai“ komandai už pagalbą tikrinant istorinius faktus šiai knygai. Special thanks to the ‘Modernism for the Future’ team for the support in the research of the historical data of this book. *Smalsumo daigai* (56–59 psl.) yra Justino Stonkaus meninio projekto *Atvirlaiškis iš medinio Kauno*, kurį remia Lietuvos kultūros taryba, dalis. *Seeds of Curiosity* (p. 56–59) is part of *Postcards from Wooden Kaunas*, an artistic project by Justinas Stonkus, kindly supported by the Lithuanian Council for Culture – LTKT.

Terminai ir sąlygos | Terms and conditions



Remiantis *Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International* licencija, laisvai kopijuoti, platinti ir pristatinti *Subjektyvų Kauno atlasą* ir jame pateikiamus darbus leidžiama tuo atveju, jei laikomasi šių sąlygų:

- Darbai naudojami be pakeitimų.
- Naudojant konkretų darbą turi būti nurodytas *Subjektyvus Kauno atlaso* pavadinimas, o taip pat atitinkamo darbo pavadinimas ir jo autoriaus vardas bei pavardė (autorių vardai ir pavardės).
- Jei naudojama daugiau, negu vienas darbas, be atlaso pavadinimo taip pat būtina nurodyti atitinkamų darbų autorių vardus ir pavardes, o taip pat jų redaktorius bei leideją.
- *Subjektyvus Kauno atlaso* darbų naudojimas komerciniams tikslais galima tik gavus *Subjective Editions* sutikimą.

Based on the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International license (CC BY-NC-ND 4.0) anyone may freely copy, distribute and present the *Subjective Atlas of Kaunas* and the works in it, subject to the following conditions:

- Works may be used only without alteration.
- Should a work be used, the title of the *Subjective Atlas of Kaunas*, the name(s) of the author(s) and the title of the corresponding piece must be included.
- In the event of using two or more works, in addition to the title of the atlas, the names of the authors and the titles of the corresponding pieces, credit must also be given to the editor and publisher.
- The use of works in the subjective atlas for commercial purposes is only possible when the prior written consent from *Subjective Editions* has been obtained.

Spaustuvė | Print house

UAB SPAUDOS PRAKTIKA

Išleido | Published by

Subjective Editions

bendradarbiaujant su *in collaboration with*
Kaunas – Europos kultūros sostinė 2022
Kaunas – European Capital of Culture 2022

Kontaktai | Contact

Kurt Vanbellegem, Leidėjas *Publisher*
www.subjectiveeditions.org
info@subjectiveeditions.org

ISBN 9789464448009

Kaunas 2022
European Capital of Culture

